

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Владимирский государственный университет  
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»

Н. К. ЯШИНА

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ  
ПО ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ



Владимир 2016

УДК 811.111  
ББК 81.2 (Англ)  
Я96

Рецензенты:

Кандидат педагогических наук, доцент  
зав. кафедрой профессиональной языковой подготовки  
Владимирского юридического института  
Федеральной службы исполнения наказаний  
*О. А. Морохова*

Доцент кафедры иностранных языков профессиональной коммуникации  
Владимирского государственного университета  
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых  
*Т. И. Койкова*

Печатается по решению редакционно-издательского совета ВлГУ

**Яшина, Н. К.**

Я96 Учебное пособие по письменному переводу / Н. К. Яшина ;  
Владим. гос. ун-т им. А. Г. и Н. Г. Столетовых. – Владимир : Изд-  
во ВлГУ, 2016. – 152 с. – ISBN 978-5-9984-0722-2.

Посвящено различным проблемам техники письменного перевода с русского языка на английский и с английского на русский. Цель пособия – ознакомить студентов с приемами и способами решения типичных лексических, грамматических и стилистических проблем при переводе текстов с английского языка на русский и наоборот и сформировать навыки использования этих приемов.

Предназначено для студентов, обучающихся по направлению 450302 «Лингвистика (бакалавриат)» профиля «Перевод и переводоведение» при изучении дисциплины «Практикум по письменному переводу».

Рекомендовано для формирования профессиональных компетенций в соответствии с ФГОС ВО.

Библиогр.: 15 назв.

УДК 811.111  
ББК 81.2 (Англ)

ISBN 978-5-9984-0722-2

© ВлГУ, 2016

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ.....	5
Раздел 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА	
1.1. Определение перевода и способы переводческой деятельности .....	7
1.2. Единицы перевода и членение текста.....	13
1.3. Виды преобразований при переводе.....	18
Раздел 2. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА	
2.1. Перевод слов, не зависящих от контекста (передача имён собственных и географических названий, фирм, газет и журналов с помощью транскрипции, транслитерации или калькирования).....	24
2.2. Перевод слов, зависящих от контекста (полисемантические слова, контекстуальные значения слов) .....	28
2.3. Перевод безэквивалентной лексики (передача реалий – понятий, относящихся к жизни, быту, традициям, истории, материальной и духовной культуре данного народа).....	34
2.4. Передача интернациональных и псевдоинтернациональных слов, или "ложных друзей переводчика" (слов, которые имеют сходное написание и произношение, но совершенно другое значение).....	39
2.5. Перевод неологизмов (новых слов, появившихся в языке в связи с развитием общества и возникновением новых понятий) .....	43
2.6. Американизмы .....	49
2.7. Перевод заголовков .....	43
2.8. Лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация, логическое развитие).....	58

Раздел 3. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА	
3.1. Передача эквивалентных форм и структур (инфинитив, пассивные конструкции, порядок слов) .....	64
3.2. Передача безэквивалентных форм и структур (артикль, абсолютная причастная и каузативная конструкции) .....	70
3.3. Передача модальности при переводе (модальные глаголы и их эквиваленты, формы наклонения, модальные слова) .....	74
3.4. Особенности перевода некоторых предлогов, союзов и союзных слов (unless, while, for, отрицательный союз nor, относительное местоимение which) .....	79
3.5. Передача эллиптических конструкций (if any, if anything, if at all, if only), уступительных конструкций с союзами (however и whatever) .....	84
3.6. Слова-заместители (one, ones, this, that, these, those, to be, to do, to have, should, will, would) .....	88
3.7. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения) .....	92
3.8. Структурные трансформации при переводе (перевод атрибутивных конструкций, членение и объединение предложений) .....	97
3.9. Лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, экспликация, компенсация)....	103
Раздел 4. СТИЛИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА	
4.1. Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения) .....	109
4.2. Различные средства выражения эмфазы (инверсия, конструкция с предваряющим it, конструкции с condensed relative, отрицательные эмфатические конструкции) .....	114
4.3. Приёмы перевода метонимии .....	119
4.4. Приёмы передачи иронии при переводе .....	124
4.5. Перевод отрицания .....	129
Раздел 5. ПЕРЕВОД С ЛИСТА	
5.1. Перевод с листа текстов различных жанров .....	133
5.2. Перевод с листа делового письма .....	141
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	149
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК .....	150

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Современное переводоведение и практика перевода в силу объективных причин (глобализация и вхождение России в мировое информационное пространство) оказываются перед новыми задачами, решение которых возможно только при условии всестороннего учёта проблем межкультурной коммуникации.

Настоящее пособие является попыткой выделить и отобрать наиболее типичные для современного английского языка особенности, связанные с его структурой и характером и представляющие большие трудности для перевода.

Цель пособия – освоение основных теоретических знаний и практических навыков обработки текстов при переводе с английского языка на русский и наоборот.

Книга состоит из пяти разделов, каждый из них посвящён отдельным аспектам соответствующих направлений техники перевода. Каждый раздел предваряется вводными сведениями, содержащими интерпретацию основных положений теории перевода относительно конкретного вида переводческих проблем.

В первом разделе освещаются такие ключевые аспекты, как понятие перевода, единицы перевода и виды преобразований при переводе. Во втором разделе рассмотрены лексические особенности перевода: перевод слов, не зависящих от контекста, перевод безэквивалентной лексики, передача “ложных друзей переводчика”, неологизмов, американизмов и лексико-семантических трансформаций.

В третьем разделе предлагаются рассмотрение и анализ грамматических особенностей перевода: передача безэквивалентных форм и структур, модальности при переводе, слов-заместителей, эллиптических конструкций, грамматических и структурных трансформаций.

Раздел четвертый посвящён стилистическим аспектам перевода: передаче фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения), различным средствам выражения эмпазы, приёмам передачи метонимии, иронии, переводу отрицания.

В пятом разделе иллюстрируются примеры перевода с листа текстов различных жанров, а также перевод с листа делового письма.

Теоретический материал закрепляется в комплексе упражнений, направленном на практическую тренировку в том или ином виде техники перевода. Упражнения и микротексты взяты из широкого круга аутентичных источников: публицистики, художественной литературы, специальных научно-технических статей, деловой переписки, справочной литературы.

Освещаемые в пособии вопросы являются типичными для современного английского языка и рассматриваются под углом зрения их передачи в переводе.

Автор понимает, что книга не охватывает всего круга переводческих проблем, но стремится привлечь к ним внимание. Следует сказать, что многолетняя практика преподавания перевода обусловила выбор именно этих трудностей, которые чаще всего встречаются на всех этапах обучения переводу.

Автор также выражает надежду, что предлагаемое пособие будет интересным и полезным для студентов и всех тех, кто интересуется проблемами перевода, и будет признателен за критические замечания и предложения.

## **Раздел 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА**

### **1.1. Определение перевода и способы переводческой деятельности**

Основным понятием теории перевода является, несомненно, само понятие “перевод”. Многие ученые и переводоведы дают определение этому понятию, хотя иногда с разных, порой совершенно противоположных позиций. Л. С. Бархударов, один из основоположников отечественной теории перевода, дает следующее определение: “Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, т. е. значения” [3].

Согласно О. А. Ахмановой, перевод – это “передача смыслового содержания и стилистических особенностей высказывания на одном языке средствами другого языка” [2]. В представлении И. Р. Гальперина “перевод – это передача смыслового содержания и стилистических особенностей высказывания на одном языке средствами другого языка” [5]. Обращает на себя внимание и определение А. В. Федорова: “Перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка” [15].

Во всех приведенных дефинициях перевод трактуется как некая деятельность, осуществляемая переводчиком. Следовательно, большая часть авторов определяет перевод именно как процесс, в результате которого появляется текст на ином языке. Говоря о переводе как о процессе, лингвисты выделяют в нем две фазы:

а) фаза осмысления, во время которой переводчик анализирует исходный текст с учетом его смысловых, грамматических, стилистических и других особенностей;

б) фаза собственно перевода, представляющая собой воспроизведение содержания исходного текста средствами другого языка.

Если первая фаза заключается в первом знакомстве переводчика с публикацией, переводить которую он намерен, то вторая фаза предполагает реализацию всего того, что составляет переводческую компетентность, а также достижение через эту реализацию конечного результата – создание переводного текста. Какое же требование предъ-

является к переводу как к конечному результату? Это требование состоит в следующем: переводной текст должен **точно и целостно** передавать содержание подлинника, сохраняя его стилистические особенности. В то время как *критерий точности* подразумевает тождество информации, то *критерий целостности* означает передачу информации равноценными средствами языка перевода.

Иными словами, перевод должен передавать не только **то**, что выражено подлинником, но и **так**, как это выражено в нем.

Выполняя перевод, переводчик прежде всего определяет способ перевода, т. е. меру информационной упорядоченности для переводного текста. Первая ступень в выборе способа упорядоченности заключается в определении того, в каком виде должен быть представлен исходный текст в переводящей культуре: полностью или частично. В зависимости от коммуникативного задания на этом этапе выбирается либо *полный*, либо *сокращенный* перевод (в некоторых источниках именуемый также *реферативным*, хотя эти термины не вполне адекватны).

К *сокращенному переводу* могут принадлежать все виды текстов: от простого делового письма до романа. Результатом применения сокращенного перевода являются такие тексты, как тезисы, конспекты, рефераты, аннотации, дайджесты и т. п. В сущности, сокращенный перевод выполняется одним из фундаментальных способов перевода: *выборочным* или *функциональным* переводом.

*Выборочный перевод* как способ сокращенного перевода состоит в выборе ключевых, с точки зрения переводчика, единиц исходного текста и их *полном* переводе. Все остальные компоненты исходного текста при таком способе отбрасываются как второстепенные с точки зрения достижения результата и не подлежат переводу вообще. Такой способ довольно часто применяется для пересказа в тезисно-реферативном виде деловых тем, газетных материалов, научных статей и сообщений, докладов и т. п.

*Функциональный перевод* как способ сокращенной передачи исходного текста на другом языке заключается в компоновании переводного текста из функционально преобразованных единиц исходного текста. Типичным примером такого способа перевода является так называемый пересказ, когда целое крупное произведение пересказывается в упрощенном варианте.



В отличие от сокращенного *полный перевод* направлен на тщательное воспроизведение всех компонентов информационной упорядоченности исходного текста в единицах переводящего языка. Полный перевод может осуществляться различными способами, но наиболее распространенными можно считать следующие: *буквальный*, или *пословный* перевод, *семантический* и *коммуникативный* переводы.

*Буквальный перевод* заключается в пословном воспроизведении текста в единицах переводящего языка по возможности с сохранением даже порядка следования элементов по существу, буквальный перевод сравнительно редко применяется для коммуникативных целей и обычно имеет исключительно научную область распространения. Так, в целях лингвистического анализа буквальный перевод считается предпочтительнее других способов представления исходного текста, поскольку позволяет передать информацию о самой синтаксической структуре оригинала.

*Семантический перевод* заключается в возможности более полной передачи контекстного значения элементов исходного текста в единицах переводящего языка. Процесс семантического перевода представляет собой естественное взаимодействие двух стратегий: стратегии ориентирования на способ выражения, принятый в переводящем языке, и стратегии ориентирования на сохранение особенностей исходной формы выражения. Первая стратегия применяется к общеупотребительным лексико-грамматическим элементам исходного текста, таким как стандартные синтаксические структуры, длина предложений, типичные метафоры, морфологические структуры, широко распространённые общекультурные и научно-популярные термины и выражения и т. п. Вторая стратегия оказывается уместной при переводе нестандартных, авторских оборотов, оригинальных стилистических приемов, необычной лексики и т. п.

Семантический перевод, как правило, применяется к текстам, имеющим высокий социально-культурный статус: важные исторические документы, произведения высокой литературы, уникальные образцы эпоса и т. п. Он также оказывается затребован при передаче текстов типа технических инструкций, большинства научных публикаций и, безусловно, юридических документов.

*Коммуникативный* способ заключается в выборе такого пути передачи исходной информации, который приводит к переводному тексту с адекватным исходным воздействием на получателя. Главным объектом при таком способе перевода оказывается не только языковой состав исходного текста, сколько его содержательное и эмоционально-эстетическое значение. Причем в отличие от функционального перевода коммуникативный перевод не допускает ни сокращений, ни упрощений исходного материала. В сущности, то, что в обиходе часто называется литературным и, в частности, художественным переводом, на самом деле представляет собой именно коммуникативный перевод, учитывающий – или программирующий – прагматику получателя. Этот способ является оптимальным для большей части художественной литературы, публицистики, части научно-теоретических и научно-популярных текстов и т. п.

Выбирая тот или иной способ перевода, переводчик помимо всех прочих обстоятельств руководствуется еще и теми соображениями, что в чистом виде какой-либо из способов в реальном переводческом процессе действует редко: как правило, большинство сложных текстов переводятся с применением различных способов, однако один из них является ведущим и определяет характер отношений между исходным и переводным текстом в целом, диктуя и условия членения исходного текста, и определение единиц перевода, а также выбор переводческих приемов, с помощью которых исходный текст непосредственно преобразуется в переводной.

### **Упражнения**

**Задание 1. Переведите следующий текст с английского языка на русский посредством выборочного перевода, сохранив основное сообщение и опуская подробности.**

In February 1987, the real thing happened. A star much larger and much hotter than our sun reached the end of its conventional life. In its core, hydrogen in quantities equal to about six times the mass of the sun had been converted to helium thermonuclear oxygen in hellish thermonuclear oxygen reaction. Helium in turn had fused into carbon and oxygen, which themselves fused into even heavier elements. Eventually the innermost section of the core, about half again as massive as the sun,

was turned into almost pure iron. The star was running out of available reactions, and activity in the core slackened. Now the radiation pouring outward was no longer as strong as the gravitation force pulling inward; the star collapsed, falling inward on itself until it could give no more, and exploded, spewing radiation and most of its mass into space. For astronomers, the supernova (known as Supernova 1987A, or SN 1987A for short) was- and is – the story of the century.

**Задание 2. Переведите следующий текст с английского языка на русский, используя семантический способ перевода с элементами коммуникативно-прагматического способа, чтобы переводной текст носил характер научно-популярного изложения.**

Realistic art was not common among Native Americans of the North-west Pacific Coast. In a great many cases where the object carved was for a ceremonial use the animals were not realistic representations of the familiar ones of everyday life. They were either mythical beings belonging to the supernatural past or present, or were the actual animals represented in the more nearly human form, which they were all believed to possess. In the second place, the totem poles in particular were intended to suggest a narrative, or a combination of ideas. To do this the artist took liberties with the anatomy of the animals in order to bring about the combination he desired. The better carvers of the North-west Coast were skillful enough to portray accurately features of the religious and symbolic significance. On the other hand, some carvings were definitely intended as realistic representations of animals and portraits of humans, rather than representations of mythical monsters and personages.

**Задание 3. Переведите следующий текст и определите способ его перевода на русский язык.**

Dear Sirs,

Last summer, as we hosted a city child through the Fresh Air Fund, a garter snake appeared in our woodpile. Geraldo had never seen a snake. Fascinated he stood just on foot, or so away, watching the snake as it warmed in the sunlight .

There aren't any snakes in the urban South Bronx. Gerry murmured that he'd like to catch this snake and put it in a bottle to keep. I replied that I'm opposed to caging wild animals. Gerry looked at me, bug-eyed and gasped, "That's a *wild* animal?"

*Rhu M. McBee*

Brester, New York

**Задание 4. Переведите следующий текст с русского языка на английский, используя буквальный и коммуникативный способы перевода.**

Координационный комитет по многостороннему экспертному контролю (КОКОМ) состоит из представителей всех стран НАТО (за исключением Исландии и вновь принятых стран) и создан для координации политики ограничения экспорта товаров, имеющих потенциальную стратегическую ценность, в бывший Советский Союз и некоторые другие страны. КОКОМ был образован в 1949 году и занимался не только рассмотрением вопросов передачи военных технологий для определения необходимости введения эмбарго, но также пытался предвосхитить «конечное использование» продукции, произведённой для гражданских целей, например ЭВМ и транзисторов. В силу ряда причин, в частности распада СССР, а также с целью оказания поддержки экономическим и политическим реформам в России и в новых независимых государствах, в 1993 году США и их партнёры по КОКОМ договорились о прекращении режима «холодной войны», начиная с 31 марта 1994 года, и о подготовке к заключению нового соглашения, а также о введении дополнительных ограничений на экспорт обычных вооружений и сложных технологий в страны, чья политика вызывает серьёзные опасения, и в потенциально нестабильные регионы. Существующие списки товаров и технологий, в отношении которых введены экспертные ограничения, сохраняются и после 31 марта до тех пор, пока не будут заключены новые соглашения.

## 1.2. Единицы перевода и членение текста

Одно из основных умений переводчика заключается в свободном владении различными способами членения исходного текста.

Наиболее распространённой ошибкой начинающих переводчиков является стремление переводить *пословно*, т. е. однообразно членить исходный текст или высказывание на отдельные слова, находить им соответствие на языке перевода и таким образом составлять переводной текст. Суть этой ошибки состоит в подмене представлений о характере переводимых знаков вместо речевых единиц, которые, собственно, и подлежат переводу, переводчик механически подставляет языковые единицы, в то время как в разных языках языковой состав той или иной речевой единицы может не совпадать. Точное определение единиц перевода – одно из важнейших условий точности перевода вообще. Само понятие “единица перевода” в известной мере условно, и ученые расходятся в отношении как самого термина, так и природы понятия. Наиболее интересные разработки в этой области представлены в трудах Л. С. Бархударова и В. Н. Комиссарова и сводятся к следующему наиболее общему определению: “Под единицей перевода мы имеем в виду такую единицу в исходном тексте, которой может быть подыскано соответствие в тексте перевода, но составные части которой по отдельности не имеют соответствий в тексте перевода” [3].

Основной единицей перевода может служить не только слово, но и *любая* языковая единица: от фонемы до сверхфразового единства. Главным условием правильности определения исходной единицы, подлежащей переводу, является выявление текстовой функции той или иной исходной единицы. Неадекватность пословного перевода обусловлена именно неверной оценкой текстовых функций языковых единиц: попадая в ту или иную речевую (устную или письменную) ситуацию, слово как единица языка оказывается связанным системными отношениями с другими словами данного текста, т. е. попадает в ситуативную зависимость или ряд зависимостей от условий текста.

Феномен контекстуальных зависимостей слова предопределяет как пространственно-временные, так и причинно-следственные ха-

рактические характеристики словесного состава текста, причем в разных языках выражение этих зависимостей может оказаться принципиально различным. По существу, переводчик имеет дело не столько с самими отдельными словами, сколько с обусловленной исходным текстом системой зависимости между словами. Поэтому для переводчика важно выявить и оценить как отдельные зависимости, так и систему зависимостей в целом. Например, сообщение “Она живет в Санкт-Петербурге” практически совпадает по языковому составу с английской фразой “She lives in St. Petersburg”, в то время как аналогичное на первый взгляд сообщение “Она живет в Астории” соответствует совершенно иному лексико-грамматическому комплексу “She is in the Astoria”. Попытка следовать пословному переводу с русского языка на английский во втором примере приводит к искажению сообщения, так как в данном случае необходимо установить единицу перевода не на уровне отдельных слов, а на уровне словосочетаний, которые обуславливают конкретные пространственно-временные и причинно-следственные зависимости в рамках речевого целого. Если в русском языке “жить” может входить как в сочетание “жить в населенном пункте”, так и сочетание “жить в гостинице”, т. е. имеет более широкое поле пространственно-временных приложений, то в английском языке эти сообщения требуют разных языковых единиц. В первом случае текст задает словосочетанию параметры “постоянного проживания в определенном населенном пункте”, т. е. вводит широкую пространственную зависимость без ярко выраженной временной зависимости, что в английском языке соответствует денотативным возможностям слова “to live”.

Отсутствие жесткой временной зависимости позволяет удовлетвориться при переводе простой видовременной формой “lives”. Во втором примере текст задает более жесткую пространственную зависимость “проживание в специальном помещении” и еще более жесткую временную зависимость “временного проживания”, что в английском языке требует употребления совсем другого слова (“to stay”). Типичной ошибкой видовременного уточнения (“to be staying”) является недооценка данных зависимостей, что приводит к неполноцен-

ному переводу “She lives in the Astoria”, истинное значение которого примерно соответствует русскому “Она постоянно проживает в Астории”. (Наиболее сложные случаи в определении единицы перевода связаны с группой максимальных контекстуальных зависимостей, когда знаковая функция отдельной языковой единицы определена).

Наиболее распространенная ошибка при оценке этой группы зависимостей – попытка перевода непосредственной последовательности знаков; в таких случаях даже правильное построение сочетаний оказывается недостаточным, поскольку единицей, подлежащей переводу, должна быть синтаксическая структура более высокого уровня – целое предложение в аспекте его актуального членения, способы и функции которого часто не совпадают в английском и русском языках.

Предложение вовсе не обязательно составляет самостоятельную единицу текста: оно может входить в более сложные сверхфразовые единства, языковые характеристики которых в той или иной мере зависят от целого, и эта зависимость требует различных языковых решений в разных языках. Если слово зависит от множества текстовых компонентов, то в основе единицы перевода должен лежать весь исходный текст. Помимо внутритекстовых закономерностей существуют внетекстовые зависимости, требующие от переводчика либо широких общекультурных, либо специальных знаний, без которых не может состояться адекватный перевод. В некоторых случаях эта группа зависимостей предопределяет появление в переводном тексте транслитерации, калькирования или переводческого комментария, что особенно актуально при переводе текстов, связанных с подробностями и особенностями исходной культуры.

Таким образом, вычлняя в исходном тексте основу для построения единиц перевода, следует оценивать его с точки зрения системы зависимостей, определяющих как содержательные, так и структурно-функциональные свойства входящих в него слов. Членение исходного текста на единицы, подлежащие переводу, зависит как от общей установки переводчика на преимущественный и дополнительный способы перевода, так и от типологических различий в способе выражения знакового отношения в исходном и переводящем языках.

## Упражнения

**Задание 1. Переведите следующий текст на русский язык и определите характер зависимостей выделенных курсивом слов.**

The part that *got* me was a lady sitting next to me that cried all through the *goddam* picture. The *phonier* it got, the more she cried. You'd have thought she did it because she was kind-hearted *as hell*, but I was sitting right next to her, and she wasn't. She had this little kid with her that was bored *as hell* and had to go to the bathroom, but she wouldn't take him. She kept telling him to sit still, and behave himself. She was about as kind-hearted as a *goddam* wolf. You take somebody that cries their *goddam* eyes out over *phoney* stuff in the movies, and nine times out of ten they're *mean bastards* at heart. I'm not kidding.

**Задание 2. Переведите следующий текст с английского языка на русский и определите внутритекстовые и внетекстовые зависимости.**

Long, long ago, when the world was young and *people had not come out yet*, the animals and the birds were *the people* of this country. They talked to each other as we do. And they married, too.

Coyote was the most powerful of the animal people to the west of the Big Shining Mountains, for he had been given a special *power* by the *Spirit Chief*. For one thing, he changed the course of the *Big River*, leaving *Dry Falls* behind. In some stories, he was an animal; in others he was a man, sometimes a handsome young man. In that long ago time *before this time*, when the people and all the animals spoke the same language. Coyote made one of his frequent trips along *Great River*. He stopped when he came to the place where the water flowed under the *Great Bridge* that joined the mountains on one side of the river with the mountains on the other side. There he changed himself into a handsome young hunter.



**Задание 3. Переведите следующий текст на русский язык и установите систему контекстуальных и внетекстовых зависимостей для выделенных курсивом слов. Определите, чем вызваны варианты перевода одного и того же термина. Предложите свои варианты перевода.**

### **Air Pollution**

#### *Cause and Effect*

One of the traits that distinguishes humans from other forms of life is our ability to adapt to varying *habitat*. People populate this planet from the coldest Arctic regions to the steamiest *rain forests*. We've even made our *environment* portable for short periods of time such as in space or ocean exploration. All of this aside, however, the plain truth remains that we cannot create the elements of our *environment* essential to our survival: air and water. It was realization of this, coupled with the rapid increase in manufacturing and technology and the accompanying *pollution* that prompted researchers and government officials to take a good look at the consequences of air *pollution*.

**Задание 4. Переведите следующий текст на английский язык, определите единицы перевода, прокомментируйте условия их образования.**

#### Добровольцы в России

Бесплатно съездить в Россию иностранным студентам никто не предлагает, они довольствуются только добровольческими программами. Желаям посетить экзотическую страну приходится преодолевать немало препятствий. Например, стоимость российской визы во многих европейских странах доходит до 150 долларов, а получить её – дело очень долгое и хлопотливое. Тем не менее только по линии Бритиш Рейл Интернешенел Эджент в России этим летом побывали уже более двухсот добровольцев. Особой популярностью пользовались реставрация Шереметьевского поместья под Йошкар-Олой, а также монастыря в Тихоновой пустыни и работа в лесничестве в Предуралье.

Другие программы, привлекавшие к работе добровольцев-иностранцев, включали, например, помощь пациентам хосписа в Екатеринбурге, занятия с детьми из детского дома для детей с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и многие другие.

### 1.3. Виды преобразований при переводе

В процессе членения исходного текста и определения единиц перевода выделяются два типа текстовых единиц, подлежащих переводу: единицы со стандартной зависимостью от контекста и единицы с нестандартной зависимостью. Перевод единиц со стандартной зависимостью сравнительно легко осуществляется на уровне лексико-грамматических соответствий с учетом типологических характеристик двух языков. Эти единицы составляют большинство в любом обычном тексте и определяют основу перевода. При этом преобразования исходных единиц такого типа носят также стандартный характер и сводятся к межъязыковым соответствиям.

Единицы с нестандартной зависимостью требуют особой переводческой технологии, так как их структура и функции могут существенно различаться в двух языках и в условиях различных социально-культурных традиций. При переводе этих единиц требуются специальные приемы преобразования, при этом важно учитывать сочетание таких факторов, как языковой, культурологический и психологический.

С языковой точки зрения при переводе таких исходных текстов, для которых стандартные соответствия непригодны, в распоряжении переводчика имеются три основные группы примеров: **лексические, грамматические и стилистические.**

**Лексические** примеры применимы, когда в исходном языке встречается нестандартная языковая единица на уровне слова, например какое-либо имя собственное, присущее исходной языковой культуре в той или иной профессиональной области; слова, обозначающие предметы, явления и понятия, характерные для исходной культуры или для традиционного именованя элементов третьей культуры, но отсутствующие или имеющие иную структурно-функциональную

упорядоченность в переводящей культуре. Такие слова занимают очень важное место в процессе перевода, так как будучи сравнительно не зависимыми от контекста, они, тем не менее, придают переводному тексту различную направленность в зависимости от выбора переводчика. Так, русские имена славянского происхождения типа *Людмила* и *Светлана*, будучи переданными по-английски с помощью транслитерации как *Ludmila* или *Svetlana*, выполняют роль внутритекстового имени, но, безусловно, потеряют при этом внетекстовые ассоциации: в частности, таким путем невозможно без потерь или комментария перевести выражения *Людмила – людям мила*, *Светлана – светлая* и т. п. Техника преобразования нестандартных лексических единиц при переводе сводится к таким примерам, как **транслитерация/транскрипция, калькирование, семантическая модификация, описание, комментарий, смешанный (параллельный) перевод.**

**Грамматические приемы** применимы, когда объектом перевода является та или иная грамматическая структура исходного текста, от морфемы до сверхфразового единства. По сравнению с лексическими проблемами этот вид проблем представляет собой меньшую сложность для переводчика, однако имеет свою специфику и требует определенных приемов. Например, абсолютные причастные обороты, часто употребляемые в английском языке, требуют преобразования грамматической структуры предложения при переводе на русский: *The work having been done, everybody felt a great relief. Когда дело было сделано, все почувствовали огромное облегчение.* Или: *выполнив работу, все почувствовали огромное облегчение.*

Преобразования могут затрагивать любые грамматические формы, в том числе и те, которые могут иметь в других контекстах и прямое соответствие. При переводе с английского языка на русский довольно часто имеет место несоответствие функций глагольных форм, именных словосочетаний и других грамматических единиц, обусловленных не столько типологическими различиями, сколько различиями в культурно-речевых традициях относительно данного вида контекста. Например, в традиции английских кули-

нарных рецептов употребляется преимущественно императив как форма представления кулинарного действия, тогда как в русском языке ту же функцию выполняет, как правило, неопределенно-личная форма глагола, совпадающая с формой третьего лица единственного числа + частица -ся: **Bake** the burns till light golden. Булочки **выпекаются** до появления золотистой корочки.

Этот вид преобразований относится к числу **грамматических замен**, которые заключаются в изменении характера грамматической формы, если исходная форма либо отсутствует в переводящем языке, либо выполняет иные функции.

Помимо грамматических замен наиболее распространенными грамматическими преобразованиями могут быть добавления, опущения, антонимический перевод и целый ряд других.

**Стилистические приемы** перевода применяются в тех случаях, когда объектом перевода служат стилистически отмеченные единицы исходного текста. К числу наиболее распространенных стилистических форм относится метафора, перевод которой во многом зависит от того, насколько близки или далеки друг от друга культурно-речевые традиции исходного и переводящего языков. В английском тексте метафора очень часто носит игровой характер и заключает в себе не только сам образ, но и более или менее выраженный оттенок смысла. Нередко можно встретить сочетание нескольких стилистических приемов в рамках одной единицы текста:

There was not an organ in his body that had not been drugged and derogated, dusted and dredged, fingered and photographed, removed, plundered and replaced.

Сохранение словесного состава исходного текста вступает в очевидный конфликт с передачей стилистического эффекта, поэтому при переводе данный текст подвергается преобразованию в целях сохранения всей совокупности эмоциональных, оценочных и смысловых ассоциаций, способствуя тем самым созданию абсурдно-гротескного образа медицинского обследования. Единственный вер-

ный путь, позволяющий сохранить какую-то часть таких ассоциаций, создающих основу исходного образа, – это попытка реконструкции исходного сочетания стилистических приемов, хотя как слова, так и сами приемы могут изменяться. В результате в русском переводе исходный текст может получить, например, следующий вид:

Все части его организма проверили и проветрили, вынули и высушили, прощупали и простукали, отвинтили, починили и привинтили на место.

В целом к числу основных приемов стилистического преобразования относятся **замена словесного состава, образа, тропа (или фигуры речи), изъятие переносного значения, дословный перевод (с комментариями или без них).**

Выбор среди различных приемов преобразования зависит от установленного переводчиком характера единицы перевода в исходном тексте.

### Упражнения

**Задание 1. Переведите следующий текст на русский язык, обращая внимание на выделенные в исходном тексте единицы перевода.**

Without turning *her head* she said, “Are you going to stay to supper?” He *was not*, he answered, *waking suddenly*. She *did not rise with him*, did not turn her head, and he let himself out the front door and into *the late spring twilight*, where *was already a faint star above the windless trees*. On the drive just without the garage, Harry’s new car stood. At the moment he *was doing* something to the engine of it while *the house-yard-stable boy* held a patent trouble-lamp above the *beetling crag of his head*, and his daughter and Rachel, holding tools or detached sections of the *car’s vitals*, *leaned their intent dissimilar faces across* his bent back and into the soft bluish glare of the light. Horace went on *homeward*. *Twilight, evening, came swiftly*. Before he reached the corner where he turned the street lamps sputtered and failed, then glared above the intersections, beneath the *arching trees*.

**Задание 2. Переведите текст на русский язык, применяя какие-либо из известных вам приёмов лексического преобразования.**

**The Naked and the Dead** (1948) brought Norman Mailer unexpected and unnerving acclaim. But he *turned his back* on his easy success and began a deeper exploration of the contemporary consciousness than the technique of his first novel would allow. He has been *savagely* attacked for the “*failure*” of his later *work*, as well as his *unorthodox* public opinions and behavior. It was over a decade after the publication of his first novel before critics began to realize that Mailer’s own instincts were surer than those of his *reviewers*. *Structurally*, the **Naked and the Dead** is well made. The events of the novel, reinforced by Mailer’s ironic commentary, illustrate a deterministic view of the war. The war is shown to be irrational, a series of almost random accidents, despite the huge, *intricate*, military *organizations* which nominally direct it. It is in the structural metaphor of the whole novel, like a wave whipped up somewhere far *offshore* gathering amplitude and direction, crashing upon a beach, receding once again. Mailer’s soldiers – even his general – are like the molecules of water *involved*. The only *fact* is death, and *confronted* by the fact, man is *naked*. Much of Mailer’s technique is derived from Dos Passos, Steinbeck, Hemingway, and later Fitzgerald – much, much later, and Thomas Wolfe, of course.

**Задание 3. Переведите следующий текст и подберите функциональные замены к выделенным единицам.**

The old and unusual game known *as the Hood Game*, or *Throwing the Hood*, is played every year on Old Christmas Day, January 6<sup>th</sup> at Haxey in north Lincolnshire. The ceremonies of *Haxey Hood* begin in the early afternoon with the procession of *the Fool* and his twelve *Boggans* up the village street to a small green place outside the parish church. The Boggans are the official team and play against all cameras. Chief among them is the *King Boggan*, or *Lord of the Hood* who carries a wand, or roll of thirteen willows as a badge of office. He and all his team should wear a scarlet

flannel coats and hats wreathed with red flowers. The “hoods” used in the game bear no resemblance to the headgear from which they are supposed to take their name. The main hood, or *Leather Hood*, is a two-foot length of thick rope encased in stout leather. The lesser “hoods” are tightly – rolled pieces of canvas, tied with ribbons.

**Задание 4. Переведите текст с русского языка на английский, применяя функциональный перевод, сохраняя и преобразуя лексические и грамматические единицы.**

*Восточная война, направив силы русского общества на борьбу с внешним врагом, отвлекла его от внутреннего брожения. С окончанием же войны это внутреннее брожение дало себя знать рядом насильственных актов не только против высших должностных лиц, но и против самого Александра II. На его жизнь покушения шли одно за другим: в него стреляли на улице, подготавливали взрыв полотна железной дороги под его поездами, даже устроили взрыв в одной из зал Зимнего дворца в Петербурге. Никто не думал, что все эти покушения исходят из одного малочисленного кружка «Народной воли»: напротив, всем казалось, что действует какая-то таинственная многочленная организация. К подобному выводу приводило и то обстоятельство, что в обществе вообще было много недовольных и желавших продолжения внутренних реформ. Смешивая небольшую террористическую партию с всей оппозиционной средой, правительство прибегало к чрезвычайным мерам, падавшим своей тяжестью на всё общество. Однако эта необыкновенная строгость не помогла, революционный терроризм не прекращался. Общество же, запуганное репрессиями, было взволновано и раздражено.*

## Раздел 2. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА

### 2.1. Перевод слов, не зависящих от контекста (передача имён собственных и географических названий, фирм, газет и журналов с помощью транскрипции, транслитерации или калькирования)

В связи с тем что английский язык использует латинский алфавит, а русский – кириллицу, при письменном переводе с английского языка возникают трудности, связанные с передачей имен собственных и названий. Дело в том, что одно и то же английское имя собственное по-разному передается на русский язык. Например, Вильям и Уильям (William), Гексли и Хаксли (Huxley), Ватсон и Уотсон (Watson). Одно и то же имя Charles, если оно относится к английским королям династии Стюартов, передается как Карл (например, Карл I, который был казнен в ходе Английской буржуазной революции 17-го века), а в настоящее время (даже если это наследник английского престола) – как Чарльз. Почему так происходит? Значит ли, что не существует четких правил для передачи имен собственных?

Всё дело в том, что английские имена собственные раньше переводились с помощью **транслитерации**, т. е. передачи графической, буквенной формы слова (дословно с латинского: *trans litera* – через букву) без учета фонетической транскрипции. Путем *транслитерации* имена собственные передаются исторически или традиционно: доктор Ватсон (а не Уотсон) у Конан Дойля, поскольку книга о Шерлоке Холмсе уже более ста лет; Гринвичский меридиан (он проходит через город, название которого произносится *Гринвич*) и др. Имеются и другие случаи двух вариантов передачи имени (фамилии). Можно привести пример с фамилией Huxley. Это Гексли, физик-естествоиспытатель 19-го века, и Хаксли – английский писатель 20-го века. Все другие попытки пользоваться только транслитерацией при передаче имен собственных вместо транскрипции, где это возможно, представляют собой *нарушение установленной нормы*. Однако с течением времени при передаче имен собственных стала преобладать **транскрипция**, т. е. фонетический (звуковой) способ изображения имени (фамилии) русскими буквами. Например, фамилия Campbell – Кэмбелл, имя Robert – Роберт и др.



Переводчик также должен знать правила передачи на русский язык и других имен собственных, в частности, названий компаний, партий, газет, географических названий т. д.

**Географические названия:**

А) **переводятся:** Lake Superior – Озеро Верхнее, the Pacific Ocean – Тихий океан, Rocky Mountains – Скалистые горы;

Б) **транскрибируются** (передаются путем транскрипции): Newfoundland – Ньюфаундленд, а не “Вновь найденная земля” (остров и провинция в Канаде); New Mexico – Нью-Мексико, а не “Новая Мексика” (штат на юге США), Salt Lake City – Солт Лейк-Сити, а не “Город соленого озера” (город в американском штате Юта);

В) **передаются смешанным способом:** North Dakota – Северная Дакота; New Zealand – Новая Зеландия.

**Названия компаний** передаются с помощью транскрипции: Paramount Pictures – Парамаунт пикчерз, BBC – Би-Би-Си, General Electric Corp – Дженерал Электрик Корпорейшен.

Названия периодических изданий, кораблей, улиц, театров и музыкальных групп также транскрибируются: The Wall Street journal (артикль опускается)

“Queen Elizabeth” – “Куин Элизабет”

Downing Street – Даунинг Стрит

Bedford Square – Бедфорд Сквер

Covent Garden – Ковент Гарден

В русском тексте необходимо **все** писать по-русски. Допускается лишь (и то необязательно) в скобках указать орфографию оригинала.

Названия партий, международных организаций и государственных служб, как правило, переводятся:

Conservative Party – Консервативная партия

Security Council – Совет безопасности

U. S. Department of State – Госдепартамент США

Однако и здесь есть свои исключения:

Labour Party – Лейбористская партия (а не трудовая)

Scotland Yard – Скотланд Ярд (а не Шотландский двор). Управление Лондонской полиции

Intelligence Service – Интеллидженс сервис (а не служба разведки) – разведуправление Великобритании.

## Упражнения

**Задание 1. Подберите русские соответствия к следующим именам и названиям.**

- A.** Eugene Garside Katharine Wooley  
Sophie Wilkins Giles G. Stephens
- B.** James Dylan Graham Hancock Hitachi, Ltd  
Howard Carter William Cathcart Trace Analytical  
Laboratories, Inc.  
Dell Publishing Co  
Random House of Canada, Limited  
United States Environmental Protection Agency
- C.** The Grand Canyon Cornwall  
River Dart New Jersey  
Devonshire Kentucky  
North Carolina British Columbia

**Задание 2. Переведите на русский язык следующие термины и терминологические словосочетания, употребляя транскрипцию и транслитерацию, найдите значения переводимых терминов в специальных словарях.**

- |                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| blink broker             | visual control           |
| Bonus                    | active interface         |
| gold certificate         | vibration monitoring     |
| crossed cheque           | gas chromatograph        |
| clearing bank            | atomic mass spectrometer |
| close corporation        | Magna Carta              |
| bank references          | London Traded Options    |
| tariff quota             | future business          |
| terminals of the airport |                          |

**Задание 3. Переведите текст, обращая особое внимание на перевод названий учреждений и географических точек.**

Research Triangle Institute is a non-for-profit contract research corporation located on a 180-acre campus in North Carolina's Triangle park. RTI is a free-standing corporate entity created in 1958 by joint action of the University of North Carolina at Chapel Hill, Duke University and North Carolina State University. RTI's organization facilitates the formation of multidisciplinary teams to address complex research issues in many scientific, technical and social subjects.

**Задание 4. Переведите следующий текст с русского языка на английский, используя приём переводческой транскрипции.**

Весной 1710 года Пётр пожинал военные плоды Полтавской победы. Русские армии, не встречая сопротивления, прокатились по балтийским провинциям Швеции. В то время как на юге 30-тысячная армия Шереметьева осаждала Ригу, на северо-запад Пётр послал генерал-адмирала Фёдора Апраксина, только что ставшего графом и тайным советником. Во главе 18-тысячного войска он должен был осадить Выборг – город на Карельском перешейке, в семидесяти пяти милях к северо-западу от Петербурга. В 1706 году русские войска безуспешно пытались захватить Выборг с суши, но теперь у них появились новые возможности – на радость Петру вырос и окреп Балтийский флот. Ознакомившись с планом осады, Пётр повелел Апраксину взять город во что бы то ни стало, а сам на небольшом суденышке вернулся в Петербург. 13 июня 1710 года Выборг с гарнизоном в 154 офицера и 3726 солдат сдался Апраксину, и к северу от Петербурга возникла стомильная защитная полоса.

## 2.2. Перевод слов, зависящих от контекста (полисемантические слова, контекстуальные значения слов)

Известную трудность при переводе представляют многозначные слова. Полисемантизм вообще характерен для английского языка, и нужно всё время иметь в виду, что любое, казалось бы, хорошо знакомое слово в зависимости от контекста может иметь совсем иное значение.

Контекст – синтаксический и лексический, узкий и широкий – служит тем средством, которое снимает у многозначной единицы все её значения, кроме одного. В этом заключается его важнейшая функция. Так, глагол **burn** может переводиться на русский язык как *гореть* и *жечь*, причем выбор соответствия целиком определяется синтаксическим контекстом, в котором употреблено английское слово.

В непереходной структуре (при отсутствии прямого дополнения) **burn** переводится *гореть*. The candle **burns**. Свеча **горит**.

В переходной конструкции (при наличии прямого дополнения или в форме страдательного залога) **burn** переводится *жечь*.

Чаще, однако, выбор эквивалента определяется лишь с учетом лексического контекста данной единицы, однозначность которой устанавливается в пределах определенного лексического окружения. В качестве примера можно взять следующие слова: **attitude** актуализирует свое значение в узком лексическом контексте.

He has a friendly **attitude** towards us. Он к вам **относится** по-дружески.

He is known for his radical **attitudes**. Он известен своими радикальными **взглядами**.

Слово **community** имеет следующие значения: 1) *община*; 2) *общество*; 3) *население, группа населения*; 4) *круги*; 5) *сообщество, объединение*; 6) *сотрудничество*; 7) *общность*.

Перевод слова зависит от того, в каком словосочетании оно встречается.

The interests of the community – интересы общества

Black (white) community – негритянское (белое) население

Financial (business) community – финансовые (деловые) круги

European Economic Community – Европейское экономическое сообщество

Technological community – техническое сотрудничество

Community of interests – общность интересов.

Слово **law** может иметь в узком контексте значение *закон, право, правило, юриспруденция*; нередко оно требует в переводе и других соответствий: *законность, правовая норма, правопорядок*.

Law and order – законность и порядок

Civil law – гражданское право

Law-court – суд

The strengthening of law – укрепление правопорядка.

Слово **office** может переводиться на русский язык следующими словами: 1) *служба, должность*; 2) *обязанность, долг, функция*; 3) *власть*; 4) *аппарат, контора*; 5) *ведомство, министерство*; 6) *пост*; 7) *in office – у власти* и др.

No sooner were they **in office** than they proceeded upon the fundamental misreading of the mood of the people. Не успели они стать **у власти**, как совершенно неправильно стали истолковывать настроения народа.

The leader of the victorious party was offered **the office** of Prime Minister. Главе победившей партии предложили (занять) **пост** премьер-министра.

Слово **pattern** может переводиться на русский язык следующими словами: 1) *образец, пример*; 2) *система*; 3) *путь*; 4) *характерное явление, характер*; 5) *форма, шаблон, модель*; 6) *формула*.

Key to the destruction of old colonial **pattern** is industrialization.

Turkey's **pattern** of development since 1948 cannot be explained only as a drive for self-sufficiency. Путь (характер) развития Турции с 1948 года нельзя объяснить одним лишь стремлением к экономической самостоятельности.

Слово **power** имеет следующие значения: 1) *держава, государство*; 2) *сила, мощь*; 3) *власть, могущество*; 4) *(мн.ч.) полномочия*; 5) *энергия*. В сочетании с предлогом **in** слово **power** приобретает адвербиальное значение: 1) *у власти*; 2) *в состоянии*.

The important task of preserving peace mainly with the great **powers**. На великих **державах** лежит важная задача сохранения мира.

**Electric power** can easily be transferred over long distances. **Электрoэнергию** можно легко передавать на большие расстояния.

Слово **record** имеет следующие значения: 1) *запись, летопись, история*; 2) *протокол (заседания), официальный документ, запись, отчет*; 3) *характеристика, репутация*; 4) *факты, данные*; 5) *рекорд, рекордный уровень*; 6) *грампластинка*.

The Japanese expansionists desired to get **on record** as true supporters of the peace movement. Японские экспансионисты хотели заработать **репутацию** подлинных сторонников мира.

According to New Orleans police **records** they were detained at the request of the F. B. I. Согласно **данным** (материалам, досье) полиции Нового Орлеана, они были задержаны по требованию ФБР.

Итак, при выборе эквивалента соответствующему многозначному слову наилучшим подспорьем является словарь. Вместе с тем в переводческой практике встречаются случаи, когда к какому-либо слову в английском словосочетании или предложении не подходит соответствие, предлагаемое англо-русскими или толковыми словарями английского языка. Если такая ситуация возникает, переводчик прибегает к поиску *контекстуального значения* такого слова.

*Контекстуальное значение слова* – это такое значение, которое реализуется в зависимости от *микро-, макро- или внеязыкового* контекста (и, как правило, не зафиксировано в словарях).

*Микроконтекст* может быть представлен одним словом, значение которого не вызывает сомнений и которое расположено в левой или правой позиции по отношению к тому слову, которое требуется определить. Так, в словосочетании “*tacit rules*” – “*неописанные правила*” значение прилагательного “*tacit*” обусловлено значением существительного “*rules*”. В БАРС (Большом англо-русском словаре. Т. 1 – 2. М., 1972) зафиксированы лишь следующие значения данного прилагательного: “**подразумеваемый**”, “**не выраженный словами**”, “**молчаливый**”. Далее перечислены словосочетания, содержащие

данное прилагательное (например, “*tacit approval*” – “**молчаливое одобрение**”), среди которых приведенное выше “*tacit rules*” отсутствует.

В ряде случаев *микрконтекст* недостаточен для определения *контекстуального значения* и только *макрконтекст* способен содействовать выполнению этой задачи.

*Макрконтекст* – контекст, состоящий более чем из одного слова и способный охватить предложение или целый абзац, где употреблено слово, *контекстуальное значение* которого необходимо определить. В качестве иллюстрации можно привести выдержку из интервью с одним американским сенатором:

“Senator, you have to work long hours. How do you manage to fit in your family life?”

“Well, it doesn’t fit very well! But my kids have accepted the fact that they have a part-time farther”.

Исходя из *микрконтекста*, значение “*a part-time father*” в БАРСе переводится как “**не полностью занятый**” и *макрконтекста*, охватывающего все фразы диалога, можно заключить, что речь идет об отце, который в силу своей занятости на высокой государственной должности не в состоянии уделять своим детям достаточное количество времени. Однако ситуация становится ясной при обращении к другой части контекста, где сенатор сообщает, что в выходные дни он с семьей отправляется на свое ранчо. Таким образом, весь *макрконтекст* позволяет перевести данное словосочетание как “**воскресный папа**”, или “**папа по выходным (дням)**”, “**папа на выходные**”.

“Сенатор, Вам приходится очень много работать. Как вам удается вписываться в Вашу семейную жизнь?”

“Вообще-то, не очень хорошо! Впрочем, мои дети уже привыкли к тому, что у них воскресный папа”.

Итак, при определении *контекстуального значения* следует опираться на данные словаря и на информацию, заложенную в *микр- и макрконтексте*.

## Упражнения

**Задание 1. Определите, какие значения полисемантических слов реализуются в следующих предложениях.**

1. After the play the notices were unanimously favorable and there was praise for all concerned.

2. Josephine Carling was a heirness of an automobile fortune.

3. The odorous part of human sweat some scientist believe, appears to include volatile fatty acids produced by bacteria living on and in the skin.

4. The sister married a classmate of mine that's doing very well in Pittsburgh Plate Glass. One of their coming men.

5. She had always, all her life, been so religious about her cold cream and her facials.

6. He passed a lighted door from which issued music, and stopped with the sense of familiarity.

**Задание 2. Объясните контекстуальные значения выделенных слов в следующих предложениях и предложите ваши варианты их перевода на русский язык.**

1. After the strike many participants of the meeting were beaten up by the Ford plant *vigilants*.

2. The President of the Auto Workers Union was not at the rally; instead he *redbaited* the meeting and charged that it was a plot against him.

3. One of the planks in the Tory programme was to reduce personal consumption: this was to be done partly by *rationing* the purse.

4. People who think gangsters are only to be found in gambling dens and houses of prostitution are *old-timers*.

5. The Coal Board aimed to have *safety-level* stocks by the beginning of November but now they say they will be at least a million tons short.

6. Chicago – A proposal that the problem of out-of-this world meat prices be put on the conference table for *a working – over* by *packers*, farmers, organized workers, and consumers was made here by the President of the United Packinghouse Workers



**Задание 3. Найдите русские эквиваленты слову “record” в следующих предложениях.**

1. The new candidate was known to have an excellent war **record**.
2. His father has **a record** of service with the company of 20 years.
3. It was clear that the general had carefully studied his aid’s **record**.
4. Washington D. C., the US capital, is the city with the highest crime **record**.
5. The data published by the Office of Statistics show that food prices in the country are the highest on **record**.
6. By resorting to mass terror and armed violence against the black population of South Africa its rulers reached a new shameful **record** in their racial oppression.
7. The State Secretary finds the US government has an unbroken **record** of friendship with China dating back to 1844.
8. Had the Republican candidates discussed the **record** of the Congress they would have exposed the Republican Party as a big business party which led the attack on the vital rights and liberties of the people.

**Задание 4. Переведите следующий текст на английский язык, выделив в нём языковые единицы, вызывающие трудность при переводе.**

Трансферные платежи в масштабах национальной экономики – это платежи, производимые государством или относительно более богатыми слоями общества в пользу более бедных слоёв населения данной страны, например: посредством системы выплат по социальному обеспечению, пособий по безработице или на детей, пенсий, выплачиваемых вдовам, и т. п. Такие платежи осуществляются в обмен на какие-либо товары или услуги, но с целью перераспределения доходов. Международные трансферные платежи включают безвозмездную финансовую помощь, оказываемую развитыми государствами развивающимся странам, а также программы или мероприятия, осуществляемые частными добровольными организациями, зарегистрированными в одной стране и распределяющими материальную помощь среди населения другой страны. Такие платежи рассматриваются как составная часть текущих операций платёжного баланса.

### 2.3. Перевод безэквивалентной лексики (передача реалий – понятий, относящихся к жизни, быту, традициям, истории, материальной и духовной культуре данного народа)

Перевод реалий – часть большой и важной проблемы передачи национального и исторического своеобразия языка.

Само слово “реалия” – латинское прилагательное среднего рода множественного числа (*realis* – *вещественный, действительный*), в русском языке употребляется как существительное женского рода.

Словом “реалия” обозначают предмет, вещь, материально существующую или существовавшую, нередко связывая это слово по смыслу с понятием “жизнь”. Согласно словарным определениям, это всякий предмет материальной культуры, факты истории, государственные институты, имена национальных фольклорных героев, мифологических существ и т. п.

При сопоставлении языков обозначающие эти явления слова относят к безэквивалентной лексике (БЭЛ). Безэквивалентными являются слова, служащие для выражения понятий, которые отсутствуют в иной культуре и, как правило, не переводятся на другой язык одним словом, не имеют эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат. Переводчикам приходится прибегать к пространственным описаниям или предлагать собственные неологизмы типа *надземка* – **elevated railroad** (по аналогии с *подземкой*), *викторола* – **Victorola** (проигрыватель определенной марки); **Victor** – название фирмы, производящей радио- и телеаппаратуру; *букмекер* – **book-maker** (человек, принимающий заклады от публики на скачках и бегах).

Как языковое явление, наиболее тесно связанное с культурой, реалии быстро реагируют на все изменения в развитии общества, среди них всегда можно выделить неологизмы, астеризмы, архаизмы.

К числу реалий в лингвострановедении относят **ономастические реалии**:

1) географические названия (топонимы), особенно имеющие культурно-исторические ассоциации:

Boston Pops – Бостонский оркестр популярной (легкой) музыки;

Wild West Show – цирковое представление о жизни Дикого Запада (со стрельбой и скачками);

2) антропонимы – имена исторических личностей, общественных деятелей, ученых, писателей, деятелей искусства, популярных спортсменов, персонажей художественной литературы и т. д.

Scrooge – Скрудж – персонаж Ч. Диккенса (перен. скряга, скупец);

Mickey Mouse – Микки Маус – мышонок;

3) названия произведений литературы и искусства; исторические факты и события в жизни страны; названия государственных и общественных учреждений и многое другое.

Pop-art – поп-арт;

BBC – British Broadcasting Corporation – Британская радиовещательная компания.

Примерами реалий в русском языке могут быть:

1) отдельные слова: Кремль, маевка, декабристы, щи, пятак.

2) словосочетания: дом отдыха, Мамаев Курган, Курская битва.

3) предложения: не всё коту масленица; что скажет свет; княгиня Марья Алексеевна; ездить в Тулу со своим самоваром.

4) сокращения: вуз, собес, загс, Гороно, ГЭК.

Итак, реалии – это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а следовательно, не поддаются переводу на общих основаниях, требуя особого подхода.

#### Приемы передачи реалий

1. Транскрипция – механическое перенесение реалий с ИЯ (исходный язык) в ПЯ (переводимый язык) графическими средствами последнего с максимальным приближением к оригинальной фонетической форме, т. е. передача на уровне фонем.

*Soviet, sputnik, kolkhoz.*

2. Транслитерация – передача реалий на уровне графем.

Lincoln – Линкольн

Ford – Форд.

3. Перевод (или замена, субституция) как прием передачи реалий на ПЯ применяют обычно в тех случаях, когда транскрипция по тем или иным причинам нежелательна. Существуют следующие способы перевода реалий:

1) введение неологизма (в виде кальки или полукальки);

А) калька – заимствование путем буквального перевода (обычно по частям) слова или оборота

Red Army Man – красноармеец

Victory Day – День Победы;

Б) полукалька – новое слово или (устойчивое) словосочетание, являющееся частичным заимствованием

Decembrist – декабрист;

2) приблизительный перевод (применяется чаще, чем любой другой прием);

3) принцип родовидовой замены (позволяет передать содержание реалии единицей с более широким, очень редко – более узким значением, подставляя родовое понятие вместо видового: прием генерализации)

Нарзан, Боржоми → минеральная вода

Изба, сакля, хата, коттедж → дом

Церковь, мечеть, синагога → храм;

В) функциональный аналог (удобен для передачи реалий – мер)

Сколько-то миль – очень далеко

Сто пудов – очень тяжелый

Ни копейки – ничего, никаких денег;

Г) описание, объяснение, толкование

*Two boys were playing flys up with a soft ball.*

Мальчики играли в мяч.

Советизмы и русизмы, как правило, переводятся путем обычной транскрипции или калькирования.

kerosene, ataman, vodka, samovar.

Перевод реалий денег (названий валют) осуществляется:

– с помощью транскрипции

– функционального аналога

Франк, доллар, фунт.

## Упражнения

**Задание 1. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на передачу безэквивалентной лексики.**

1. The law required the use of the French language in addition to English....It aroused a sensational, though temporary, backlash of the English – speaking opinion.

2. The girl tried to earn the living as a baby-sitter in the neighbourhood.

3. Every morning he joined the group of young commuters living in the same condominium.

4. He was a born tinkerer and would never have a repairman in his house.

5. There will of course be carping critics of the project among do-gooders, conservationists, starry-eyed liberals and wild-lifers.

6. Four potholes were found suffering from exposure yesterday after being missed for more than 12 hours.

**Задание 2. Переведите на русский язык следующий текст с учетом национально-культурных традиций получателей переводного текста, используя различные способы перевода в зависимости от характера той или иной части текста.**

### Devonshire Splits

½ oz. fresh yeast            1 teaspoon caster sugar

½ pint milk-warmed to

blood heat            1 teaspoon salt

1 lb. strong white flour    2 oz. butter

1 oz. caster sugar

Mix together the yeast, the 1 teaspoon of sugar and the warm milk and leave in a warm place for 20 – 30 minutes until frothy. Rub the butter into the flour and stir in the 1 oz. of sugar and the salt. Add the yeast liquid to the flour and mix to a soft dough. Knead on a floured surface until smooth and elastic. Leave covered in a warm place for about 1 hour until doubled in size. Knock

back, knead again and divide into 16 pieces. Mould into neat bun shapes and place on floured baking sheets. Leave once again in a warm place until well risen. Bake in pre-heated oven at 425 C or Mark 7 for approximately 15 minutes until pale golden in colour. Cool on a wire rack. These sweet dough buns are often served with a traditional Clotted Cream tea. They are split and filled with the cream and home – made jam.

**Задание 3. Сравните перевод реалий. Определите способ их перевода.**

Shock-worker; udarnik – ударник

Five-year plan – пятилетний план

Wall-newspaper – стенгазета

Leninist subtonik – Ленинский субботник

Foot – фут

Mile – миля

Kilometer – километр

1000 rouble note – тысячерублёвая купюра/ банкнот

10 pound note – десятифунтовая купюра/ банкнот

Rangers – конная охрана, полиция

Prairie – прерия

Avocado – авокадо, аллигаторова груша

Apple-pie order – безупречный порядок

Corn – кукуруза

Checks and balances – сдержки и противовесы

Dollar diplomacy – долларовая дипломатия

Big wig – партийный лидер, босс

War-horse – старый боевой конь

**Задание 4. Подберите английские соответствия следующим именам и названиям.**

Вологда

Саяны

Беловежская пуца  
Чудское озеро  
Господин Великий Новгород  
Царь Алексей Михайлович Тишайший  
Алекса́ндро-Невская Лавра  
Киевская Русь  
Сергей Радонежский  
Кижский Погост  
Троицкий мост

#### **2.4. Передача интернациональных и псевдоинтернациональных слов, или “ложных друзей переводчика” (слов, которые имеют сходное написание и произношение, но совершенно другое значение)**

При переводе важно отличать подлинно интернациональные слова, т. е. сходные по написанию и звучанию в разных языках и совпадающие по значению, от слов, которые при своем внешнем сходстве имеют различное значение. Слова второй категории особенно опасны для переводчика, так как нередко вводят его в заблуждение и являются причиной грубых смысловых ошибок. Их называют псевдоинтернациональными словами, или “ложными друзьями переводчика”.

Подлинно **интернациональные слова** зачастую выражают общественно-политические и научные понятия, например: **conference, constitution, press, geology, climate, planet.**

Наряду со словами такого порядка интернациональными являются и слова обиходные, нередко латинского корня: **dramatic, detail, scandal, occupant** и др.

Обладая одинаковым предметно-логическим значением и имея почти одинаковую форму, эти слова в различных языках часто имеют и другие значения, не совпадающие полностью друг с другом. В разных языках они также приобрели характерные черты, связанные с особенностями структуры и истории каждого языка.

Благодаря тому что в английском языке много слов романского происхождения, интернациональные слова легко в нем ассимилировались и стали широко употребляться.

Интернациональные слова в русском языке, как правило, имеют более узкое специальное значение. Так, например, слово *революция* имеет в русском языке только одно значение – “революция, переворот”, тогда как в английском языке основное значение слова **revolution** – “круговое вращение, полный оборот колеса машины”.

Интернациональные слова представляют известную трудность при переводе, так как, естественно, в первую очередь напрашивается соответствующее интернациональное слово в русском языке, и переводчик часто упускает из виду другие значения этого слова или иную форму его употребления. Так, в современных переводах часто неправильно употребляются слова *практически, формальный, драматический*.

Под “ложными друзьями переводчика” подразумеваются слова чаще латинского и греческого происхождения, имеющие сходное написание, но различное значение в английском и русском языках.

Accurate – песочный, а не аккуратный

Actual – фактический, а не актуальный

Object – цель, предмет, а не объект

Prospect – вид, перспектива, а не проспект

Subject – вопрос, предмет, а не субъект

Technique – метод, методика, а не техника

It lasted **the whole decade**. Это продолжалось **целое десятилетие**.

She has a very fine **complexion**. У неё прекрасный **цвет лица**.

подавляющее большинство этих слов лишь в одном значении являются подлинно интернациональными. Например: **expert** – *эксперт и знаток, сведущий специалист, специалист*; **control** – *контроль и руководство, управление, надзор, проверка*.



“Ложные друзья переводчика” подразделяются на три группы:

1. Слова, которые имеют внешнее сходство (звучание и написание) со словами русского языка, но значение которых не всегда совпадает

Dramatic – драматический, драматичный, неожиданный, яркий, впечатляющий, сенсационный

Decade – десятилетие

Popular – народный, популярный

Nation – нация, народ, страна

Crisis – кризис, конфликт, напряженная ситуация.

Большую помощь переводчику при передаче “ложных друзей переводчика” может оказать Англо-русский и русско-английский словарь “ложных друзей переводчика” В. В. Акуленко и др. [1]. В словаре приведен подробный анализ свыше 1000 английских слов, в подавляющем большинстве абстрактного значения, имеющих русские аналоги.

## Упражнения

**Задание 1. Отметьте различие в значении английских и русских слов и предложите соответствующие эквиваленты при их переводе.**

- |                          |                                |
|--------------------------|--------------------------------|
| 1. actual≠актуальный     | 11. genial≠гениальный          |
| 2. appellation≠апелляция | 12. intelligence≠интеллигенция |
| 3. aspirant≠аспирант     | 13. motion≠моцион              |
| 4. balloon≠баллон        | 14. motorist≠моторист          |
| 5. billet≠билет          | 15. obligation≠облигация       |
| 6. compositor≠композитор | 16. physique≠физик             |
| 7. concern≠концерн       | 17. probe≠проба                |
| 8. depot≠депо            | 18. protection≠протекция       |
| 9. direction≠дирекция    | 19. pathos≠пафос               |
| 10. fabric≠фабрика       | 20. baton≠батон                |

**Задание 2. Переведите на русский язык следующие предложения, обращая внимание на перевод многозначных слов (“ложных друзей переводчика”).**

1. A physician working with X-rays must be something of a physicist.

2. The faculty of the New Orleans University consists of the best scholars, especially in Arts.

3. Little Oliver Twist was very much afraid of the master in the working house.

4. Michael Jackson has lost many of his fans after the scandal.

5. There are many creperers in the conservatory.

6. Mendeleev was a great student of chemistry.

7. The work of a compositor is rather difficult.

8. The crew of the boat consisted of her husband, his two mates, three engineers, twelve firemen and ten able-bodied seamen.

**Задание 3. Переведите следующий текст, обращая внимание на перевод интернациональных слов.**

These outcomes have been most pronounced where the post-transition state structures have been weak and fractured, allowing parts of the government to be captured by groups whose major objective is to use the state to legitimate or mask their acquisitions of wealth. (Poor outcome can also occur when stronger governments fail to create a modicum of prudential regulation for financial and capital markets).

The international financial institutions must bear some of the responsibility for these outcomes, because they requested and required transition governments to privatize rapidly and extensively, assuming that private ownership would, by itself, provide sufficient incentives to share holders to monitor managerial behavior and encourage firms' good performance.

**Задание 4. Переведите следующие предложения с русского языка на английский, обращая внимание на выделенные слова.**

1. **Правительство**, которое обрушивается на такие политические организации, может быть лишь правительством, которое боится своего народа.

2. В 80-е годы прошлого века консервативная партия исповедовала настолько радикальные **принципы** управления страной, что им вряд ли можно найти пример в истории Соединённого Королевства.

3. **Прежде** отношения между служащими этих управлений и правительства были гармоничными.

4. Для принятия **обоснованного** решения необходимо учитывать по крайней мере шесть факторов.

5. Материалы в остальных разделах носят несколько **умозрительный** характер.

6. Спустя три года картина **существенно** изменилась.

7. Для этого требуется **глубокое** изучение звёзд и применение сложных теорий.

8. **Война за независимость в Америке** – прямой прототип национально-освободительных войн в колониальных и полуколониальных странах в настоящее время.

9. Это **буквальный** перевод текста.

10. Мне нравится участие в работе этого **журнала**, однако я не имею никаких **обязательств** перед его редакцией.

## **2.5. Перевод неологизмов (новых слов, появившихся в языке в связи с развитием общества и возникновением новых понятий)**

Неологизмы – это новые слова, ещё не зарегистрированные в словарях, или не зафиксированные словарями новые значения слов, уже существующих в языке.

Для уяснения значения неологизма необходимо:

1) выяснить значение слова из контекста;

2) обратиться к последнему изданию одного из англо-русских или русско-английских словарей и попытаться отыскать данное слово в разделе “Новые слова”;

3) постараться выяснить значение нового слова, исходя из его структуры, т. е. определить, образовано ли оно по существующей словообразовательной модели.

### **Образование неологизмов**

**1. Расширение значения.** Слово, употребленное в различных контекстах, приобретает новые оттенки значения, а в ряде случаев и новые значения. Так, слово **confrontation** первоначально означало *очная ставка, сличение, сопоставление*. С течением времени это слово стало употребляться в словосочетании **confrontation of armed forces** и приобрело значение *столкновение вооруженных сил*. В настоящее время **confrontation** приобрело значение *(открытое) столкновение, противостояние, противоборство*, например:

**The confrontation of the two social groups** – *столкновение интересов двух социальных групп*.

Такие слова, как **deterrent, redundancy, landslide** и другие также изменяют свое значение в связи с возникновением новой ситуации, возникшей потребности.

Слово **deterrent** известно как химический термин и означает *замедлитель реакции*, в политическом языке это *сдерживающее средство, средство устрашения*.

Слово **redundancy** известно как *избыток, излишек*, в экономике употребляется в значении *избыток рабочей силы, сокращение штатов, увольнение рабочих и служащих*.

Слово **landslide (landslip)** известно как *оползень, обвал в горах*, в политическом языке оно имеет разговорный характер:

1) *резкое изменение общественного мнения, особенно по политическим вопросам;*

2) *резкое изменение в распределении голосов между партиями;*

Появление новых значений вытесняет первоначальные значения слов, делает их более употребительными.

## **2. Префиксальное и суффиксальное образование новых слов**

Префикс **re** означает повторность действия

Rethinking – переосмысление

Retraining – переподготовка, переквалификация

Reimposition – введение (чего-либо) снова.

Префикс **de** придает значение обратного действия

Destabilize – дестабилизировать

Demilitarize – демилитаризовать

Denuclearize – лишать ядерного оружия

Deflation – дефляция.

Суффикс **ee** образует существительные, которые передают значение объекта действия

Retiree – ушедший на пенсию

Detainee – задержанный (арестованный).

Суффикс **nik** имеет неодобрительный, ироничный оттенок значения, служит для образования неологизмов – жаргонов

Filmnik – киношник

No-goodnik – ничтожество.

В английском языке в последнее время появилось множество неологизмов с элементом **in** типа **teach-in, live-in, in-language**. Эти слова употребляются для обозначения различного протеста или разъяснительной кампании. Глагольный корень указывает на место или форму протеста или кампании

Teach-in – диспут протеста (протест в форме проведения диспута)

Pray-in – протест в церкви

Sit-in – демонстрация сидящих в знак протеста людей.

Имеется много слов с префиксами **mini, midi, maxi, miniboom, maxi coat, maxi dress**, с суффиксом **ship**

Brinkmanship – балансирование на грани (война)

Showmanship – парадная шумиха

Statesmanship – государственная мудрость.

### ***3. Образование неологизмов путем конверсии, субстантивации и адъективации***

To front-page – помещать на первой странице

To snowball – быстро распространяться (расти как снежный ком)

To go-ahead – представление “земной улицы”

The needy – нуждающиеся

The poor – бедные

The wounded – раненые.

#### **Перевод неологизмов**

При переводе неологизмов используются следующие переводческие приемы: 1) транскрипция; 2) транслитерация; 3) калькирование; 4) описательный перевод.

1) приемы транскрибирования неологизмов:

Beatles – Битлз

Briefing – брифинг;

2) транслитерация в настоящее время практически не употребляется:

Inauguration – инаугурация

Benelux countries – страны Бенилюкс;

3) примеры калькирования неологизмов (т. е. воспроизведения средствами русского языка значения и морфологической структуры нового английского слова или словосочетания):

Air bridge – воздушный мост

Shadow cabinet – теневой кабинет

Nuclear umbrella – ядерный зонтик

Brain trust – мозговой трест;

4) примеры описательного перевода:

To lobby – посылать делегатов для оказания давления на членов парламента – депутатов их округа

Buck-passer – человек, любящий перекладывать ответственность на других.

## Упражнения

**Задание 1. Переведите следующие предложения, содержащие слова-неологизмы.**

1. The pill was sugar-coated.
2. She is air-minded.
3. Summer at last. You look summary too.
4. We are the not-wanteds.
5. There are people who have much and those who have nothing-well, you see. I'm among muchers.
6. A man doesn't come a thousand and odd miles to be not-at-homed at the end of it.
7. The white tiled, gleaming-tapped bathroom.
8. It was a dehumanized apartment.
9. Ireland has a right to nationhood.
10. Is the child, a mouth-breather?

**Задание 2. Переведите следующие предложения, точно определив значения выделенных слов и выражений.**

1. Volunteers work in nurseries and playrooms in children's hospitals, in the *golden age* clubs and veteran hospitals.

2. Executives have to keep workers satisfied in order to reduce *job hopping*.

3. European *head-hunters* typically stalk their prey by telephone. They seldom write and never show up at a candidate's current place of employment.

4. Americans are traditionally self-conscious about exclusive displays of patriotism, and will deride such excess as "*Fourth of July*" speech.

5. ...on the left stands a man in a very dark suit with very dark tie, very dark glasses, very white shirt, and very bald head, a cap, *Feebie*, CIA, something like that.

**Задание 3. Переведите текст на русский язык в соответствии с требованиями стиля. Прокомментируйте перевод неологизмов, которые вам встретились.**

### **Net Gain: a Pollyanna-ISH View of Online Personals**

When I first went to work at Nerve.com, the online sex and culture magazine, I knew very little about the “personals” side of the site. No, I was a big editorial snob, too busy soliciting personal essays on Canadian topless-ness to pay much attention to the tech-heads to my left, who were beta-testing classified-ad databases. Little did I know about the real literary revolution taking place – that out of the inky duckling of the print personal and was emerging this proud and freaky swan, the online profile.

The old-style personal ad was a solitary two-line cry for help, delivered with haiku-length concision. The language was as coy as that of a real estate ad: Rubenesque meant fat, generous meant rich patsy, artistic meant broke. Two types of daters were assumed to use these ads: the extremely lonely and those with narrowly specific sexual kinks. Before a meeting one likely knew very little about one’s date, other than the fact that he or she would be sporting a glittery beret as a signal.

**Задание 4. Переведите следующие неологизмы на английский язык:**

- 1) искусство воздействия на массы – craftsmanship
- 2) рассматривать по пунктам – itemize
- 3) закрытие (ликвидация завода) – shut-down
- 4) ноу-хау – know-how
- 5) пикетирование – stay-in
- 6) быть членом профсоюза – unionize (note-book)
- 7) переносной компьютер – laptop (дословно “лежать на коленях” или “в виде блокнота”)
- 8) челночная дипломатия – shuttle diplomacy
- 9) телевизор “ящик” – goggle box
- 10) утечка мозгов – brain drain.



## 2.6. Американизмы

Современный период взаимодействия американского и британского вариантов английского языка характеризуется их различиями в произношении, орфографии, грамматике, лексике, идиоматических выражениях и даже пунктуации. Исторически этому способствовали рост культурных и экономических связей между Англией и США, тесное сотрудничество между обеими странами в период Первой и особенно Второй мировых войн, а также развитие современных средств массовой коммуникации.

Лексикографические пособия явно не успевают регистрировать процесс проникновения американизмов в британский вариант. Для письменного перевода на русский язык наибольшее значение приобретает знание *американизмов*. Они, безусловно, не меняют основы английского языка (грамматического строя и основного словарного запаса), но их необходимо учитывать переводчику.

В грамматике американизмы проявляются в следующем:

1. Вместо формы **Present Perfect** используется **Past Simple (Indefinite)**:

They just left *вместо* They have just left.

2. Использование **Past Simple** вместо **Past Perfect**:

After he *came* back home he ate dinner (вместо *after he had come*).

3. В американском варианте наблюдается явная *тенденция несоблюдения правила согласования времен*.

He said he is felling bad.

4. В структуре предложения в американском варианте существует другой порядок слов, например, наречия часто следуют перед глаголом:

He *then* asked for another appointment.

5. “Экономия” слов проявляется и в опущении *should* в придаточных дополнительных:

They suggested that I (should) do it myself.

6. К американизмам в грамматике можно отнести и употребление *предлогов и артиклей*, отличающееся от британского варианта; наличие или отсутствие точек в аббревиатурах – пример различия американской и британской пунктуации.

**Предлоги:**

*On the street* (US) *in the street* (UK) – на улице

*Bill out* a born (US) *bill in* a form (UK) – заполнить

*Do over* (US) *do up* (UK) – переделать.

**Артикли:**

*One thing or the other* (US) *one or other thing* (UK)

*Go to the hospital* (US) *go to hospital* (UK).

7. К грамматическим различиям американского и британского вариантов английского языка относятся *разные формы прошедшего причастия*:

Gotten (US) got (UK)

Proved and proven (US) proved (UK)

Learned (US) learnt (UK)

**В орфографии** американизмы отличаются “экономией” букв или более рациональным, по мнению американцев, их использованием и расположением (табл. 1).

Таблица 1

Британский вариант	Американский вариант
Aluminium	Aluminum
Catalogue	Catalog
Centre	Center
Defence	Defense
Dialogue	Dialog
Labour	Labor
Organisation	Organization
Programme	Program

**В лексическом составе** можно найти значительное количество расхождений между американскими вариантами английского языка (табл. 2).

Таблица 2

<b>Британский вариант</b>	<b>Американский вариант</b>	<b>Значение слова</b>
Accumulator	Battery	Аккумулятор
Adopt	Nominate	Выдвигать (кандидата)
Autumn	Fall	Осень
Biscuit	Cookie	Печенье
Blinds	Shades	Шторы
Cash dispenser	ATM machine	Банкомат
Cashier	Teller	Кассир
Centre of the city	Downtown	Центр города

Еще в большей степени это относится к словосочетаниям, которые мы называем **фразеологизмами**. Так, выражение *It went like a bomb* в британском варианте означает, что *успех был огромный*. В то же время в американском варианте это выражение (точнее, *it bombed*) значит, что всё было *ужасно*. Можно перевести несколько примеров (табл. 3).

Таблица 3

<b>Британский вариант</b>	<b>Американский вариант</b>	<b>Значение идиомы</b>
Devil of work	Working devil	Трудолюбивый человек
Get out of bed the wrong side	Get up on the wrong side	Встать с левой ноги

## Упражнения

**Задание 1. Дайте эквивалентные соответствия группам американизмов и британизмов.**

### A

- a) Corn-cob, corn-farm, corn breeder, cornman, corn-flour, corn-stalk, popcorn, corn-picker, corn-fed, corn-belt;
- b) vacationist, vacationer, vacationland;
- c) to lumber, lumberer, lumber-jack, lumber-yard, lumber-mill, lumber camp;
- d) collegewise, statewise, taxwise, pricewise, marriagewise, weatherwise;

### B

- a) To test, tester, testing, testable, test-case, test-board, test-paper, test-bed, test-bar, test-set;
- b) holiday, holiday maker, holiday making;
- c) room, roomy, roominess, roomily, roomful, roomsome, room-ridden.

**Задание 2. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на американизмы.**

1. **The baggage** claim area was right under the main hall of the airport.
2. A flat in America is called an apartment; what they call **a flat** is a **puncture** in your tyre.
3. If you ask for **suspenders** in a man's shop you receive **a braces**... and should you ask for a pair of braces, you receive a queer look.
4. A friend of mine gives me **a fill-in** on how Castello is running the country.
5. The stark **rundown** of household budget was all too familiar
6. He **updated** me on the recent events.
7. Why has crime **sky-rocketed** in California?
8. Those who were interested in the same thing **hung around**.
9. In his 36 years in New York's prison department he never once **let up** on his fight against capital punishment.
10. Sorry, we had the **run-in**, but it was all my fault.

**Задание 3. Переведите следующий текст, обращая внимание на слова, обозначающие блюда итальянской кухни.**

When Victor Cardenas accepted job managing an Italian restaurant in the capital of Belarus, he knew he was entering one of the Eastern Europe's most idiosyncratic markets. But it never occurred to him that lasagna could be against the law. "It was strange", said Mr. Cardenas, a Cuban expatriate employed by Beltrosinter, a British-Belarussian joint venture, "Most of our dishes aren't Belarussian, they're Italian. So of course, they weren't in the book". After 10 days, the restaurant reopened with special licenses to produce "home" dishes such as lasagna and ravioli – as long as the chef followed Obshepit – approved recipes.

**Задание 4. Дайте американские соответствия следующим русским словам и словосочетаниям.**

1. Болеть за команды
2. Быстро расти
3. Присматривать за ребенком
4. Остановка в пути
5. С непринужденным лицом
6. Уловка
7. Инструктаж перед вылетом
8. Магазин
9. Печенье
10. Багаж
11. Ноу-хау.

## **2.7. Перевод заголовков**

Заголовки статей в англоязычной прессе являются *словосочетаниями*, причем в силу того, что их основная функция – привлечь внимание читателя, следует знать особенности их структуры для правильного понимания и адекватного перевода.

Трудность понимания газетных и журнальных заголовков обусловлена двумя причинами:

– в них допускается нарушение языковых норм (сокращение структуры предложения, отсутствие артиклей, глаголов-связок и даже смысловых глаголов и пунктуации);

– недостаточно полным и глубоким знанием реалий и культуры страны изучаемого языка, а также проблемами в знании фразеологии.

Как правило, за перевод заголовка следует приниматься *после* прочтения всей статьи. Это облегчает понимание содержания заголовка, если оно не ясно.

Следует иметь в виду следующие **особенности заголовков**:

1. Полные предложения в качестве заголовков (без пропусков служебных слов, артиклей и предлогов) встречаются не так уж часто. В заголовках все слова могут быть написаны с заглавной буквы.

Small Investments That Make A Big Difference – небольшие инвестиции, играющие большую роль.

2. Если заголовок представляет собой полное по структуре предложение, для его перевода необходимо иногда прочитать статью или хотя бы первый абзац, чтобы понять смысл.

Euro rises on talk of ECB invention. – Евро растет благодаря инвестициям ЕЦБ (Европейского центрального банка).

3. Заголовки по своей структуре часто представляют собой *эллипсис*, т. е. предложение, в котором с целью привлечения внимания опускаются те или иные слова. Наряду с артиклями, притяжательными местоимениями и другими служебными словами могут опускаться формы глагола *to be*, например:

Sara Lee (is) to refocus (its) activities.

Компания “Сара Ли” собирается сделать новый акцент в своей деятельности.

4. Распространенной формой английского заголовка является номинативное (назывное) предложение (как односоставное, так и состоящее из двух или нескольких существительных по типу N+N):

A Brave New Economy for Singapore.

Смелая новая экономика для Сингапура.

5. Английские заголовки могут быть представлены словосочетанием с причастием или герундием:

Muddying the waters.

В мутной воде (дословный перевод “мутя воду” был бы неудачным).

6. Для привлечения внимания в заголовках используются двоеточия и вопросительные знаки:

Laptops: Do we need that speed?

Портативный компьютер: Есть ли необходимость в такой скорости?

7. Наибольшую сложность при переводе, очевидно, представляет использование в заголовках фразеологизмов игры слов и умышленно изменённых устойчивых выражений, смена которых является прозрачной лишь для тех, кто хорошо знает культуру англоязычных стран:

To save or not to save (парафраз из Шекспира “to be or not to be” – быть или не быть).

Ready, steady, go!

На старт, внимание, марш! (использование спортивного жаргона).

Иногда перевод заголовка можно понять, зная реалии и культуру страны.

Rich man, poor man. – Богач, бедняк (название известного романа Ирвина Стоуна).

## **Упражнения**

*Задание 1. Переведите следующие газетные заголовки.*

1. Whither Modern Medicine?
2. Why Polar Expedition?
3. Steam Versus Electric Locomotives.
4. Anglo-French Drive in Egypt Halted.
5. Stay-in-Strikers at Chicago to Crush Bosses.
6. 1000 British Aircraft Stop Work.
7. Manchester Ship Canal Reconstruction.
8. Portrait Exhibition Opening in New Orleans.
9. Ford Automobile Repair Shop Organization.

10. More Arms in Italy's Budget.
11. Metal Works Reorganization Conference at Montreal.
12. Industrial Power Plant Modernization.
13. Coal Handling Problems at Electric Stations.
14. Norwegian Tug-Boat on Fire.
15. Soil Water Supply Important for Subtropical Plants.

**Задание 2. Переведите полные и вопросительные предложения в качестве заголовков.**

1. Small Investments That Make a Big Difference.
2. Czechs Pay a Heavy Price for Bank Sell-Offs.
3. Farmer Bill Dies in House.
4. Men Recommend More Clubs for Wives.
5. Milk Drinkers Are Turning to Powder.
6. Italy's Bank Governor Paints a Black Picture.
7. Lorry Crushers into Shop-Window.
8. After a String of Troubled Deals, the Firm is Facing Criticism.
9. Has Ford Backed Detroit into Corner?
10. What's Coming for Light Weight Clay Blocks?
11. Modernize?
12. Why Wash Aggregates?

**Задание 3. Переведите следующие заголовки из газеты "The Financial Times" и журналов "Business Week" and "The Economist". При переводе отметьте особенности заголовков.**

1. Is this deal really dead?
2. China trade: will the U.S. pull it off?
3. Ford: a comeback in Europe is job one.
4. Brussels plan aims to boast cross-border investment.
5. Fed plants disclosure system for banks.
6. Israeli high-tech companies need more promising land.
7. Hyundai founder steps down in concession to reform plans.



8. Maybe what's good for GM is good for Ford.
9. Globalization: what Americans Are Worried About?
10. Remember interactive TV? It's active again.
11. The struggle against red tape.
12. A difficult meeting of cultures.
13. A cap on Bank Deposit Rates?
14. A Nation of Risk-Takers.
15. Come see my movie-please!
16. Iran: don't write off the reforms yet.
17. Slowdown in sales.
18. Give me that old-time economy.
19. California: "Public School System to the world?"
20. The recovery: so far, so good.
21. Is the market too high or too low? Maybe a little of both.

**Задание 4. Переведите следующие заголовки с русского языка на английский.**

1. Евро растёт благодаря интервенциям ЕЦБ (Европейского Центрального банка).
2. Посланники Израиля и Палестины направляются на переговоры.
3. Компания БМВ планирует начать сборку автомобилей "Роллс-Ройс" на новом заводе на юге Англии.
4. Индекс Доу-Джонса резко повысился на приобретение высокотехнологических компаний.
5. Компания Хэндспринг сокращает диапазон стартовых цен.
6. ОАГ (Организация американских государств) разделилась в мнениях по вопросу о действиях Перу.
7. Задержка соглашения о кредите МВФ.
8. Сохраняя темп.
9. Играет ли на руку Германии падение евро?
10. Система автоматической котировки Национальной ассоциации биржевых дилеров.

## 2.8. Лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация, логическое развитие)

Языковые единицы, которые могут выражать различные значения в зависимости от контекста, ситуации и подтекста, требуют особых приемов при переводе. Поиск соответствий для таких единиц начинается с внимательного изучения словарной статьи, иногда даже включая анализ словарных статей из разных словарей. В результате может обнаружиться, что исходное слово не имеет однозначного соответствия в переводящем языке либо не имеет полного соответствия.

В таких случаях, когда важным оказывается не само слово, а то значение, которое оно приобретает в контексте исходного высказывания, переводчик прибегает к *переводческим трансформациям*. В их число входят такие переводческие преобразования, как **сужение** или **расширение** исходного значения, **нейтрализация** или **усиление эмфазы**, **функциональная замена**, **описание** или **комментарий**.

**Сужение** (конкретизация) исходного значения используется в тех случаях, когда мера информационной упорядоченности исходной единицы ниже, чем мера упорядоченности соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке, например, русское понятие *исследовать* может относиться к различным ситуативным условиям и в значительной мере упорядочивается контекстом; в английском языке ему будут соответствовать различные более узкие по значению единицы в зависимости от контекста.

To explore (to explore the environment – исследовать местность).

To investigate (to investigate the market – исследовать рынок).

To research into (to research into the classical literature – исследовать явление).

Английское значение слова *man* достаточно широко и может употребляться в таких контекстах, в которых на русском языке требуется слово с более конкретным значением, например:

He is a **man** of taste. Он **человек** со вкусом.

All the King's **men**. Все королевские **солдаты**.

Then you will be a **man**, my son. Вот тогда ты станешь **мужчиной**, сын.

**Расширение** (генерализация) исходного значения имеет место в тех случаях, когда мера информационной упорядоченности исходной единицы выше меры информационной упорядоченности соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке. Например, русское слово *лечение* соответствует английскому *treatment*, которое обладает гораздо более широким спектром значений и для информационного упорядочения требует специальных контекстов, не совпадающих с контекстами лечения:

**Лечение** оказалось успешным, и она полностью выздоровела.  
**The treatment** turned to be successful and she recovered completely.

Их **понимание** ситуации. Their **treatment** of the situation.

Он **обращался** с родителями очень почтительно. His **treatment** of his parents was very deferential.

При использовании **смыслового развития (или модуляции)** происходит замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы.

Наиболее часто значения соотнесённых слов в оригинале и переводе оказываются при этом связанными причинно-следственными отношениями:

I don't blame them. Я их понимаю (причина заменяется следствием: я их не виню, потому что я их понимаю).

He is dead now. Он умер (Он умер, стало быть, он сейчас мертв).

Трудность при переводе может возникнуть из-за несовпадения эмфатического потенциала слов, которые во всех других отношениях совпадают. Например, *a cow-eyed girl* в зависимости от контекста может требовать разных соответствий: *девица с коровьими глазами* или *волоокая красавица*; первое создает отрицательную элефазу, второе – положительную. Прием **эмфатизации** может оказаться весьма эффективным, но в отдельных случаях можно прибегнуть к противополож-

ному приему – **нейтрализации** эмоционально-оценочного компонента значения: например, то же самое словосочетание вполне может быть передано нейтральным вариантом – *девушка с большими глазами*, если из контекста неясно, как именно трактуется это определение.

Существует целый ряд слов, имеющих общие корни, например, латинского или греческого происхождения, которые получили разную эмоционально-оценочную окраску в английском и русском языках, но при этом сохранили общее значение:

*Ambitious* – амбициозный и грандиозный.

*Politician* – политик или политикан.

Наиболее сложной процедурой в процессе решения лексико-семантических проблем является **функциональная замена**. Необходимость в этом приеме возникает, когда ни одно из соответствий, предлагаемых словарем, не подходит к данному контексту. Например, английское выражение *the relaxation of the well-earned rest* при переводе вызывает затруднение потому, что ни одно из зафиксированных англо-русским словарем (*The Oxford Russian Dictionary*) значений слова **relaxation** (*уменьшение, смягчение; ослабление, развлечение, разрядка*) не подходит к данному контексту, вместо них переводчик может употребить русское функциональное соответствие “**наслажда-  
ясь** заслуженным отдыхом”.

Когда ни один из словесных приемов подбора соответствия не удовлетворяет ситуации, переводчики прибегают к **описанию**. Описательный перевод, как правило, употребляется параллельно с транскрипцией и применяется при переводе терминов, уникальных объектов, культуронимов и т. п. Так, при переводе с русского языка на английский текстов, посвященных русскому деревянному зодчеству и проблемам его реставрации, мы сталкиваемся с тем, что в англоязычной традиции отсутствует сам культурно-исторический феномен реставрации памятников деревянного зодчества, а следовательно, отсутствуют и многие понятия, связанные с ним.

Например, термин “*кружало*” на английский язык переводится именно таким способом – “*kruzhalo*” (*ring-shaped base of the cupola of the wooden church*). Приведенное в скобках описание является обязательным компонентом текста и может употребляться в дальнейшем тексте даже отдельно в виде именованного *ring-shaped base of the cupola*.

Если описание как переводческий прием обычно сопровождает слово, представленное в какой-либо простой форме, или даже употребляется в тексте вместо самого слова, то **переводческий комментарий**, как правило, выносится за пределы текста и попадает либо в сноску на той же странице, либо приводится в конце текста в качестве примечания. Комментарий как переводческий прием заключается в более подробном переводе, чем описание того, что означает данное исходное слово в широком контексте исходной культуры.

Выбор среди этих основных приемов лексико-семантических трансформаций составляет одно из профессиональных умений переводчика. Большую роль при этом играет работа со словарями, поскольку очень часто требуется не столько сопоставить общие словарные соответствия, сколько установить степень различия их информационного потенциала. Помимо словарей в особо сложных ситуациях помогают воображение, интуиция, чувство языка и культурный кругозор.

## Упражнения

**Задание 1. Переведите следующие предложения, пользуясь приёмом конкретизации или генерализации.**

1. His hands were short and broad.
2. There was a similar Campaign about 10 years ago.
3. From her corner she could see every inch of the big room.
4. It turned my limbs leaden.
5. Our challenge now is to promote ideas of freedom.
6. The lady's hat was an elaborate affair of ribbons and feathers.

7. Martin's performance at the exam was, unfortunately, far from perfect.

8. It is now perfectly clear to me that my previous pattern of life was gone forever.

9. If you make up your mind to visit Madrid I can be of some help to you. I've got a nice little place there and I'm sure you'll find it very comfortable.

10. All the houses along the seafront promenade had black, blank windows, for this was a summer place, in February it was only half alive.

**Задание 2. Переведите следующие предложения, пользуясь приемом логического развития.**

1. He saw that she was near tears.

2. You must have some discipline over your emotions.

3. He'd never drive under the influence of alcohol.

4. Is the house stirring early on my account?

5. In the office he was one of the most consistent nine-to-fivers.

6. They have argued that the South Vietnamese were ineffective fighters.

7. The gales which were the worst in living memory caused devastation in some coastal regions.

8. There are so many roses in the room that I'm practically suffocated. It's like a garden that will never come true.

**Задание 3. Проанализируйте выделенные в тексте слова и объясните, какие причины определяют необходимость сужения их значения при переводе на русский язык. Найдите им соответствия и переведите текст.**

Dostoevsky was a deeply religious man and politically a *strong* conservative Slavophil. For a short time, he became editor of the archconservative magazine the Citizen and later a *regular* contributor. He waged

war against the liberal and the revolutionaries, who repaid him by calling his *work* “corruption” and “lunacy”. For Dostoevsky, western society was too materialistic and *commercial*; instead he felt the values of the simple Russian people—meekness, compassion and acceptance of the will of God — were what society should *emulate*.

During their *parallel careers* as Tolstoy was writing about the world of the country gentry, a class and a way of life which were gradually disappearing. Dostoevsky was creating the anti-heroes who haunted the dark streets of misty St. Petersburg. Yet, although they were very different — Tolstoy, the champion of nature and man, the brilliant recorder of reality in his most precise detail, and Dostoevsky, the relentless explorer of the dark recesses of men’s souls they were joined in their belief that in the Russian people lay the virtues that could illuminate the world.

**Задание 4. Переведите следующие словосочетания, носящие характер национально-культурных реалий, используя при необходимости описание или комментарий.**

Массовик-затейник.

Жизнь замечательных людей.

Очевидное невероятное.

Пропал без вести.

За державу обидно.

Крокодил Гена.

Интеллигентный человек.

Духовное наследие.

Неуставные отношения.

Клуб весёлых и находчивых.

Красиво пожить.

Индивидуальный пошив.

Старые песни о главном.

Политический балаган.

## Раздел 3. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА

### 3.1. Передача эквивалентных форм и структур (инфинитив, пассивные конструкции, порядок слов)

**Инфинитив** (неличная форма глагола) многофункционален как в русском, так и английском языках. Но количество форм инфинитива и возможности их использования в обоих языках различны, что вызывает определенные трудности при переводе. Так, в русском языке нет форм, соответствующих неопределенному (*Continuous*) и перфектному (*Perfect*) инфинитивам. Нет прямых соответствий таким специфическим инфинитивным построениям, как конструкции со вторичной предикацией типа *винительный с инфинитивом* и *именительный с инфинитивом* и др. Да и возможности использования инфинитива в той или иной функции для каждого языка специфичны, поэтому с точки зрения перевода все случаи использования инфинитива можно разделить на те, когда в переводе сохраняется неопределенная форма глагола, и те, где неопределенная форма глагола не сохраняется и появляется необходимость грамматического или лексико-грамматического преобразования всего предложения или его части.

Итак, инфинитив переводится:

#### 1. *Неопределенной формой глагола.*

Простейшим проявлением такого перевода являются предложения, не требующие никакой перестройки, где инфинитив английского предложения выступает **в функциях дополнения, обстоятельства, определения или части сказуемого.**

*I want to sleep. Я хочу спать.*

#### 2. *Личной формой глагола.*

Прежде всего это случаи с так называемым *инфинитивом последующего действия*. Сюда можно отнести **предложения со словами *the last* или *порядковыми числительными***, после которых следует инфинитив в функции определения (названные слова с инфинитивом выступают в роли предикативного члена). Например:

*He was the first to raise that question. Он первым поставил этот вопрос.*



### 3. Придаточным предложением.

Чаще же инфинитив переводится *личной формой глагола* в рамках придаточного предложения, которое выступает в роли эквивалента инфинитива или инфинитивной конструкции.

Например: The first thing *for us to do*... Первое, *что мы должны сделать*...

### 4. Причастием, именем существительным с предлогом, именем прилагательным.

Вводные обороты типа *to tell the truth, to be frank, to put it mildly* переводятся деепричастными или инфинитивными оборотами: *по правде говоря, если говорить правду*.

*To tell the truth* it is a very difficult problem for us to settle. *По правде говоря*, эту проблему очень трудно решить.

**Пассивные конструкции** в английском языке представляют большое разнообразие: не только прямое, но и косвенное дополнение может стать подлежащим пассивной конструкции, что является результатом исчезновения падежных окончаний и отсутствия формальной разницы между общим падежом и падежом дополнения существительных и некоторых местоимений.

Например: Mr. Winkle stooping forward with his body half doubled up, **was being assisted** over the ice by Mr. Weller.

В этом примере подлежащим будет косвенное дополнение глагола *to assist* (somebody).

Мистер Уингл, согнувшись пополам, двигался по льду, *поддерживаемый* мистером Уэллером.

Некоторые английские глаголы могут употребляться как непереходные и как переходные, например глагол *to fly*. Это, безусловно, затрудняет перевод таких глаголов в пассивной форме.

Original samples of Paris clothing **have been flown** to London to illustrate lectures to be fashion industry

Модели парижских туалетов **были доставлены** самолетом в Лондон для показа во время лекции представителям английских домов мод.

В этом случае перевод сделан при помощи лексической замены.

Особую трудность при переводе пассивных конструкций представляют глаголы, образованные путем конверсии. Этот способ словообразования не имеет своего эквивалента в русском языке, и для того чтобы сохранить образность и выразительность таких глаголов, часто приходится вводить дополнительные слова.

Например: The roads **were sentinelled** by oaks.

Для передачи образности этого глагола, образованного с помощью конверсии, берется сравнение, а пассивная конструкция передается активной.

По краям дороги, **словно часовые, стояли** дубы.

Очень часто пассивную конструкцию приходится переводить активной, ввиду ее меньшей распространенности в русском языке следует отметить, что значение активной и пассивной конструкций не тождественно. В активной конструкции ударение делается на агента действия, а в пассивной – на объект действия. Указание на деятеля часто отсутствует в пассивной конструкции, поскольку в ряде случаев важен не деятель, а само действие и его объект.

В силу целого ряда причин пассивная конструкция имеет очень широкое распространение в газетном стиле. Это объясняется прежде всего тем, что агент действия неизвестен или неважен.

Russian Seamen in Rescue Drama. The story of a capsized British lifeboat and the heroism of Russian seamen in their rescue attempts **was reported** yesterday.

Вчера **стало известно** о подвиге российских моряков, которые пришли на помощь к перевернувшейся английской спасательной лодке.

Безличная пассивная конструкция без указания агента действия передана в переводе безличным оборотом *стало известно*.

Далеко не всегда перевод английского предложения заключается в *дословной* передаче значения каждого слова. Чаще всего при переводе с английского приходится менять структуру предложения, порядок слов, разбивать одно предложение на два или объединять два предложения в одно.

При выборе *порядка слов* в процессе перевода на русский язык необходимо рассмотреть два типа английских предложений: 1) с прямым порядком слов и 2) инверсией, т. е. с нарушением обычного порядка.

1) В русском языке, в отличие от английского, смысловой центр высказывания (“центр тяжести”) часто находится в конце предложения:

*Winter came* – наступила зима.

При переводе английского предложения с прямым порядком слов необходимо определить его смысловой центр, чтобы точно передать смысл. В *конец* русского предложения обычно ставится слово, которое выражает *новую информацию* в английском повествовательном предложении.

Например: *An old man was slowly walking along the road.* По дороге медленно шел старик.

2) Английские предложения с инверсией передаются на русский язык предложениями, в которых нарушен обычный порядок слов (за исключением грамматической инверсии, т. е. изменения порядка слов в вопросительных и повелительных предложениях).

Например: *Mine is totally different approach.* Подход мой совершенно другой.

## Упражнения

**Задание 1. Переведите следующие предложения и определите, в какой синтаксической функции употреблены выделенные инфинитивы (обстоятельства цели, последующего действия или определения).**

1. That night there was a storm and I woke *to hear* the rain lashing the window panes.

2. The door swung open *to reveal* a large room luxuriously furnished.

3. Extraordinary measures *to deal with* the situation have been debated.

4. I remember that every morning Mother was up before dawn *to get* the fire lit in the kitchen.

5. Like a weakening swimmer I edged to the right into a pleasant street only *to be stopped* by a policeman, who informed me that trucks were not permitted there.

6. The European Community's interior ministers are meeting early next week in Brussels *to discuss drastic* measures to be taken against European terrorism.

7. Modern professional astronomers rarely look through their telescopes. They prefer working with electronic devices, recording images or computer data *to be scrutinized* later in the laboratory.

**Задание 2. Передайте значения пассивных форм при переводе следующих предложений.**

1. He was asked to wait.

2. We were given only three tickets instead of five.

3. I was told that all the strangers were refused admittance to that building.

4. This case was much spoken and written about.

5. They were joined by the others only two hours later.

6. This volume was followed by the second one.

7. He rose to speak and was warmly greeted by the audience.

8. When our business was attended to, our bags packed and our families taken leave of, we started from Victoria Station.

9. No special attention has been paid to this period of his life.

10. The following examples were made use of.

**Задание 3. Переведите следующий текст, обращая внимание на перевод инфинитива и пассивных конструкций.**

### **Text 1**

Drama as a learning method has developed in much the same way in England and Norway. For Norwegian teachers England has been the country to look for inspiration and renewal. English drama educators have

been to Norway to give courses and seminars, a fact that makes us feel part of the English tradition.

...Theatre was the art form that gave structure to improvisations carried out by children and teacher in a joint effort to create meaning within an aesthetic form. “Teacher-in-role” made it possible for the teacher to structure the drama work from within, not giving instructions, but creating suspense, giving challenges and feedback on role.

## **Text 2**

In the markets for goods, services and labour, prices are expressed in terms of some currency or money. But money itself is also traded in market economies, because some people want to save money to use in the future, while other people-including many businesses – want to borrow money to use today. The price for the use of that money – known as an interest rate – is determined in the markets where these funds are exchanged.

**Задание 4. Переведите следующие предложения с русского языка на английский, используя страдательный залог.**

1. Этот роман был написан в 19-м веке.
2. Многие пришли к этому выводу.
3. Были использованы следующие примеры.
4. Следует рассмотреть это предложение.
5. На эту информацию следует обратить внимание.
6. Его напрасно ждали.
7. Новую выставку устроили в этом здании.
8. Об этом открытии много говорили.
9. На его письмо не обратили никакого внимания.
10. Её легко было испугать.

### 3.2. Передача безэквивалентных форм и структур (артиклъ, абсолютная причастная и каузативная конструкции)

При переводе с английского языка на русский следует помнить о необходимости передавать в некоторых случаях значение артиклей. Артиклъ (неопределенный, определенный и “нулевой”, т. е. значимое отсутствие) – определитель существительного в английском языке. В русском языке артикля в чистом виде нет. Имеются лишь некоторые его соответствия.

Например: В театре ко мне обратилась **одна** девушка с просьбой поменяться местами. **Эта** девушка хотела сидеть рядом с подругой.

В этом примере совершенно очевидно, что *одна* – определитель существительного *девушка*, а не числительное “один”, т. е. это слово соответствует *неопределенному* артиклю (*a girl*). Указательное местоимение *эта* соответствует определенному артиклю (*the girl*).

Неопределенный артиклъ выполняет в основном классифицирующую функцию, он указывает на то, что предмет принадлежит к какому-то классу предметов безотносительно к его индивидуальным характеристическим свойствам или признакам, в некоторых случаях по своему значению неопределенный артиклъ приближается к значениям неопределенных местоимений *some* и *any*.

Например:

A passenger was looking for a place to put his bag. *Какой-то* пассажир искал место, куда поставить сумку. Иногда неопределенный артиклъ употребляется в своем первоначальном значении числительного *one*. И в этом случае значение артикля должно быть передано в переводе, так как оно является эмфатическим.

Yet H.G. (Wells) had **not an** enemy on earth.

Однако у Герберта не было **ни одного** врага на свете.

Определенный артиклъ выполняет ограничительную функцию. Он выделяет предмет из данного класса, изолирует его от ему подобных, конкретизирует его.

Иногда определенный артиклъ выступает в своем первоначальном значении указательного местоимения, от которого он произошел.

Например: She is **the** right person to speak to on this matter.

Она тот человек, с которым надо говорить об этом.

В английском языке широко распространены абсолютные номинативные конструкции с причастием (первым или вторым). Они имеют свое подлежащее, выраженное **существительным в общем падеже** или (реже) **местоимением в именительном падеже**, и называются независимыми (самостоятельными, или абсолютными) причастными оборотами (the Absolute Participial Construction). Такие обороты не соответствуют русским деепричастным оборотам, так как русское деепричастие выражает действие, относящееся к подлежащему предложения. Независимые причастные обороты соответствуют в русском языке либо придаточным, либо самостоятельным предложениям. От остальной части предложения они отделяются запятой.

**Weather (time) permitting**, we shall go to the country.

**Если погода (время) позволит**, мы поедем за город.

Если независимый причастный оборот расположен в первой части сложного предложения, то при переводе соответствующее придаточное предложение вводится союзами *так как, поскольку, ввиду того что, после того как, если, когда*, так как оборот выполняет в предложении функцию обстоятельства времени, причины, условия и переводится обстоятельственным придаточным предложением.

Например: **It being Sunday**, there was no one in the office.

**Так как была суббота**, в офисе никого не было.

Если независимый причастный оборот расположен во второй части предложения, то при переводе используются союзы *причем, а, в то время как*, и он переводится самостоятельным предложением.

Например: He could sit so for hours, **his books closed and lying beside him**. Он мог сидеть так часами, **причем его книги были закрытые и лежали рядом**.

В английском языке много лексико-грамматических явлений, которые хотя ещё не стали грамматической формой, но вызывают определённую трудность при переводе, например, каузативность.

Каузативные глаголы – это глаголы, выражающие ту мысль, что субъект заставляет кого-то другого выполнить действие, а не действует сам. Они обычно употребляются в трехчленных конструкциях с

объектно-предикативным членом. Первый компонент этого члена – каузативный глагол в личной форме; второй компонент – существительное или местоимение; третий компонент может быть различным в зависимости от выражаемых в конструкции отношений. Им может быть инфинитив, первое или второе причастие, герундий или существительное. Каузативные глаголы могут выражать побуждение к действию, допущение или запрещение действия, а также преобразование или переход из одного состояния в другое.

Каузативность можно рассматривать как лексико-грамматическую категорию. С одной стороны, ее можно считать побудительным залогом и она обычно проявляется в трехчленной грамматической конструкции, с другой – в таких конструкциях решающую роль играет значение этих глаголов. Глаголами каузативного значения служат глаголы to get, to make, to force, to cause, to forbid, to have и др.

Например: The accuracy of the statement **caused him to grin**.

Точность заявления **вызвала** у него улыбку.

### Упражнения

**Задание 1. Переведите следующие предложения, обращая внимание на случаи передачи артикля.**

1. A new team was formed to develop the project.
2. I'm waiting here for a Dr. Fisher to get the papers.
3. This is a most serious matter, and it needs to be treated with care.
4. The danger of forest fires is the greater the more carelessly people act when camping.
5. She is a kind of person you never know what to expect.
6. Miss Trotwood came on the Friday when David was born.
7. A peculiar coalition of business and consumer groups defends the system.
8. To smooth future international bankruptcies, new rules are needed.



**Задание 2. Переведите следующие предложения, обращая внимание на передачу абсолютной причастной конструкции.**

1. The room being too small, we moved into a large one.
2. All the athletes were accommodated in the Olympic village, their coaches staying in the some blocks.
3. There being too many applicants, the interviews were split into two days.
4. We stopped for a few minutes, with our guides continuing to pack the equipment.
5. There being no additional foreign financing, the domestic resources had to be relied on.
6. The loans were granted by the commercial banks, the central bank strictly monitoring the situation.
7. The exchange rate being fixed, the population has all reasons to keep their savings in the local currency.
8. Finally she stood back and looked at him, her face radiatingly smiling.

**Задание 3. Переведите на русский язык следующий текст, выполняя морфологические преобразования выделенных единиц.**

Native American education *got its start* more than a century ago through the US Bureau of Indian affairs. But *it was vastly different* from the kind of education *currently taught* at 13 small schools *nation-wide* where the student body in more-than two-thirds native American. Back then, children *were taken* from their communities, forced to cut their hair, and *punished when they spoke* their native language. Today, American Indians who don't go to special schools *are forced* with different challenges. *Those living in cities are likely* to go to public schools where their cultural heritage *is rarely dealt with*, if at all. In *reservation schools*, which they may attend, the vast majority of teachers are not Indian.

**Задание 4. Переведите следующие предложения с русского языка на английский, используя каузативные глаголы.**

1. Доклад **побуждает нас заново подтвердить** нашу солидарность с этой партией.
2. Они заявили, что их **уговорил совершить кражу** четвёртый человек.
3. Эти люди **пробрались в правительство** путём подкупа.
4. Мы должны **добиться того, чтобы больше студентов читали** эту книгу.
5. Два министра **вынудили правительство установить** квоты на импорт.
6. Оппозиция **проголосовала, чтобы правительство ушло в отставку**.
7. Все стороны согласились, **чтобы созвать конференцию**.
8. Кажется, возможно, что министр **смог бы уговорить президента посетить этот саммит**.
9. Закрытие шахты **вызвало решительные действия** со стороны профсоюзов.
10. Он был **вынужден принять предложение** об участии в этой сделке.

### **3.3. Передача модальности при переводе (модальные глаголы и их эквиваленты, формы наклонения, модальные слова)**

Пожалуй, нет в английском языке другой лексико-грамматической категории, которая представляла бы больше трудностей в процессе перевода, чем категория модальности.

Модальность – очень широкая категория, выражающая отношение говорящего к реальной действительности. Она может выражаться прежде всего наклонением (mood forms), модальными глаголами и их эквивалентами и модальными словами.

Рассмотрим передачу модальных глаголов как средство выражения модальности. Переводчик должен помнить тот факт, что английский модальный глагол может употребляться в некоторых фразах, которым нет аналогов в русском языке.

Сравним следующие предложения с их переводом на русский язык:

She can speak and write English. Она говорит и пишет по-английски.

I can see the English coast already. Я уже вижу берег Англии.

Why should you say it? Почему ты так говоришь?

В данных предложениях нет соответствия между английским и русским модальными глаголами, и переводчик должен выбрать соответствующее слово, которое подходит к контексту.

Значение глагола *should*, например, в предложении *You should go and see him* может переводиться одним русским глаголом, выражающим обязанность:

- а) Вы должны навестить его
- б) Вам необходимо навестить его
- в) Вам следует навестить его
- г) Вам следовало бы навестить его и т. д.

Иногда модальное значение, выраженное сопоставлением двух модальных глаголов, в тексте оригинала может передаваться другими модальными формами.

“It may rain today”, he said. His companion looked at the sky. Well, “it might”, she said.

“Сегодня *может быть* дождь, – сказал он. Его спутница подняла голову и посмотрела на небо. – *Вряд ли*” – ответила она.

Большинство модальных глаголов полисемантичны (многозначны).

May подразумевает возможность или разрешение.

He *may* come in now – (разрешение) – теперь он может войти.

Can – физическую или умственную способность.

I *can not* do the work alone – (реальная возможность).

Must – долженствование, уверенность.

You *must* do there at once. Вы должны тотчас же пойти туда.

Но когда модальный глагол употребляется с Perfect Infinitive form, он теряет свой полисемантический характер. Таким образом, *must have been* всегда выражает уверенность, определенность.

He *must have told* her about it yesterday.

Должно быть, он сказал ей об этом. Ему следовало бы рассказать ей об этом.

May have been – вероятность.

You *might have done* it yourself.

Вы могли бы сделать это сами.

Can't have been – невероятность.

It can't have been his car.

Не может быть, чтоб это была его машина.

Другим средством выражения модальности считаются модальные слова: *certainly* (несомненно, безусловно), *apparently* (явно, очевидно), *presumably* (предположительно), *surely* (несомненно), *of course* (конечно), *in fact* (фактически), *indeed* (на самом деле), а также предикативные структуры: *it is reported* (сообщают), *it is presumed* (предполагают), *it is alleged* (утверждают).

Они могут выражать различные оттенки модальных отношений и переводчик должен быть осторожен при выборе соответствующих русских эквивалентов.

Например: “*indeed*” может переводиться: более того, поистине, фактически и т. п.

“*In fact*” – на самом деле, более того, словом.

“*Above all*” – прежде всего, более всего, главным образом.

He was never a useful assistant to me. *Indeed*, he was rather a nuisance.

Он никогда не был мне хорошим помощником. Более того, он, скорее, мне даже мешал.

Форма наклонения не представляет много трудностей при переводе, поскольку имеются аналогичные формы в русском языке.

It is important that everyone should do his duty.

Важно, чтобы каждый выполнил свой долг.

I suggest that we all should go home.

Я предлагаю всем пойти домой.

Русские модальные частицы (ведь, мол, хоть) отсутствуют в английском языке и могут быть выражены другими средствами.

After us *the deluge*.

После нас *хоть* потоп.

## Упражнения

**Задание 1. Переведите следующие предложения с модальными глаголами на русский язык. Установите значение (оттенок) каждого из модальных глаголов.**

1. The agreement signed cannot be revised by one party only.
2. They at least might have helped by sending their experts to provide technical assistance.
3. The recent statistic data on households should be of great importance for their conclusion.
4. The employers may not use the Internet for their personal needs unless they stay after work.
5. They could not possibly agree to the terms put forward during the talks.
6. The students need not photocopy the article for the seminar since it can be found in their economics text-book.
7. Their decision might have been caused by very urgent circumstances.
8. I can't understand why he should have made this mistake.
9. It could be agreed that this measure of overcoming the crisis is the only reasonable one.
10. Every dollar counts, and your contribution might become crucial for the whole project.

**Задание 2. Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на передачу модальных слов.**

1. The workers demand a radical change in foreign policy and this demand they address not only to their MP's but above all to the British Government.
2. Weather Likely to be Unsettled.
3. This is found to get me a bad name as a sportsman, but let me say at once that I have nothing against the killing of animals.

4. I want to remind you of our curious – indeed our precarious – position.

5. The President had allegedly done his best to get the treaty signed.

6. This Tory in fact proposed that England should make plans for either eventuality – for the defeat of the USSR and for the Soviet victory over Hitler.

7. When the House of Commons debated foreign affairs in December the main theme was nuclear defense. When it returns to the subject on Thursday the theme is likely to be Vietnam.

8. This type of motor appears to be the best adapted to winter conditions.

**Задание 3. Переведите следующий текст на русский язык, проанализируйте случаи выражения модальности.**

### **My Mr. Jones**

I was one time Mr. Jones' lodger but I had to leave him because I could not see eye to eye with my landlord in his desire to dine in dress trousers, a flannel shirt and a shooting coat. I had known him ever since I was a kid and from boyhood up this boy had put the fear of death to me. Time, the great healer, could never remove from my memory the occasion when he found me – then a stripling of fifteen – smoking one of his special cigars in the stables. Since then I have trodden on his toes in many ways. I always felt that unless I was jolly careful and nipped his arrogance in the bud, he would be always bossing me. He had the aspect of a distinctly resolute blighter. You have to keep these fellows in their place. You have to work the good old iron-hand-in-the-velvet glove wheeze. If you give them a what's-its-name, they take a thingummy.

But now he was a rather stiff, precise sort of old boy, who liked a quiet life. He was just finishing a history of the family or something which he had been working on for the last year, and didn't stir much from the library. He was rather a good instance of what they say about its being a good scheme for a fellow to sow his wild oats. I'd been told that in his youth he had been a bit of a bounder. You would never have thought it to look at him now.

**Задание 4. Переведите следующие предложения с русского языка на английский, используя способы передачи модальности.**

1. Ему **не нужно** приходить так рано.
2. Она уже **умела** играть в теннис, когда ей было 12 лет.
3. Эта статья **должна быть** набрана на компьютере.
4. Вы **могли бы** сказать мне об этом.
5. Люди, живущие в этом районе, **вероятно**, единственные, кто ожидает перемен.
6. Этот журнал **можно** найти в любом киоске.
7. Он, **должно быть**, был здесь вчера.
8. Я **мог бы помочь** вам позже.
9. **Может быть**, он заметил вас.
10. Вам **следовало бы** спросить его об этом.

### **3.4. Особенности перевода некоторых предлогов, союзов и союзных слов (unless, while, for, отрицательный союз nor, относительное местоимение which)**

Необходимо отметить трудности, связанные с переводом на русский язык некоторых английских предлогов, союзов и союзных слов.

При переводе союзов не следует забывать об их многозначности.

Например, союз **while** является не только временным, но и уступительным, особенно в газетно-публицистическом стиле.

**While** употребляется как **сочинительный союз** для присоединения однородных предложений; переводится *тогда как*.

Например: Older men probably resented him **while** others of his own generation could feel so inadequate when comparing their talent to his. Старики, возможно, обижались на него, **тогда как** представители его собственного поколения могли чувствовать свою неполноценность, сравнивая свой талант с его.

Как **подчинительный союз while** используется для присоединения придаточных предложений времени; переводится **в то время как, пока**.

**While** I was fumbling for some money, my friend paid the fares. **В то время как (пока)** я нащупывал деньги, мой друг заплатил по счету.

Как уступительный союз **while** переводится *хотя*.

**While** I disapprove of what you say, I would defend to the death your right to say it. **Хотя** я не одобряю то, что ты говоришь, я намерен до самой смерти защищать твоё право на это.

Союз **unless** является условно-отрицательным и не имеет временного значения, хотя его часто путают с союзом **until**.

Unless changed, this law will make life difficult for farmer. Если закон **не** изменить, то он сделает жизнь фермеров трудной.

По своему предметно-логическому значению **unless** считается синонимом сочетания **if...not**. Однако между ними всё же имеется небольшая смысловая разница – союз **unless** в некоторых контекстах выражает меньшую вероятность совершения действия, чем сочетание **if...not**. Поэтому **unless** употребляется в юридических формулах делового стиля. При этом не следует думать, что он употребляется только в письменной речи. И *unless* и *if not* одинаково употребляются как в устной, так и в письменной речи.

Unless you change your mind, I won't be able to help you.

If you don't change your mind, I won't be able to help you.

Если вы **не** измените свою точку зрения, я буду не в состоянии помочь вам.

Для передачи союза **unless** на русский язык можно прибегать к следующим вариантам: *если...не, если только...не, разве только*.

В английском языке очень распространены случаи, когда **новое предложение** или даже **абзац**, тесно связанный с предыдущим, **начинается с союза for – ибо, так как**. В русском языке предложения, вводимые союзами *так как, ибо*, как правило, отделяются от предыдущих не точкой, а запятой. Поэтому при переводе закономерно объединение предложений и даже двух абзацев, если в них развивается одна и та же мысль.

She wanted the three Indian jugglers to be arrested immediately. *For* they meant some harm to Mr. Blake. Она хотела, чтобы немедленно аре-



стовали трех индийских фокусников, *так как* они замышляли что-то недоброе против мистера Блейка.

**Отрицательный союз *nor*** также может часто стоять в начале нового предложения и даже нового абзаца. При переводе *nor* обычно переводится не отрицательным союзом, а отрицательной частицей, стоящей перед глаголом-сказуемым или другим глаголом предложения. Например:

*Nor* are these good developments the only results of Greenpeace action. И эти благоприятные события *не* являются единственным результатом деятельности “зеленых”.

**Относительное местоимение *which*** в значении **что** может относиться не к отдельному существительному в предложении, а ко всему предложению. В таком случае предложение, начинающееся с *which*, отделяется запятой.

Later Robert, Earl of Leichester, married the countess of Essex, *which* he also kept secret.

Позже Граф Лестершира Роберт женился на графине Эссекской, что он держал в секрете.

Следует также добавить, что перевод двойного союза **the...the – чем...тем** может представлять трудность потому, что по внешнему виду его элементы совпадают с определенным артиклем и в отдельных случаях довольно далеко отстоят друг от друга.

The more we read Shakespeare, the more do we desire to read him. *Чем больше* мы читаем Шекспира, *тем больше* возникает желание его читать.

## Упражнения

**Задание 1. Переведите предложения на русский язык.**

1. Unless the strike has been called off, there will be no trains tomorrow.
2. I decided to stop and have lunch – for I was feeling quite hungry.
3. I won't phone you, unless something unforeseen happens.

4. No goals were scored, while it was an exciting game.
5. Let's have dinner out-unless you are too tired.
6. It was hoped that all would be agreeable to that proposal. Nor was this hope disappointed.
7. I'll be back tomorrow unless there's a plane strike.
8. Nor would it be adequate to claim that the facts recorded are unimportant or uninteresting.

**Задание 2. Переведите предложения, обращая внимание на существительные с двумя предлогами.**

1. The prose of the 19<sup>th</sup> century is apart from fiction, mainly concerned with, and achieved its great success in, history and criticism.

2. Literature is at once a chronicler of, and an active participant in, life.

3. The consciousness of their (Anglo-Saxon's) origin from and their strong links with the North-West Europeans (Germanic tribes) continued long in the new land.

4. His style is good, resembling that of more; his constructions are occasionally cumbrous and he sometimes overdoes the reference to, and illustrations from, Latin and Greek history.

5. What interested them was not his improvement in the internal combustion engine but his attitude towards, the relations with this girl.

6. The exposure of, and irreconcilable struggle against, all manifestations of fascism are of great importance today.

**Задание 3. Переведите следующие тексты на русский язык.**

### **Text 1**

The vast majority of the competitors will be well content just to walk around at their own pace, stopping for rest or refreshment as required. For it is a long day's walk, and there is much to be said for enjoying the scenery at the same time.

## Text 2

And it is precisely here that the comedies of Johnson and Shakespeare differ most profoundly; for whatever labels we apply to them, whatever the general nature of their materials, whatever their connections with classical or Renaissance concepts of comedy, these plays differ most significantly in that they dramatize two different responses to the human situation.

## Text 3

Once an abstract idea is formed and embodied in words, then the possibility arises that these words will be taken to refer to special kinds of objects which exist apart from the objects of material world which are reflected in sense-perceptions. And this possibility is the more apt to be realized, the more the handling abstract ideas becomes a special activity separated from material labour.

**Задание 4. Переведите следующие предложения с русского языка на английский, обращая внимание на передачу некоторых предлогов, союзов и союзных слов.**

1. Одна из основных функций закона – это **защита и осуществление прав личности**.
2. После второй поездки **во Францию** и пребывания там он снова вернулся в Англию в 1793 году.
3. **Если они не** выступят сейчас, последуют ещё более страшные преступления.
4. Деревья вокруг дома очень высокие, **что** затемняет комнату.
5. **Чем больше** мы читаем, **тем лучше** знаем язык.
6. Я вернусь завтра, **если не** будет забастовки работников авиалиний.
7. **Чем ближе зима**, **тем короче** дни.
8. Давайте пойдём пообедаем, **если вы не** устали.
9. Я решил передохнуть и пообедать, **так как** оставалось ещё много времени до заседания.
10. **Во всяком случае**, для этой страны будет очень выгодно следовать независимой политике.

### 3.5. Передача эллиптических конструкций (if any, if anything, if at all, if only), уступительных конструкций с союзами however и whatever

Поскольку эллиптические конструкции представляют собой проблему для перевода, об этом явлении необходимо знать. Рассмотрим перевод следующего предложения: The students have very limited, if any, opportunity to speak Russian outside of school. Возможен такой перевод: За пределами школы у студентов мало возможности говорить по-русски, *если вообще такая возможность возникает когда-либо*. В чем же состоит суть эллиптической конструкции?

Суть эллиптической конструкции состоит в том, чтобы передавать тот намек, который в ней заключен. К числу наиболее часто встречающихся эллиптических конструкций относятся: *if anything, if only, if at all, if any* и др. Чтобы определить *намек* в эллиптической конструкции, надо проанализировать смысл сообщения. Например, *if at all* – если вообще то-то и то-то произойдет, свершится...

Эллиптические конструкции типа *if any, if anything, if at all, if ever, if only, if then* употребляются либо в уступительной функции, либо имеют экспрессивно-усилительное значение. **Функция уступки** передается русскими придаточными предложениями, вводимыми союзами *если и, хотя и* или словосочетаниями *в случае осуществления, при наличии* и т. п.

*If any* может также переводиться условными предложениями *если это имеет место, если таковой имеется*.

Например, экспрессивно-усилительное значение передается на русском языке словами *почти, пожалуй, вовсе, вообще*; словосочетаниями *возможно даже, что, в лучшем случае, во всяком случае*; *if anything* можно также перевести посредством оборотов: *как бы то ни было; если уж на то пошло*.

The economy seems to have changed in the last four years, if at all.

Кажется, что за последние 4 года экономика изменилась, если таковые изменения и были.

Пример на экспрессивно-уступительное значение.

*If anything*, it would be to the advantage of this country to pursue an independent policy. Вообще, этой стране было бы очень выгодно следовать политике независимого государства.

**Уступительные конструкции, вводимые союзами *whichever* и *however***, в которых опущено сказуемое, реже подлежащее, переводятся на русский язык полными уступительными придаточными предложениями с союзами: *какой бы ни, какие бы ни, каков бы ни*.

Например: *Whichever their efforts*, the advocates of the war against Irak can never be successful in misleading public opinion.

Какие бы усилия не применяли сторонники войны против Ирака, им никогда не удастся обмануть общественное мнение.

**Обороты *if* + причастие 2, *if* + имя прилагательное, *if* + наречие** обычно переводятся на русский язык придаточным уступительным предложением.

Наречия типа ***admittedly*** (по общему признанию), ***ironically*** (*по иронии судьбы*), ***paradoxically*** (*как это не парадоксально*), ***allegedly*** (*по утверждению, как утверждают*) можно также считать своеобразной разновидностью эллипса. Например:

Paradoxically, we have to agree upon this point of view.

Как это ни парадоксально, мы должны согласиться с этой точкой зрения.

## Упражнения

**Задание 1. Предложите адекватные контекстам варианты перевода эллиптических конструкций *if any, if anything, if only, if at all*.**

1. Objections to this plan, if any, should be reported to the committee at once.

2. If anything, it will be in their interests to follow this course.

3. More and more people in Chechnya face dilemma of how, if at all an individual can safely exercise honest individual judgement.

4. If anything, this move of NATO countries indicates hardening of the previous altitude.

5. When a hearing is finished, the committee decides what report, if any, it will make to the House on the measure.

6. Nor are these good developments the only results of Greenpeace action.

7. Congress passed an Act permitting the President to determine when, if at all, the National Committee should take over and operate the railroads.

8. America can count on few, if any, short term gains.

**Задание 2. Дайте возможные варианты перевода на русский язык уступительных конструкций с союзами however и whatever.**

1. But all governments have to prepare for unpleasant eventualities, however unlikely.

2. The British people have to submit to new taxation, however high.

3. Whatever their efforts, the advocates of the war against Iraq can never be successful in misleading public opinion.

4. But whatever his long term aims, the President's immediate intentions and motives were made relentlessly clear at his last Press Conference less than three weeks ago.

5. Whatever his reasons the President has now brought the other members of NATO face to face with some very big and difficult questions about the military and political structure of Europe and its relations with the United States.

6. However dubious the outcome, this will be one-sided balance sheet.

7. The paper is desperately hunting for any pretext, however slender for stirring up nationalism.

**Задание 3. Переведите следующие тексты, обращая внимание на передачу эллиптических конструкций.**

### **Text 1**

A host of books have been written on the history of the various nations that go to compromise the peoples of the western hemisphere. But these works have dealt almost exclusively with the life and progress of single peoples or of limited groups of peoples. Very rarely, if at all, has anything even remotely approaching a coordinated history of the hemisphere as such been attempted.

## Text 2

This essay is based upon broadcasts I made on three Sundays early this year. Those who heard the talks will notice that there has been considerable expansion and some revision of the original material. I am more different about appearing in print, dealing with particular subject than I was about talking on the air is only because among millions of listeners there must inevitably be a large proportion of people who know far less about British American and Russian political and social ideas and aspirations than I do, whereas among the selective audience that print funds there will probably be a formidable proportion of persons who will know as much I do, if not more. I am an expert but I hope the expert will read this essay, if only to sharpen their wits on its rough generalizations.

**Задание 4. Переведите следующие предложения с русского языка на английский, обращая внимание на передачу эллиптических конструкций.**

1. **Во всяком случае** мы утверждаем, что финансовое положение в стране является менее стабильным.

2. Некоторые люди говорят на очень редких языках, **которые когда-либо изучались.**

3. Кажется, что страна очень изменилась за последние 5 лет (**если это действительно было**).

4. Чечня приняла решения, **которые в случае их выполнения,** привели бы к дальнейшему усилению напряжённости.

5. Можно бы сказать, что мало ошибок (**если вообще таковые были**) было сделано вследствие применения этой теории.

6. **Как утверждают,** оратор потерял сознание.

7. Кандидат от лейбористов заявил, **что в случае его избрания,** он бы поддерживал требование рабочих повысить заработную плату.

8. **Почти ничего** нельзя было сказать в поддержку его политики.

9. Но его решение, **хотя оно и логично,** требует известного мужества.

10. Британцам приходится примириться с новыми налогами, **какими бы высокими они не были.**

### 3.6. Слова-заместители (*one, ones, this, that, these, those, to be, to do, to have, should, will, would*)

В английском языке наблюдается очень интересное явление – наличие большого количества разнообразных слов-заместителей (prop-words). Ими бывают в основном местоимения и глаголы. Местоимения: *one, ones, this, that, these, those* и глаголы: *to do, to be, to have; shall, should, will, would, can, could, may, might, must, ought, need, dare*.

Широкое употребление слов-заместителей вызвано структурными особенностями английского языка, а именно его аналитическим характером, который требует структурной завершенности предложения и *строгого* порядка слов. Опускание значимого компонента невозможно без подстановки заместителя. Это опущение чаще всего диктуется стилистическими соображениями, а именно стремлением избежать повторения одного и того же слова или желанием сделать высказывание более эмфатичным. Поэтому эмфатическое употребление слов-заместителей особенно характерно для устной (или изображенной) речи, например, и так называемых *disjunctive questions*.

Совершенно очевидно, что все слова-заместители не имеют предметно-логического значения, а только контекстуальное. Их необходимо соотносить с соответствующими глагольными формами или существительными, которые они замещают, и только тогда они получают лексическую осмысленность.

Например: **It** has been in the forefront of the battle ever since its foundation, for the history of the Communist Party and **that** of the British Labour movement are interwinded.

Местоимение **it** заменяет существительное **the Communist Party**, а местоимение **that** в данном примере соотносится с существительным **history**, которое при переводе приходится повторить.

С момента своего основания Коммунистическая партия Великобритании всегда была на передней линии классовых боев, ибо её **история** тесно переплетена с историей английского рабочего движения.

Слова-заместители часто представляют трудность при переводе, поэтому всегда необходимо разобраться в структуре предложения и



правильно соотносить их с соответствующими словами. Глаголы-заместители обычно делятся на полные и частичные заместители. К первым относится глагол **to do** в Present и в Past Indefinite, который выступает как заместитель **целого**. Он может замещать глаголы любого значения. Во вторую группу входят все остальные глаголы-заместители. Они выступают только как **часть** всего целого, являясь как бы представителем (репрезентантом) сложной глагольной формы. Такие конструкции можно рассматривать как своеобразный тип эллиптических конструкций.

Например: When I came here, she explained to Mary, nobody took any notice of me, so I thought. Well, I'll jolly well make them notice me; I'll be mad. So I was, and they **did**.

“Когда я приехала сюда, – объяснила она Мэри, – никто не обращал на меня внимания, и я подумала: ну, я уж их заставлю обратить на меня внимание; я прикинусь сумасшедшей! **Я так и поступила и добила своего**”.

Из этого примера видно, что перевод, как всегда, зависит от контекста.

Следует отметить, что повтор очень распространен в английском языке, но его употребление всегда должно быть логическим и стилистически оправданным. В противном случае повтор воспринимается как нечто ненужное, как стилистическое нарушение. Этим отчасти объясняется такое широкое употребление слов-заместителей.

## Упражнения

**Задание 1. Найдите слова-заместители и переведите предложения на русский язык.**

1. In reading Shakespeare's works one finds many common everyday words that are used with meanings quite different from those they have today.

2. The style of this novel is not more ornate than that, let us say, of Robinson Crusoe and incomparably less than that of many Japanese books of later date.

3. This list was criticized on various grounds, some quite legitimate, others less so.

4. There in a super-refined Oxford accent which produces as artificial an effect, in its own way, as does the pronunciation of some of the American stage stars.

5. This system of writing is quite different from the one described in the book.

6. He stayed there much longer than he usually did.

7. Today he is reading better he was yesterday.

**Задание 2. Проанализируйте и переведите следующие предложения.**

1. The most striking thing about the French election campaign is the public lassitude, like that shown by Americans last fall.

2. The new Cabinet shows significant changes, both personal and constitutional, from the old one.

3. The democratic and peace forces today have no task more pressing than that of safeguarding humanity against a global nuclear disaster.

4. The first chapter was very difficult, the second less so.

The Governments of these countries are unable to assure adequate food supplies – and will be unable to do so in the nearest future.

5. The Roman baths (Bath) are the only hot springs in England. The Rump Room was reined by the blitz during the war as were the Assembly Rooms.

6. The Chinese cannot properly be said to have an alphabet, since the characters, used in writing do not represent sounds as do the letters of the alphabets that have been described.

**Задание 3. Переведите следующие тексты, обращая внимание на перевод слов-заместителей.**

**Text 1**

The union wants exploratory faces to be opened but the board has already refused one appeal. If it does again it could lead to the implementation of the 66,000 Yorkshire miners massive vote to strike any pit closures.

## Text 2

The complaint that the French judiciary is under the thumbs of whatever government may be in power is scarcely new according to legal historians, it is a complaint that goes back for centuries – at least to the time of Louis XIV, whose ministers centralized the legal system, subordinating local and church law to that emanating from the royal court.

## Text 3

A department of “Trade report” describes how some of the directors helped create non-existent companies, or business names, operated Swiss bank accounts and deceived auditors.

Former chairman was “a party to many transactions” inspectors say. His standards fell substantially below those which may reasonably be expected of a person who held this high office.

**Задание 4. Переведите следующие предложения на английский язык, обращая внимание на выделенные курсивом слова-заместители.**

1. *Фонология* корейского языка сходна с *фонологией* как японского, так и китайского языков.

2. Эта система письма отличается *от той, которая* описана в книге.

3. Его почерк похож на *отцовский*.

4. Первая глава была очень трудная, вторая – менее (*трудная*).

5. Он оставался там значительно дольше, чем он *остаётся* обычно.

6. Правительства этих стран не в состоянии полностью обеспечить население продовольствием – и в ближайшем будущем *сделать это* не смогут.

7. Этот список изделий критиковали на законных основаниях, одни совершенно обоснованно, а другие менее (*обоснованно*).

8. Мы знаем гораздо больше о Джованни Пизано, чем мы *знаем* о его современниках, которые занимались росписью готических соборов во Франции.

9. Одним из великих периодов социальных и политических изменений в древнем мире был *период, который* знаменовал крушение Римской Республики и создание Римской Империи.

10. Конференция Британского Содружества наций должна выразить поддержку демонстрации, *которая* будет проходить в воскресенье в Лондоне.

### 3.7. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения)

Несовпадения в строе двух языков неизменно вызывают необходимость в грамматических, а часто и лексических трансформациях. Эти несовпадения бывают либо полными, либо частичными. Полное несовпадение наблюдается в тех случаях, когда в русском языке отсутствует грамматическая форма, которая есть в английском языке, как, например, герундий.

Однако более часты те случаи, когда грамматическая категория существует в обоих языках, но полного совпадения нет, например, категория числа. Она существует в английском и русском языках, но употребление единственного и множественного числа не всегда совпадает.

To prevent a thermonuclear war should be the supreme duty of **every person** of good will.

Не допускать развязывания термоядерной войны – **первейшая обязанность всех людей** доброй воли.

В следующем примере в английском предложении употреблено множественное число, а в переводе, согласно нормам русского языка, – единственное.

**Attentions** of the demonstrators against racialism later turned to South Africa House where most of the ground floor windows were smashed.

Затем участники демонстрации против расизма обратили всё своё **внимание** на здание представительства Южной Африки, в котором почти все окна нижнего этажа были разбиты.

Следует также выделить те случаи частичного совпадения, когда данная грамматическая категория существует в обоих языках, но совпадает не во всех своих формах, например, причастие. В русском языке нет перфектной формы причастия, а в английском языке нет причастия прошедшего времени от непереходных глаголов.

Таким образом, все перечисленные явления – отсутствие соответствующей формы, частичное совпадение, различие в характере и употреблении формы – вызывают при переводе необходимость грамматических трансформаций, которые могут быть сведены к четырём видам: перестановке, замене, добавлению и опущению.

Перестановки вызываются различиями в структуре предложения – иным порядком слов в английском и русском языках.

A general plan was operated by West German reactionaries to rehabilitate Nazi criminals.

В Западной Германии реакционерами проводился в жизнь широкий план реабилитации фашистских преступников.

В этом предложении перестройка также связана с употреблением неопределённого артикля при подлежащем.

Однако перестановка в чистом виде встречается крайне редко, она обычно сопровождается и другими видами трансформаций – заменой частей речи, введением дополнительных слов и лексическими заменами. Например:

**It was a common criticism of Faulkner**, particularly in Britain, that **he was a writer** of unreal nightmares.

Фолкнера обычно **критиковали**, особенно в Англии, за то, **что он описывал** несуществующие кошмары.

Помимо перестройки предложения перевод потребовал изменения вида сказуемого и замены частей речи: *it was a common criticism – обычно критиковали; that he was a writer – что он описывал.*

Замены частей речи вызываются рядом причин: различием в типе сказуемого, отсутствием соответствующей части речи с данным лексическим значением, требованиями сочетаемости и разным употреблением слова. Эти явления в значительной степени иллюстрируются вышеприведённым примером. Замена типа сказуемого в обоих случаях вызвана требованиями сочетаемости. Кроме того, объём значения слова **writer** (а следовательно, и его употребление) шире, чем объём значения русского слова **писатель**.

Сжатость и лаконичность, характерные для английского языка вообще, а для газетного стиля в особенности, возможны благодаря не только наличию некоторых грамматических конструкций, но и своеобразным сочетаниям слов, в которых как бы опускается одно логическое звено. Однако в переводе этот логический пропуск всегда необходимо заполнить.

“We mean business”, said the Prime Minister in the Commons yesterday, announcing new Government moves **to hasten Britain into Europe**.

«У нас самые серьёзные намерения», – сказал вчера в Палате общин премьер-министр, объявляя о новых шагах правительства, **предпринятых, чтобы ускорить вступление Англии в Европейское экономическое сообщество**.

При переводе этого предложения пришлось ввести дополнительные слова, так как глагол **ускорить** в русском языке требует дополнения, выражающего действие или процесс – **ускорить вступление**. Перевод инфинитива в атрибутивной функции потребовал дополнительного слова **предпринятых**, а слово **Europe** часто употребляется в значении **Европейское экономическое сообщество**.

Опущения при переводе тоже бывают необходимы, так как часто опускаемые слова являются в русском языке излишними и воспринимались бы как плеоназм. Например:

The storm was terrible **while it lasted**.

Буря была ужасная.

Сохранение придаточного предложения **пока она продолжалась** было бы совершенно излишним в русском переводе.

## Упражнения

**Задание 1. Переведите следующие предложения, обращая внимание на необходимость преобразования синтаксических структур с применением перестановки.**

1. It's pretty tough to make people understand you when you're talking to them with two crab apples in your cheeks.

2. It was a busy night; the bar was busy, the crap table was busy, the ping-pong table was busy.

3. There were four of them seated together at a table in the officer's club the last time he and Clevinger had called each other crazy.

4. In a bed in the small private section at the end of the ward was the solemn middle-aged colonel who was visited by a gentle, sweet-faced woman.

5. Most Americans were either indifferent to or indignant at the purchases of Alaska from Russia by Secretary of State William Seward and Alaska was widely referred to as "Seward's Folly" and "Seward's Icebox".

6. The heat pressed heavily on the roof stifling sound.

7. Yossarian decided not to utter another word thinking that it would be futile.

8. He knew he was right, because, as he explained to Clevinger, to the best of his knowledge he had never been wrong.

**Задание 2. Переведите следующие предложения. При переводе выделенных слов замените части речи.**

1. Most of the people I spoke to were *unhelpful*.

2. What is happening in New York will happen *nationally*.

3. At the age of eighteen, George *earned an honest living*.

4. The ship was listing badly but still kept *afloat*.

5. Uncharacteristically, he came over and *put his arms around his* father and hugged him.

6. She unanswered questions in *monosyllables*.

7. After the excitement, she slept *heavily and dreamlessly*.

8. He spoke so rapidly that I *had difficulty understanding him*.

9. People who were *central* to the civil-rights movement came out in support of the minority groups.

10. He asked me if I lived *locally*, *what my job* was and *whether* he could count on my support.

**Задание 3. Переведите следующий текст, применяя добавление или опущение там, где это необходимо, наряду с другими приемами. Поясните применение этих преобразований.**

Riding the Black Knight was a lively Easter Monday custom which survived at Ashton in Lancashire until just the outbreak of the Second World War. The effigy of a knight in black armour and a black velvet cloak was paraded on horseback through the streets, accompanied by musicians and a company of young man, mounted or on foot, who represented the knight's retainers. The procession went round the town through the streets densely packed with spectators, and then to an open space, where the effigy was dismounted, pelted with stones and any other missiles, and finally shot to pieces with guns. According to the local tradition, the Black Knight represented Sir Ralph de Assheton who lived in the fifteenth century and shared with his brother, Robin, the right of guld – riding district to fine or otherwise punish tenants who allowed carrgolds or corn marigolds to flourish upon the land. Sir Ralph is said to have carried his duty with great severity and to have earned the hatred of the people thereby. Eventually, he was killed in the streets of Ashton by some aggrieved person, which event the Riding is supposed to commemorate.



**Задание 4. Переведите следующие предложения на английский язык, используя различные виды грамматических трансформаций.**

1. Каждое поисковое соединение должно быть способно найти, захватить и уничтожить **противника**.

2. Полиция открыла стрельбу по **демонстрантам**, стараясь не задеть генерала.

3. Он аккуратно вносил **в рукописи** исправления зелёным и красным карандашами.

4. Другой особенностью **географического распределения избирателей** в Соединённом Королевстве является неоднородность регионов.

5. Германская авиация на всех театрах **войны** незначительно усилилась по сравнению с 1940 годом.

6. В отличие от других стран, имеющих **конституцию в виде отдельного документа**, в Соединённом Королевстве действуют конституционные обычаи и нормы.

7. Он **плохо** написал **сочинение по латыни**.

8. Чемберлен стремился осуществить **контроль** за деятельностью других министерств и делал это весьма **умело**.

9. За этим **немедленно** последовал кризис в районе Средиземного моря.

10. В последние годы уровень **бедности на селе** продолжал расти и сейчас существенно превышает уровень бедности в городах.

### **3.8. Структурные трансформации при переводе (перевод атрибутивных конструкций, членение и объединение предложений)**

Препозитивное положение единичного определения или атрибутивной группы является типологической характеристикой английского языка, и в силу многообразия семантических связей между компонентами сочетания или из-за его многозначности данные сочетания представляют значительные трудности для перевода. Для правильного перевода словосочетания необходимо проанализировать внутренние смысловые связи между его членами.

**1. Двучленные сочетания.** Первый член двучленного атрибутивного словосочетания, выраженный именем существительным, может переводиться на русский язык:

- именем прилагательным: war expenditure – военные расходы.
- именем существительным в родительном падеже: labour conditions – условия труда.
- именем существительным с предлогом: profits drive – погоня за прибылью.
- придаточным предложением: poll tax state – штаты, в которых существует избирательный налог.

При многозначности двучленного сочетания необходимо обращение к широкому контексту.

Определенную трудность представляют **атрибутивные сочетания**, в состав которых входят имена существительные в притяжательном падеже. Определение может переводиться **именем существительным в постпозиции или притяжательным прилагательным**.

Kate's books – книги Кати.

Зачастую такие сочетания многозначны, и требуется знание широкого контекста.

## **2. Многочленные словосочетания**

При переводе многочленных словосочетаний необходимо придерживаться следующей последовательности:

- 1) перевести определяемое существительное (последнее слово словосочетания);
- 2) проанализировать смысловые связи между членами словосочетания и разбить их на смысловые группы (анализ проводится слева направо);
- 3) перевести словосочетание, начиная с определяемого слова, и затем переводить каждую смысловую группу справа налево.

В зависимости от смысловых связей многочленные словосочетания могут переводиться по принципу двучленных.

Например, словосочетание **Bank Credit Regulation Committee**. Переводим последнее слово *комитет*. Далее разбиваем всё словосочетание на смысловые группы:

- Bank Credit
- Regulation Committee.

Переводим – *комитет по регулированию банковских кредитов.*

В некоторых словосочетаниях одно из существительных, выступающих в функции определения, может переводиться на русский язык причастием:

raw material **production** countries – страны, **производящие** сырье.

Атрибутивная группа может состоять не только из существительных, в её состав могут входить и другие части речи: числительные, прилагательные, глаголы и другие. Некоторые элементы этих словосочетаний соединяются между собой дефисом или заключаются в кавычки. Такие атрибутивные группы переводятся причастными оборотами или придаточными предложениями.

The **Labour-Controlled** City Council – городской совет, **в котором большинство принадлежит лейбористам.**

Сопоставительные исследования показывают, что английский язык описывает мир менее детально, чем русский. Там, где для описания ситуации английский язык довольствуется одним высказыванием, в русском языке требуется использовать два высказывания или более. Для этого служит переводческий приём, именуемый *членением высказываний*.

Вместе с тем есть немало примеров, когда именно русский язык более дискретный, чем английский. Это ведет к необходимости использования противоположного переводческого преобразования, при котором производится не членение, а *объединение высказываний*.

**Членение высказываний** бывает двух видов: *внешним и внутренним*. Внутреннее членение состоит в замене простого предложения сложноподчиненным. При *внешнем членении* одно высказывание преобразуется в два или более.

Прием членения часто используется при переводе высказываний, содержащих:

1) синтаксические и информационные комплексы

I hate his behaving in this way. Мне очень не нравится, что он так себя ведет;

## 2) абсолютные конструкции

Lord Steyene's visits continuing, his own closed. Так как посещения лорда Стейна продолжаются, сэр Пиб совсем перестал бывать у невестки.

Прием *объединения* используется, когда существует тесная смысловая связь между двумя высказываниями.

These murges and acquisitions don't constitute an endgame; the industry is not shrinking. Слияние компаний и приобретение одних компаний другими не следует рассматривать как признак упадка отрасли.

Если сохранение главного или подчиненного предложения в составе сложноподчиненного противоречит нормам русского языка, может производиться их *свертывание* в слово или словосочетание.

There are many things we do not know. Многое нам неизвестно.

## Упражнения

**Задание 1. Переведите следующие предложения. Воспользуйтесь знакомыми вам трансформациями, чтобы правильно передать значение выделенных атрибутивных конструкций.**

1. The measures will lead to increased graduate unemployment.
2. To get an expert's opinion on the President's fear of famine, I met with an American population specialist.
3. Five of his ministers will soon face corruption charges.
4. He was a New York jurist named Joseph Crater. Whose disappearance in 1930 caused great media interact but remains unexplained.
5. Earthquake scientists did predict the last week's earthquake, but the prediction was approximate.
6. Mr. Baker gave a short press conference before flying to Columbia for the drugs summit.
7. The man surrendered to the Finnish police and requested political asylum. Finish authorities will consider the asylum request before deciding what to do.
8. Mr. M was given a one-year suspended sentence for his part in a share scandal involving a small Japanese electronics firm.

**Задание 2. Переведите следующие высказывания, при необходимости применяя прием членения или объединения.**

1. Demand for oil is 12 percent higher than it was a decade ago. Gas demand is 30 percent higher.

2. British financial problems will be magnified – if not caused – by trying to run a world currency.

3. Mrs. Makin woke early to find two burglars carrying her TV set from her home.

4. He was shown that he has all the human feelings of one of the computers put out by the International Business Machine Corp.

5. In a complex world, the companies that thrive will be those that can combine the traditional strength with something new.

6. I disagree with those in our industry who believe that the only answer to climate change and global warming is to question the science.

7. It ought to be remembered that it was not the North but the South which undertook the war, the farmer acting only in defence.

8. Yet, at the moment consumers and government seem to be in denial. They refuse to accept their own responsibility.

9. Sometimes, when she saw him, she felt – there was no repressing it – plain irritated.

**Задание 3. Переведите на русский язык следующую речь, обращая внимание на передачу позиционно-нормативной информации (сочетание имен собственных, фамилий с должностью, званием, титулом и т. д.).**

Ladies and Gentlemen, good afternoon!

My name is Leonardo de Angeles and I am Business Director in charge of IGL-NCC Moscow office. The office is located in Gilyarovskogo 4, close to the Garden Ring and Prospect Mira. We moved to this office in October 1998 but for many reasons we have not been able to organize the official opening before today.

Why IGL-NCC Contractors? In 1997 Impreglio S. p. A, the leading Italian construction group, and IGLAB, one of the leading Swedish construction contractors, decided to join their forces to operate in the Russian Federation and the Baltic countries. Then, in 1998 two offices were opened, one in Moscow and the other in St. Petersburg. Today we are officially inaugurating our Moscow office. Tomorrow we will inaugurate the St. Petersburg office.

My colleagues will give you more details on both companies, on their experience and on the strategy of IGL-NCC Contractors. At the end of the presentation you will be welcome at a cocktail in the Annexed hall.

Thank you for your attention.

**Задание 4. Переведите следующие предложения на английский язык, используя различные виды структурных трансформаций.**

1. Когда строительство зданий было закончено, они оказались самыми высокими в мире.

2. При совете может быть сформировано различное число комитетов, зависящее от политического стиля совета и круга его обязанностей.

3. Королева пригласила лидера Лейбористской партии и сделала ему официальное предложение занять пост премьер-министра и сформировать правительство.

4. В юношеские годы, когда человек более восприимчив, я как-то получил от отца совет.

5. Наибольшего накала эти споры достигли в политических кругах, в то время как государственные служащие и представители судебной власти восприняли происходящее спокойно.

6. Этот порядок покупки дома не кажется странным и ещё по одной причине.

7. Лодка замедлила ход и наконец остановилась, покачиваясь на волнах. Повисло напряжённое молчание.

8. Это был расплывчатый документ, гарантировавший взаимную помощь в случае возникновения агрессии. Пакт был заключён сроком на пять лет.

9. Независимость судей определяется не только законом, но и другими не менее важными факторами.

10. Он стал теперь политическим и начал борьбу за власть.

### **3.9. Лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, экспликация, компенсация)**

**Антонимический перевод** – это давно известный прием в переводческой практике. Его суть состоит в том, что на русском языке дается конструкция, не повторяющая полностью английскую единицу, а построенная иначе с точки зрения употребления отрицания.

Например, возьмем фразу: *She wasn't looking too happy!*

Можно перевести эту фразу буквально: “Она *не выглядела очень счастливой!*” Хотя по-русски можно так сказать, но интуитивно переводчик чувствует, что может быть другой более выразительный перевод: “Вид у неё был *довольно несчастный!*”

Совершенно очевидно, что второй вариант – это вариант, характерный для разговорной устной речи, и именно здесь он подходит. Таким образом через положительную форму в русском переводе передается смысл, который по-английски выражен с помощью отрицания.

Б. Н. Клизмо в своей книге “Ремесло технического переводчика” приводит ряд наблюдений, когда конструкции с отрицанием в одном языке могут быть переданы на другом языке иным образом.

Например:

не быть обнаруженным – to escape detection

не внушать доверия – to be suspect

не допускать загрязнения – to keep dirt out

не иметь себе равных – to be second to none

не отставать от – to keep pace with

не придавать значения – to overbook

не содержать – to be free of.

Приведенные примеры показывают, что данный прием перевода, бесспорно, находится в арсенале средств переводчика, но из этого, разумеется, не следует, что всякий раз, встретив такого рода конструкции, переводить их надо именно так. Необходимо взвешивать возникшую ситуацию, анализировать её, а затем принимать решение, руководствуясь контекстом. Скажем, фраза “не соглашаться” хотя и может в ряде контекстов быть переведена как **to take issue with**, но в то же время часто всё же переводится как **not to agree with, to disagree with** и т. д.

Антонимический перевод обычно используется при передаче разговорных фраз. Например:

Не кладите трубку – Hang on, please

Не ходите по газонам – Keep off the grass

На солнце не лежать – Stay out of the sun.

При антонимическом переводе необходимо учитывать характер используемой автором лексики, характер статьи, частоту употребления в речи тех или иных единиц. Переводческие действия требуют учета всех особенностей оригинала.

**Экспликация**, или описательный перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим её значение, т. е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на языке перевода. С помощью экспликации можно передать значение любого безэквивалентного слова в оригинале: whistle-stop speech – выступление кандидата в ходе предвыборной агитационной поездки. Недостаток описательного перевода – его громоздкость и многословность. Поэтому наиболее успешно этот способ применяется в тех случаях, где можно обойтись сравнительно кратким объяснением.

Рассмотрим следующий пример:

1. It was the period of the broad western hemisphere and world pre-war united people's front struggle against fascism.

Здесь имеется целая цепь семантических связей между прилагательными и существительными: широкий (bread) прямо относится к



борьбе (struggle), western hemisphere (западное полушарие) соединяется со словом world (мир), и вместе они выражают идею расположения, т. е. “the struggle in the western hemisphere”; “pre-war” (довоенный) может относиться либо к “struggle” (борьба), либо к “united people’s front” (единый народный фронт), “united” и “people’s belong to front”, и вместе они определяют “the struggle”, подразумевая “struggle by the united people’s front”.

При переводе эта сложность семантических связей приведет к замене группы ряда различных структур, в которых скрытые отношения будут эксплицированы.

Это был период широкой предвоенной борьбы против фашизма за единый народный фронт в Западном полушарии и во всем мире.

Этот же метод экспликации применяется при переводе атрибутивных групп со скрытым смыслом, где целое предложение используется для выражения существительного в функции определения. Здесь нельзя использовать соответствия с русским языком и передать определение отдельным предложением, а нужно дать существительное с предваряющим предложением.

The judge’s face wore his own I – knew – they – were – guilty – all – along expression.

На лице судьи появилось выражение, говорившее: “Я все время знал, что они виновны”.

There was a man with a don’t – say – anything – to me – or – I’ll contradict – your face.

Там был человек, на лице которого было написано: что бы вы мне не говорили, я всё равно вам буду противоречить.

**Компенсация** – это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале. Таким образом восполняется (“компенсируется”) утраченный смысл, и в целом содержание оригинала воспроизводится с большей полнотой. При этом нередко грамматические средства заменяются лексическими и наоборот.

Героиня романа Теккерея “Ярмарка тщеславия” следующим образом описывает невежество своего хозяина – сэра Питта Кроули.

“Serve him right, said sir Pitt, **him** and his family has been creating me on that farm these hundred and fifty years”.

“... Sir Pitt might have said he and his family to be sure, but rich baronets do not need to be careful about grammar as poor governesses must be”.

Неправильное употребление формы местоимения третьего лица в оригинале играет важную коммуникабельную роль и должно быть отражено в переводе. Но попытка воспроизвести эту неправильность в русском языке явно невозможна. В то же время утраченный элемент смысла может быть успешно компенсирован, если нелитературная речь сэра Пита будет воспроизведена с помощью иных (лексических) средств русского языка.

**Он** со своей семейкой облапошивал меня на этой ферме целых полтора года лет, но богатым баронетам не приходится особенно стесняться в выражениях, не то что нам, бедным гувернанткам.

В пьесе Шоу “Пигмалион” Элиза говорит: I’m nothing to you – not so much as **them** slippers. Хиггинс поправляет её “those sleepers”.

Разницу между “them and those” трудно передать в переводе, но эту “утрату” можно легко компенсировать, обыграв неправильную форму родительного падежа “туфли”. В переводе Элиза скажет: “Я для вас ничто, хуже вот **этих** туфель”, а Хиггинс поправит её “туфель”.

В других случаях для решения задачи придется использовать единицы ПЯ, не имеющие соответствий в оригинале: You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said he don’t and she don’t and stuff like that.

Было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорили “хочут” или “хочете” и всё в таком роде.

Во всех случаях в языке перевода подыскивается какое-либо средство, передающее утраченный элемент содержания оригинала.

## Упражнения

**Задание 1. Проанализируйте следующие предложения с точки зрения использования антонимического перевода и переведите их. Возможны разные варианты.**

1. The warrant officer was unimpressed by the entire incident and seldom spoke at all unless it was to show irritation.

2. It seemed there was a very little basis to their conversation at all.

3. Force is wrong, and two wrongs never make a right.

4. It was impossible to go to the movie with him without getting involved afterward in a discussion.

5. Do you happen to know where the ducks go when it gets all frozen over?

6. He was too afraid his parents would answer, and then they would find out he was in New York.

7. "Who's complaining?" Mc. Watt exclaimed. "I'm just trying to figure out what I can do with it".

8. I was too depressed to care whether I had a good or bad view or whatever view at all.

**Задание 2. Переведите следующие предложения на русский язык. Обратите внимание на слова, выделенные жирным шрифтом, которые требуют специального перевода.**

1. Some people think that **drug-taking** is a form of escapism.

2. "Rain" is the **name-story** of the recently published collection of Somerset Maugham's stories.

3. Apart from being tough by nature, Senator Jackson was a **hardliner** in politics. The very idea of a compromise was foreign to him.

4. We were running short of petrol. The filling station was a couple of miles away from where we were. So Peter was **coasting along downhill** to save petrol.

5. One of the first Acts of Parliament to save the environment was the **Clean Air Act**.

**Задание 3. Переведите следующий текст. Проанализируйте, как применяется прием компенсации при переводе отрывка.**

Miss London, Miss Milford, or my Lady Blessington, writes a song upon the opposite page, about water lily, chilly, shivering beside a streamlet, plighted love – benighted false-hood sharper than a gimlet lost affection, recollection, cut connaxion, tears in torrents, true – love token, spoken, broken, singing, dying, girl of Florence; and so on. The poetry is quite worthy of the picture, and a little sham art sentiment is employed to illustrate a little sham.

*W. M. Thackeray. A Word on the Annuals*

**Задание 4. Переведите следующие предложения на английский язык, используя различные виды лексико-грамматических трансформаций.**

1. Члены парламента *без всякого восторга* отнеслись к выступлению премьер-министра, в котором он высказал своё отношение к правительственным расходам.

2. Французы по этому поводу *не высказались*.

3. Если сорок миллионов человек повторяют глупость, от этого она не становится истиной, но умные люди *не должны пытаться* опровергнуть её.

4. Ни у кого *не вызывает сомнения* тот факт, что между уровнем экономического развития страны и качеством образования существует тесная связь.

5. За прошедшую неделю обстоятельства изменились *не в нашу пользу*.

6. Результат *не оправдал* наших ожиданий.

7. Не подходить.

8. Открытые и доброжелательные отношения *должны преобладать* среди членов коллектива.

9. Запретить ввоз иностранных товаров.

10. Риск в бизнесе всегда *неизбежен*.

## Раздел 4. СТИЛИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

### 4.1. Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения)

Для усиления коммуникативного воздействия своего высказывания автор текста использует различные выразительные средства, составляющие особую функцию языковых единиц – стилистическую.

Каждый язык имеет собственный, характерный именно для него набор экспрессивно-стилистических средств. В русском языке для выражения экспрессии можно, в частности, отметить общую тенденцию к опоре на семантические элементы и преимущественное использование формальных элементов в английском языке. Отсюда следует, что переводчик должен избегать копирования экспрессивных средств языка оригинала и стараться использовать те средства, которые присущи языку перевода. Одним из стилистических средств, широко распространенных в английском языке, являются фразеологические единицы. Фразеологические единицы – это устойчивые выражения, которые описываются как “идиомы”. Кроме передачи информации, идиомы производят экспрессивный эффект, они обращены к чувствам читателя, его эстетическому восприятию, культурным и литературным знаниям. Когда бы автор ни использовал идиому, обязанность переводчика – передать её с максимальной точностью (правильностью).

Итак, идиома – устойчивое сочетание, значение которого нельзя вывести из составляющих его компонентов.

“to be in the same box” – буквальный перевод – быть в той же коробке. Означает “быть в одинаково трудном положении”.

Значение идиомы – сложное; существует 5 аспектов её значений, которые влияют на выбор эквивалента переводчиком на языке перевода:

- 1) переносное значение идиомы;
- 2) ее литературный смысл;
- 3) эмоциональный характер;
- 4) стилистический регистр;
- 5) национальная окраска.

Основной элемент идиомы – её переносное значение.

“The red tape” means bureaucracy.

“To wash dirty linen in public” means to disclose one’s family troubles to outsiders.

Переносное значение идиомы может быть выведено из литературного смысла.

The red tape – относится к окрашенной ленте.

To wash dirty linen in public – что-то связанное с прачечной.

Идиомы могут быть положительными, отрицательными и нейтральными.

To kill two birds with one stone – убить двух зайцев – сделать два дела (положительная).

To find a mare’s nest – попасть пальцем в небо – нечто несуществующее (отрицательное).

Rome was not built in a day – Рим строился не в один день. Не сразу Москва строилась.

Идиомы могут также иметь различное стилистическое значение – принадлежать к различным стилям.

To show one’s true colour – предстать в настоящем виде (книжный стиль).

To be a pain in the neck – надоедливый человек (разговорный стиль).

Кроме того, они могут быть национально окрашены.

To carry coals to Newcastle – возить уголь в Ньюкасл, т. е. возить туда, где этого достаточно. Ньюкасл – центр угольной промышленности в Англии (ср.: ехать в Тулу со своим самоваром).

Среди экспрессивных средств английского языка важное место занимает **метафора** – стилистический прием, при котором экспрессивный эффект достигается путем сопоставления двух несовместимых понятий (например, головной организации с зонтиком – an umbrella organization). Метафоры широко используются и в русском языке. В их основе лежат определенные образы, которые, естественно,

разнятся от языка к языку. В частности, метафорические образы, характерные для английского языка, нередко отсутствуют в русском и наоборот. Прямой перенос метафор из русского языка в английский поэтому не всегда возможен. Нередко возникает необходимость их замены на другой образ. Такая замена помогает сохранить уровень экспрессии оригинала и сделать перевод более идиоматичным.

Recent experience clearly shows that social factors have become a major *road block* to the solution of many economic problems.

Опыт последних лет наглядно показывает, что социальные факторы *стали* главным *тормозом* на пути решения многих экономических проблем.

В английском языке словосочетание *road block* – дорожное препятствие – передается русским словом *тормоз*, имеющим также метафоричное значение.

Следующие метафоры, по своей образности связанные с войной (cold war, war of words), спортивные (arena, final round, presidential race), метафоры, имеющие отношение к карточной игре (to play the China card, bargaining up chip), природным явлениям и т. п., часто встречаются в английских публицистических текстах.

Другим стилистическим средством, используемым в основном в художественной литературе, являются **сравнения**. Сравнения, как и метафора, выражают сходство между двумя предметами или процессами, но в первом, т. е. в сравнении, сходство это более явное (эксплицитное) благодаря употреблению предлогов “as – как, поскольку” или “like – подобно”. Сравнения и метафоры могут рассматриваться как идиомы, и их русские эквиваленты могут основываться на том же образе (a power magazine – пороховой погреб, white as snow – белый как снег) или на каком-то другом (a ray of hope – проблеск надежды, thin as a rake – худой как щепка). Некоторые обычные метафоры и сравнения передаются на русский язык **дословно** (word-for-word), например “as busy as a bee – трудолюбивый как пчела”.

## Упражнения

**Задание 1. Переведите следующие фразеологизмы, укажите и обоснуйте способ перевода.**

1. To assume an air of injured innocence.
2. A little bird told me.
3. In Rome, do as the Romans do.
4. Peeping Tom.
5. To throw sands in the wheels.
6. To kill two birds with one stone.
7. A drowning man will catch at a straw.
8. Whom the gods love dies young.
9. A stitch in time saves mine.
10. Run with the hare and hunt with the hounds.
11. A clever tongue will take you anywhere.
12. To gild the pill.
13. Caesar's wife is above suspicion.
14. To be afraid of one's own shadow.
15. To fish in troubled waters.
16. To make the best of a bad bargain.
17. Least said sooner mended.
18. To bite the hand that feeds you.
19. To dance to somebody's pipe.
20. To add fuel to the fire.

**Задание 2. Переведите на русский язык высказывания, сохраняя их выразительность, а также следующие предложения, обращая внимание на перевод метафорических единиц.**

1. The cat sat bolt upright on the seat opposite ours, staring out the window, pretending not to leaves-drop on our conversations.

2. Gradually there appeared out of the mists shapes more visible perhaps to the imagination than the sight: magic castles rising from the foam – the reined beet majestic walls of ancient temples.



3. It would require more than unsuitably clad, garrulous crowds to rob the Valley of the Kings of its grandeur.

4. Years had passed since I last beheld the plain of Amarna, yet in eternal Egypt a decade is no more than the blink of an eye.

5. Any artifact made of or covered with gold could start the gossip mills grinding and lead to the usual exaggeration.

6. You are the bravest little woman I know, Amelia, and that stiff upper lip is a credit to the whole British nation.

7. The clouds on Emerson's noble brow cleared.

**Задание 3. Переведите следующий текст на русский язык, обращая внимание на фразеологические единицы в данном тексте.**

### **He Takes The Cake**

That guy, Fred, is a read top banana. The guy is out to lunch. He better be careful because real soon he's going to find himself eating humble pie. His ideas are OK on the surface but when you start to look at them you realize that they are really Swiss cheese. He always expects us to fill in the holes and make him look good. We get everything he gives us done to a T, but he takes all the credit. It would be nice if, for once, he would give us time to develop something challenging that we can really sink our teeth into. At least it would be nice to get credit for all that we do to make him and our organization look good, but I doubt that will happen, he always wants the whole enchilada for himself.

**Задание 4. Переведите следующие предложения на английский язык, используя методы выражения экспрессивности.**

1. Всем нам придётся **пройти по утренней росистой тропе**.
2. Дождь шелестит по листьям пальм, асфальт **кипит** от капель.
3. Массовый читатель кидался с неподдельным энтузиазмом на новые книги и получал удовлетворение от самого приобщения к запovedной и жгучей проблематике, расплачиваясь **за это кашей** в собственной голове.

4. Придётся вести **«разведку боем»**, слишком слаба прикладная социология.

5. Только пробы, пусть и сопряжённые с **«набиванием шишек»**, дадут достаточно информации для надёжных выводов.

6. Большинство из предлагаемых программ лежат **мёртвым грузом**.

7. В отличие от кино видео **начинает сначала**.

8. Прекрасно понимая, что в конечном счёте за всё это кому-то придётся нести ответственность, они пытаются **оградить себя от критики** и смущения, **указывают** то в одну, то в другую сторону.

#### **4.2. Различные средства выражения эмфазы (инверсия, конструкция с предваряющим it, конструкции с condensed relative, отрицательные эмфатические конструкции)**

**Эмфаза** (от греч. emphasis – выразительность) – эмоционально-экспрессивное выделение части высказывания посредством интонации, повторения, порядка слов и т. п. (Я вам это говорю).

Различные средства выражения эмфазы можно найти как в стиле художественной прозы, так и в газетно-публицистическом стиле, поскольку и тот и другой имеют сильную эмоциональную окрашенность. Эмфаза диктуется желанием выделить какие-то элементы высказывания. Она так часто встречается в газетно-публицистическом стиле, потому что автор статьи стремится оказать воздействие на читателя, убедить его в правильности своей точки зрения, вызвать у него желаемую реакцию.

Эмфаза создается как грамматическими, так и лексическими средствами или и теми и другими вместе. Большое разнообразие средств выражения эмфазы и их разнообразный характер затрудняют понимание текста и, следовательно, его перевод. Поэтому так важно научиться опознавать их с тем, чтобы уметь правильно передать ту же степень выразительности при переводе, часто при помощи других средств.

1. Самым широкоупотребительным и ярким средством создания эмфазы является **инверсия**. Например:

Up does unemployment, up go prices, and down tumbles the Labour Vote.

Передача эмфазы, выраженной инверсией, в русском языке едва ли может считаться *адекватной*. Для сохранения той же степени динамичности и выразительности необходимо прибегнуть к *лексическим средствам*, т. е. ввести дополнительные слова и употребить более экспрессивные глаголы.

Безработица *резко* увеличилась, цены *подскочили* и количество голосов, поданных за лейбористов, *катастрофически* упало.

Инверсия в этом случае выполняет двойную функцию – она **выделяет** описываемые явления и показывает **стремительный** характер происходящего. Для сохранения той же степени выразительности при переводе пришлось прибегнуть к лексическим средствам, а именно: ввести дополнительные слова (*резко, катастрофически*) и перевести инвертированный глагол общего значения с постпозитивом (go up) разговорным и, следовательно, более выразительным глаголом *подскочили*.

2. Не менее широко употребляются эмфатические конструкции с **предваряющим it**. Обычно они передаются при переводе лексическим путем и не обязательно только словом *именно*. Например:

**It was** because the T.U.C. took up position last year **that** the wages legislation was introduced.

**Только (именно)** потому, что Конгресс Британских Тредюнионов занял в прошлом году такую позицию, **и** был принят закон о заработной плате.

3. Эмфаза создается также при помощи конструкции с так называемым **condensed relative**, т. е. **относительным местоимением**, являющимся подлежащим, а иногда и дополнением. Например:

After all, Britain is unique in expecting to see its ministers move around every few years as though politics were a branch **to show business** where **what matters** is that the faces should be new.

В конце концов Англия – единственная страна, которая ожидает смены министров каждые несколько лет, как будто политика – это мюзик-холл, где основное – новые лица.

В этом случае эмфаза передана эллиптическими конструкциями (эллиптические конструкции типа *if anything, if any, if given* – они обычно переводятся целым предложением и часто сводят на нет высказывание всего предложения).

*In the morning, if anything, it was colder* (Утром, *если это только было возможно*, стало ещё холоднее).

4. Степени сравнения также могут служить средством выражения эмфазы, однако их употребление часто ограничено лексически (словами типа *much, little*) или грамматически (моделью – превосходная степень с предлогом *at*).

Например:

*The sun was shining and the Mediterranean was at its bluest.*

Солнце светило, и Средиземное море было синим-синим (таким синим).

Эмфаза также выражается сравнительной степенью, образованной союзом *as...as*, прилагательным в положительной степени и местоимениями *any, anybody, anything*.

*Her appearance on the stage has been as exhilarating as anything that has happened since the beginning of the season.*

Её появление на сцене было, пожалуй, *самым* волнующим событием с начала театрального сезона.

## Упражнения

**Задание 1. Переведите следующие предложения, пользуясь лексическими и грамматическими средствами выражения эмфазы.**

1. Hard is the path of sportsmen chosen to represent Britain at the Olympic Games. They have to contend with a Government too mean to finance a team.

2. It was eighteen years after Cook's voyage that the new continent was settled.

3. He tried as well as any man could, but he failed.

4. The distant hum of the street traffic was at its faintest.

5. It was one of London's most famous citizens Dr. Samuel Johnson who said: "When a man is tired of London he is tired of life."

6. Sharp and sustained was the reaction of the Labour Movement to Welfare budget cuts by the state legislature in the state of New York.

7. What is needed now is a straight increase in the present scales of unemployment and sickness pay which the House of Commons could put through quickly without delay.

8. At the beginning of the 19<sup>th</sup> century there was no science of oceanography. What knowledge of the ocean there was consisted of "the applied marine biology" of the fisherman and the whaler.

9. His chef was as good as any in Paris and you could be sure at his table of having set before you the earliest delicacies of the season.

**Задание 2. Переведите следующие предложения, обращая внимание на отрицательные эмфатические конструкции.**

1. Soames with his set lips and square chin was not unlike bulldog.

2. Some roads in Scotland were ice-bound, cars were abandoned in many places and many people returning from Saturday's international rugby game did not reach home until the early hours.

3. Not until fifteen years later, soon after his death, did Bartok at last have a real popular success.

4. Swiftly the doctor lifted his eyes and gave Claude a penetrating but not unkindly glare.

5. It is not unlike me that in heading toward the west I should travel last.

6. Her dark hair was parted and fell in loose but not unstudied waves.

7. They passed no village bigger than a hamlet and no inn better than an alehouse, but Harry was urgent to stop at one of them and seek better horses.

8. It was not until 1770 when James Cooke chartered the East Coast and that any major exploration of Australia was undertaken.

**Задание 3. Переведите следующие тексты, обращая внимание на различные способы выражения эмфазы.**

**Text 1**

No critic can avoid writing about Picasso because of the unique position he occupies. He is the very type and symbol of the 20<sup>th</sup> century artist. At the same time, he is a special ease; the more prolific he has been, the more not less, valuable his paintings have become – as commodities.

**Text 2**

In a large school the system may be had, but the personal influence of the head master has to be exerted, when it is exerted at all, in a public way because he has little more power of working on the affections of the individual scholar in the intimate way, than, for example, the mother of a single child can, than the Prime Minister has of working on the affections of any individual voter.

**Text 3**

But there was another aspect of the movement of 1812 besides machine-breaking. The Luddites demanded, by the legal method of petition to Parliament, that existing laws some as old as the reign of Elizabeth, should be put into force for the state regulation of wages and hours fairly as between employer and employed. This was a perfectly just demand, the more so as these ancient statues were being partially enforced to prevent combination of work men to protect their own interests. The laws were supposed to apply against combinations both of masters and men, but in fact the masters were allowed to combine as freely as they wished while the employees were prosecuted for strike action.

**Задание 4. Переведите следующие предложения на английский язык, используя различные способы выражения эмфазы.**

1. Нехватка культуры – это дефицит знаний. Вот и приходится **компенсировать** его избытком самомнения и самолюбия.

2. Это **нетерпимо**, ибо вся эта возня объективно служит антиреформе.
3. Почему именно сейчас эта социальная болезнь **прогрессирует**?
4. Снова **всё** упирается в экономическую модель.
5. Тогда и цены на нефть будут **определяться** исходя из текущих мировых цен.
6. **Сущность** этой литературы заключается в пламенном устремлении к внелитературным задачам.
7. Идеи экономических реформ были **сформулированы** в 1987 году, а первые шаги сделаны в 1988 году.
8. Осмелевшая либеральная **критика** начинает зачастую высмеивать официальную литературу.
9. Соцреализм **отрицал** настоящее за счёт будущего.
10. **И с кем только Россия не воевала?**

### 4.3. Приемы перевода метонимии

Одним из эффективных семантических преобразований является метонимический перевод, основанный на смежности понятий в исходном и переводящем языках.

**Метонимия** – это стилистический прием, при котором вместо названия одного предмета дается название другого, находящегося с первым в отношении ассоциации по смежности.

В переводе метонимические отношения могут устанавливаться между глагольными формами, обозначающими различные виды действий и состояний, и существительными, обозначающими всевозможные предметы. Перевод, основанный на глагольной метонимии, состоит в замене причины действия его следствием, следствия – причиной, начала действия – его завершением. Номинативные метонимические преобразования сводятся к замене целого предмета его частью, материала изделия – изделием из этого материала, вида деятельности – тем, кто её осуществляет, названия улицы – расположением на ней учреждения и т. п.

**Глагольная метонимия.** Среди глагольных метонимических преобразований наиболее часто встречаются замены, при которых ис-

ходный английский глагол выступает в качестве причины, а соответствующий ему русский глагол – в качестве следствия:

Are that state leaders capable of *tuning in* to these moods and translating them into practical measures?

Способны ли государственные деятели *уловить* эти настроения и воплотить их в конкретные дела?

Проба на сочетаемость показывает, что глагол “настроиться”, прямое соответствие английского глагола *to tune in*, здесь неуместен. Найти правильное английское слово помогает построение логической цепочки, в которой форма *tuning in* выступает в качестве причины, а соответствующий русский глагол – в виде следствия. Такое умозаключение позволяет выйти на русский глагол “уловить” – настроившись на определенную волну (причина), мы ловим интересующую нас передачу (следствие).

Иногда категории причины и следствия как бы меняются местами: действие в исходном высказывании выступает как следствие, а в переводящем – как причина.

*This turns the public against them. Это вызывает неприязнь общественности.*

Общественность выступает против определенного круга лиц (следствие), так как что-то ей в них не нравится (причина). Прямой перевод лексической сочетаемости (ср.: “Это поворачивает общественность против них”).

Среди метонимических трансформаций, построенных на причинно-следственных отношениях, значительное место занимают преобразования, в которых исходное и конечное высказывания объединены отношением “состояние – действие”.

*He was late. Он опоздал.*

В других случаях может быть названо не завершение процесса, а его начало:

*As the summer drew on, the movement of Italian troop ships through the Suez Canal was continuous. С наступлением лета началось непрерывное движение итальянских военных транспортных судов через Суэцкий канал.*



**Номинативная метонимия.** Среди метонимических преобразований могут быть отношения “результат деятельности – деятели”.

Например:

*The great writers of the 19<sup>th</sup> century certainly tell good stories.* Великие писатели 19-го века – прекрасные *рассказчики*.

Результат деятельности – *stories*, деятель – *рассказчики*.

В английском языке широкое распространение получил один из видов метонимической номинации по принципу часть – целое, называемой “отдельным признаком”. Суть его состоит в том, что человек именуется не прямо, а через один из присущих ему признаков. В русском языке такой способ номинации используется не столь широко, и, когда в английском высказывании описание предметной ситуации начинается с “отделенного” от человека признака, при переводе обычно называется сам человек, “отделенный” признак может быть выражен различными частями речи. Примерами служат прилагательные, обозначающие национальную принадлежность действующих лиц.

Britain and France fell apart, and *British* sympathy and even admiration for Germany found powerful expression. Англия и Франция разошлись во взглядах, и *англичане* стали усиленно проявлять свои симпатии к Германии и даже восхищаться ею.

Сохранение в переводе подлежащего *sympathy* повлекло за собой нарушение норм лексической и синтаксической сочетаемости в русском языке. Поэтому называется не сам признак, а его носители – *англичане*.

В английском языке очень часто метонимически употребляются название столицы вместо правительства, улицы вместо находящегося на ней министерства, название организации вместо людей, работающих в ней, название материала вместо здания, построенного из него и т. п. Некоторые из них вошли в широкое употребление и в русском языке и сохраняются в переводе, другие требуют пояснения, а иногда и замен.

Например: The accidents blunders and misjudgments of **the Pentagon** at critical points in recent years have put the military leaders on the spot.

Неприятные инциденты, ошибки и неправильные суждения **Пентагона** в опасных ситуациях на протяжении последних лет ставили военное руководство (США) в трудное положение.

Метонимия *Пентагон* (вместо *Военного министерства США*) широко используется в русском языке и поэтому сохраняется в переводе.

Номинативных метонимических преобразований много, и при переводе необходимо соблюдать их общий принцип, состоящий в том, что поиск русского эквивалента осуществляется на основе логической смежности понятий.

### Упражнения

**Задание 1. В следующих предложениях проанализируйте выделенные метонимические обороты и переведите предложения на русский язык.**

1. The world was insane, and I no longer wished to have anything to do with it.

2. There was a further knock on the front door, then silence, and I raged at the stupidity of the country police.

3. I had to disillusion him as to the lengths to which the literary London will go in pursuing me for my “ungainy” book.

4. I spent a month of misery, I suppose, in something very like a profound sulk.

5. I have tried my best, but I may have exaggerated, especially in the attempts to transcribe my prosecutor’s dialogue.

6. I have a small vice, I am rather fond of watching football matches, the sight of so much mindless energy devoted to the modern equivalent of the Roman circus.

7. A carbon of the first three typed-out chapters had remained in London.

**Задание 2. Переведите следующие предложения. При переводе выделенных частей предложения воспользуйтесь приемами метонимического перевода.**

1. Many writers in Russia, especially Dostoevsky, Tolstoy, Gogol and Chekhov identified this in man and despised him accordingly.

2. How dangerous is this disease (need to have the enemy image) for the future or reform?

3. Yet he has no ready-made solutions to stop shady dealers from buying up all the shares in a free market.

4. But the group infighting sometimes includes even honorable and really talented writer whose books advocate goodness and compassion.

5. Official Literature is too weak to cope with genuine conflicts. It prefers its trusty weapons of political intrigue and old comrade networks.

6. A democratic society means a new way of life, newly – emerging democratic attitudes and now people who are receptive to new ideas, independent-minded and have no complexes.

**Задание 3. В следующем тексте определите общую функцию метонимии и переведите текст на русский язык, следуя правилам метонимических преобразований.**

What I like most about England is the civilized quality of living there, the comfort and convenience of the public transport, the English pubs, and the milk and newspapers delivered to your door. I still remember roast Angus, and a wine bar in the strand where we used to go every Wednesday to eat Stilton. There are values which must be preserved if England becomes continental – and this is quite likely, when we get our cooking from Paris, our politics from Moscow and our morals from Cairo. As soon as we stop to cite John Ruskin, to tune London and McCartney, to role play a Shakespeare and to trust in Time, we are the lost nation on the way to nowhere!

**Задание 4. Переведите следующий текст на английский язык в соответствии с правилами передачи метонимии.**

В Санкт-Петербург *прибыла делегация японского города Осака* во главе с председателем городского совета. Визит организован в честь двадцатилетия побратимства двух городов. В течение всех этих лет *города* осуществляли культурный обмен, в частности, творческими выставками, спортивными состязаниями и визитами театральных коллективов. Крепкими связями *могут похвастаться и зоопарки* Осаки и Петербурга, между которыми налажен регулярный обмен животными. На *этот раз Осака привезла к нам* выставку современных фотохудожников Японии. В свою очередь *Санкт-Петербург готовит к визиту* ряд выставок и концертов.

#### **4.4. Приемы передачи иронии при переводе**

Ирония заключается в подразумевании противоположного во внешне положительных характеристиках. Иногда подразумеваемое выражается в языковых единицах, которые сами по себе представляют трудность для перевода, но гораздо чаще проблема заключается в несоответствии традиционно применяемых способов выражения иронии в разных культурах.

Выражение иронии, насмешки осуществляется различными способами, которые могут различаться по форме, содержанию и функциям в разных языках и речевых традициях.

Простейший способ выражения иронии в английском и русском языках – кавычки, когда вполне стандартное и ожидаемое слово или фраза берутся в кавычки в стандартном контексте. Такие ситуации, как правило, легко переводятся аналогичным приемом.

When I left my public school I had an extensive knowledge of Latin and Greek literature, knew a certain amount of Greek and Latin history and French grammar, and had done a little mathematics.

Окончив частную гимназию, я неплохо знал античную литературу, имея представление об античной истории и французском языке, а также прошел “азы математики”.

Более сложной разновидностью иронии является противопоставление двух качеств или двух взаимоисключающих возможностей в одном и том же замкнутом контексте.

Например: I went to Balliol University a good classic and a complete ignoramus.

Перевод этого предложения связан с необходимостью преобразования слова classic, в результате которого полученное соответствие не является достаточно выразительным для создания иронического контраста – “специалист по классической филологии с хорошими знаниями в области классической филологии” и т. п. Наиболее распространенный прием, который помогает в таких случаях переводчику, заключается в *добавлении*, позволяющем объединить противопоставленные элементы иронического контекста:

Я отправился в Баллио специалистом в области классической филологии и полным невеждой *во всех остальных областях*.

Одним из осложнений при переводе иронического контекста, основанного на контрасте, может быть необходимость антонимического преобразования, которая, в свою очередь, требует преобразования самой структуры контраста:

I knew vaguely that the first Chapter of Genesis was *not quite* true, but *I did not know why*.

При переводе на русский язык в этом контексте меняется первая часть противопоставления, что требует соответственно преобразования второй части.

Я смутно осознавал, что начало книги Бытия *отклоняется от истины*, но понятия не имел, *в какую сторону*.

Возможны такие иронические контексты, которые полностью основаны на культурных ассоциациях, не выходящих за пределы исходной культуры.

В пьесе Чехова “Чайка” мать-актриса, препираясь со своим сыном, кричит ему: “Киевский мещанин!”. Ирония этой реплики, как и множества других в произведениях Чехова, заключается в намёке на принадлежность к более низкому сословию: в сословной России не быть дворянином нередко означало быть существом низкого порядка во всех отношениях, хотя сами дворяне зачастую кроме дворянского

звания другими достоинствами не отличались – именно это и служило во многих случаях основой чеховской иронии.

При переводе на английский язык эта реплика была передана как “kievan dweller” (дословно житель Киева). Разумеется, никакой иронии это выражение не вносит в английский текст – тем самым искажается стилистическая основа чеховского текста. Здесь было бы возможно применить способ *культурно-ситуативной замены* – использовать не какое-либо выражение, а саму иронию ситуации, например: “Your father was not a gentleman”. Именно в этом смысле и употребляет слова “киевский мещанин” Аркадина, пытаясь оскорбить своего сына напоминанием о том, что она дворянка, тогда как он *по отцу* не дворянин, а человек мелкий, ничтожный: в дальнейшем тексте это подтверждается прямым именованием его подчиненного, оскорбительного положения: “приживал”, т. е. человек, живущий в доме из милости, нахлебник, ни на что более не способный.

### Упражнения

**Задание 1. Определите основу иронии в следующих примерах и переведите их на русский язык.**

1. Their only hope was that it would never stop raining, and they had no hope because they all knew it would.

2. Late that night Hungry Joe dreamed that Huple’s cat was sleeping, on his face, suffocating him, and when he woke up, Huple’s cat was sleeping on his face.

3. There were too many dangers for Yossarian to keep track of. There was Hitler, Mussolini and Tojo, for example, and they were all out to kill him.

4. At the end of ten days a new group of doctors came to Yossarian with bad news; he was in perfect health and had to get out of the hospital.

5. After that Colonel Cathcart did not trust any other colonel in the Squadron. The only good colonel, he decided, was a dead colonel, except for himself.

6. Nately had lived almost twenty years without trauma, tension hate, or neurosis, which was proof to Yossarian of just how crazy he really was.

**Задание 2. Переведите следующие примеры на русский язык, определяя степень значимости того или иного имени собственнo-го в ироническом контексте.**

1. Philbrick sat at the next table at the Maison Basque eating the bitter little strawberries which are so cheap in Province and so very expensive in Dover street.

2. Margot and Paul went up to London to make arrangements for the wedding which, contrary to all reasonable expectation, Margot decided was to take place in church with all barbaric concomitants of bridemaids, Mendelssohn and mummery.

3. Is Oxford worth while? As far as I can judge from my own experience and that of my friends it is certainly not. Of my classmates only one is earning “real money”; he is a film star at Hollywood; incidentally and in the whole Europe the word “Hollywood” is pejorative.

4. Another new arrival that caused us a certain amount of trouble, one way or another, was Delilah. She was a large female African crested porcupine and she arrived up at the airport in a crate that looked suitable for a couple of rhinoceros.

5. In England of the first half of the century there was published a series of architectural designs for the use of provincial builders and private patrons, displaying buildings of different sizes from gate lodges to mansions in various “styles”, Palladian, Greek, Gothic, even Chinese.

6. One by one the girls were shown in “Name?” said Margot. “Pompilia de la Conzadine”. Margot wrote it down. “Real name?” “Bessy Brown”.

**Задание 3. Переведите следующий текст на русский язык, сохраняя общую ироническую основу.**

Milo purchased spot radio announcements on Lord Haw. Haw’s daily propaganda broadcasts from Berlin to keep things moving. Business boomed on every battlefield. Milo’s planes were a familiar sight. They had freedom to passage everywhere, and one day Milo contracted with the

American military authorities to bomb the German – held highway bridge at Orvieto and with the German military authorities to defend the highway bridge at Orvieto with antiaircraft fire against his own attack. His fee for attacking the bridge for America was the total cost of the operation plus six per cent, and his fee from Germany for defending the bridge was the same cost-plus-six agreement augmented by a merit bonus of a thousand dollars for every American plane he shot down. The consummation of these deals represented an important victory for private enterprise, since the armies of both countries were socialized institutions. Once the contracts were signed, there seemed to be no point in using the resources of the syndicate to bomb and defend the bridge, inasmuch as both governments had ample men and material right there to do the job, which they were very happy to do. In the end Milo realized a fantastic profit from both halves of this project for doing nothing more than signing his name twice.

**Задание 4. Переведите следующие предложения на английский язык, определив в них основные компоненты иронии.**

1. Она имела предобрейшую душу, постоянно искушаемую, впрочем, непобедимой страстью ко взяточничеству: принимала всё, не брезгуя ничем, до куска ситца включительно.

2. Для человека, подобного ему, всё обаяние власти заключается в возможности злоупотребления ею в пользу своего мелкого самолюбия и своих личных выгод: угнетать людей, чтобы сказать *вот-де что я могу делать!*

3. Несчастливым грекам было отказано во всякой поддержке по той будто бы причине, что они нарушили обязанность подданных, восстав против своего законного государя, султана турецкого! И это делал государь, проводивший целые часы в молитвах и чтении священных книг!

4. Приближённые Николая в течение тридцати лет его царствования воздавали ему полубожеские почести и до такой степени повторяли, что он величайший гений в мире, что под конец сами свято в это уверовали.



5. При выходе в свет «Пёстрых сказок» князя Одоевского Пушкин спросил у него: «Когда выйдет вторая книжка твоих сказок?» «Не скоро, – отвечал Одоевский, – ведь писать нелегко!» «А коли трудно, зачем же ты пишешь?» – возразил Пушкин.

#### 4.5. Перевод отрицания

Различия в оформлении отрицательных предложений в английском и русском языках обуславливают необходимость разного рода замен и перестановок при переводе с одного языка на другой.

Английскому языку часто свойственно использовать **общефразовое отрицание** там, где в русском языке подходит частное фразовое отрицание.

All is *not* gold that glitters. *He всё* то золото, что блестит.

Известно, что в английском предложении может быть только одно отрицание, а в русском – несколько. Отрицательные предложения часто бывают эмфатическими по своему характеру. Эмфаза нередко создается при помощи отрицательного местоимения *no* при имени существительном как в единственном, так и во множественном числе.

Например:

**No** two international problems are alike. **Нет** двух одинаковых международных проблем.

Русское предложение тоже эмфатично, и эмфаза здесь носит очень категоричный характер.

В английском языке также распространена особая структурная форма утверждения при помощи двух отрицаний: отрицательной частицы *not* и прилагательного, наречия или союза с отрицательным префиксом. Эти два отрицания взаимно исключают друг друга, и все высказывания являются утверждением. Но в таком утверждении всегда присутствует какой-то дополнительный элемент эмфазы или оговорки, придающий высказыванию некатегоричный характер.

Например: It is **not** an **unfavourable** moment to abolish all military pacts.

Сейчас **весьма благоприятный** момент покончить со всеми военными пактами.

Оговорка, содержащаяся в такой структуре, в переводе выражается лексическим путем: *весьма благоприятный* (момент).

Эмфаза, заключающаяся в сочетании **not until**, передается антонимически и с добавлением слов *лишь* или *только*.

Например: It was *not until* he had read that letter that he understood everything. И *только* после того как он прочитал то письмо, он понял всё.

Особенно эмфатическими являются отрицательные конструкции с глаголом **to fail**, имеющим отрицательное значение.

Racial relations in South Africa **cannot fail** to worsen to the point of catastrophe.

Расовые отношения в Южно-Африканской Республике **неизбежно** будут ухудшаться и приведут к катастрофе.

**Наречие never** нередко употребляется в качестве категорического отрицания и в таких случаях переводится *ни разу не*.

She has never made a report at the conference.

Она ни разу не делала доклад на конференции.

Конструкции с двойным отрицанием употребляются и в русском языке, но они не имеют в нем такого широкого распространения, как в английском. Это объясняется иногда чисто фонетическими соображениями. Отрицательная часть *не* и отрицательный префикс *не* в русском языке совпадают по форме.

Например: I don't at all disbelieve you.

Я **не** верю вам.

Совершенно очевидно, что такое сочетание по-русски звучит плохо, поэтому предпочтительнее утвердительная форма с усиленным наречием: Я *вполне* верю вам.

Двойные отрицания в английском языке употребляются так часто благодаря разнообразию отрицательных префиксов.

## Упражнения

**Задание 1. Переведите на русский язык следующие предложения.**

1. I don't think I have any chance now.
2. He's said nothing.

3. It was not until he had read that letter that he understood everything.

4. He is no linguist.

5. They failed to reach agreement.

6. Cotton was not introduced to Japan from China until later and wool was unknown.

7. All foreign troops should be withdrawn from the territory. This fact cannot be stated too often and too clearly.

**Задание 2. Переведите следующие отрицательные предложения.**

1. Not until Pavlov made his famous discovery did scientists realize this law.

2. News about Japan reached Russia relatively late. Note until the seventeenth century do we find mention of Japan in Russian sources.

3. In terms of his personal prestige, the president's visit was a success. Not were there any obstacles in terms of bilateral relations between the two countries.

4. Not until fifteen years later, soon after his death, did his book at last have a real popular success.

5. Not only does the rise in prices strike our economy at an awkward moment.

6. Never was he less embarrassed by restrictions than in that period of his literary career

8. It was not until 1770 when James Cooke charted the East Coast that any other explorations of Australia was undertaken.

**Задание 3. Переведите следующий текст, обращая внимание на перевод отрицаний.**

A Little reflection will show that to the theory, thus boldly stated, there are many objections. No account is taken of imagination, which must necessarily play an important part in the highest form of poetry; nor again is there any place for the subjective element – the innermost feelings of the individual poet which must find expression in all real poetry.

**Задание 4. Переведите на английский язык следующие предложения.**

1. Я не могу бездействовать.
2. Не забудьте посетить музей в стране, в которую вы едите.
3. Сведения о Японии стали известны россиянам не так давно. Лишь в 17-м веке упоминание о ней действительно можно было найти в российских источниках.
4. Их отношения неизбежно будут ухудшаться и приведут к катастрофе.
5. Он ни разу не задал вопроса, который поставил бы его в неловкое положение.
6. Мы нашли, что эти расчёты не всегда дают точные результаты.
7. Описанный подход пригоден не во всех случаях.
8. По этим причинам я предлагаю в дальнейшем их не рассматривать.
9. Простите, я не очень хорошо Вас слышу.
10. Боюсь, я не совсем ясно изъяснился.

## Раздел 5. ПЕРЕВОД С ЛИСТА

### 5.1. Перевод с листа текстов различных жанров

#### Упражнения

*Задание.* Переведите следующие тексты с листа.

#### **1. GOVERNMENT: GDP WILL LIKELY FALL 2 %**

The Russian government abandoned its claim that the economy would finally begin growing according to its previous forecasts. New data suggests gross domestic product could again fall by as much as 2 percent.

Government figures distributed at the State Duma, the lower house of Parliament, showed that industrial output and GDP could fall by up to 2 percent this year, while agricultural output and investment could be 5 percent below last year's levels.

“Taking into account forecast growth rates for agricultural output, investment, exports and imports, GDP... is forecast at 2, 550 to 2600 trillion rubles (\$449 4 billion) or 130 trillion to 180 trillion lower than seen in the law on the federal budget”, a government report said.

*Комментарии:*

1. abandoned its claim – отказываться от претензий
2. industrial output – выпуск промышленной продукции
3. GDP – gross domestic product – внутренний валовой продукт
4. agricultural output – выпуск сельскохозяйственной продукции
5. growth rates – темпы роста.

#### **2. “FALTERING GIANT” RUSSIA RATED BOTTOM AT SURVEY**

The excellent economic performance of Singapore and Hong Kong has once again made them the two most competitive countries in the world, according to a survey.

The United States – described as the “undisputed world leader in technology and management” – took third place in the World Economic Forum survey of 53 nations.

By contrast, Ukraine at 52<sup>nd</sup> and Russia at 53<sup>d</sup> were “two faltering giants”, not least due to the high level of corruption.

*Комментарии:*

1. performance – достижение
2. undisputed – бесспорный
3. faltering giants – колеблющиеся гиганты.

### **3. IMF, LATVIA TO SIGN NEW ACCORD**

Riga – the IMF said that it has a few problems in renewing a standby arrangement with Latvia although, it would like to see some more progress in structural reforms.

An IMF mission arrived in Latvia on Wednesday to renegotiate the standby.

IMF Latvia and Estonia representative D. Demekas said that the negotiations would focus on structural reforms such as tax administration, civil service reform and privatization.

But he said the fund was satisfied with Latvia’s microeconomic performance. “Based on their record so far it should not be difficult to reach agreement”, Demekas said.

The mission is to hold talks with Finance Minister Zile and officials from the economy, welfare and agricultural ministries as well as privatization agency and state-owned utilities Latvian Gas and Latvenergo.

*Комментарии:*

1. IMF – (international monetary fund) – международный валютный фонд.
2. standby arrangement – резервный кредит
3. structural reforms – структурные реформы
4. civil service – органы управления государством
5. performance = record – зд. – показатель
6. welfare – социальная сфера
7. state – owned utilities – гос. компании.

#### **4. THE PRISON DOOR**

Silvio Berlusconi, media mogul, former prime minister of Italy and now leader of the opposition, has been sentenced to two years and nine months in prison by a Milan court. The trial, and the investigation that led to it, lasted two-and-a-half years. He has been convicted of bribing tax inspectors to soften their examination of his business activities before he went into politics. He has not denied the payments, but says the money was extorted. Mr. Berlusconi has been sentenced to prison before (last December about a film deal), but that sentence was suspended.

*Комментарии:*

1. mogul – магнат
2. to be convicted of – БЫТЬ ОБВИНЕННЫМ
3. to deny the payments – ОТКАЗАТЬСЯ ОТ ОПЛАТЫ
4. to extort – ВЫМОГАТЬ
5. to suspend – ОТКЛАДЫВАТЬ.

#### **5. BBC URGED TO PRODUCE MORE GRITTY DRAMAS**

Chris Smith, the Culture Secretary, has urged the BBC to produce fewer historical costume dramas and commission more plays with a social message about Britain today.

He has told Sir Christopher Bland, the BBC chairman, that the corporation must make the change in order to live up its responsibility as the public service broadcaster.

In a series of meetings with the board of governors, he has stressed that he is unhappy about the number of historical adaptations on BBC's schedule and would like to see more original, gritty dramas.

*Комментарии:*

1. to urge – настаивать на; настоятельно советовать
2. costume dramas – костюмированные драмы
3. commission – заказывать
4. social message – проблемы общества
5. to live up – оправдать
6. gritty dramas – актуальные, злободневные драмы.

## **6. DRIVERS FACE 10-YEAR REFRESHER TEST**

Motorists may have to take a refresher driving test every 10 years in an effort to reduce the number of accidents, it emerged yesterday. Under plans being drawn up by the European Parliament, those who failed the test would lose their licences.

MEPs believe the scheme would help reduce the number of road accidents – 45,000 people are killed on Europe’s roads every year – and argue making drivers retake the test would force them correct bad or dangerous driving habits.

MEPs are also concerned by an upsurge in aggressive driving and incidents of “road rage”. Re-testing, it is claimed, would enable examiners to fail such motorists and strip them of their licences because of their attitude.

*Комментарии:*

1. a refresher driving test – повторный экзамен на вождение
2. to draw up – составлять
3. MEP – member of European Parliament – член парламента
4. upsurge in – рост, повышение
5. road rage – дорожный невроз
6. to strip somebody of – лишить кого-либо.

## **7. BRUSSELS’ THREAT TO BLANK VIDEOS**

Television viewers could be stopped from videoing programmes at home or be forced to pay a new tax under copyright laws being drawn up in Brussels.

The Government said last night that it was “not happy” with plans to reduce the right of individuals to record programmes for personal use, and a campaign against a proposed European Union directive to harmonize copyright laws across Europe was launched at Westminster yesterday.

The Fair Practice in Copyright Campaign, which is backed by the Consumers association and other pressure groups warned that all viewers lose if the directive became law.

*Комментарии:*

1. to video programmes – смотреть видео программы



2. to draw up – составлять
3. to harmonize laws – унифицировать, привести в соответствие
4. copyright – авторское право.

## **8. MEPS VOTE FOR “PURE” CHOCOLATE**

The European Parliament voted yesterday to force British and Irish chocolate – makers to change the name of traditional milk chocolate to “milk chocolate with a high milk content” or even “household” milk chocolate.

Chocolate from these countries as well as from Austria, Denmark, Finland, Portugal and Sweden, would also have to carry a label on the front of the wrapper indicating that it contains vegetable fat.

The proposal took the form of amendments to a European Commission draft directive aimed at creating a single market in chocolate. MEPs adopted them by a large majority after an emotional debate in which Belgian parliamentarians led the case for “pure” Continental – style chocolate, which uses only cocoa butter.

*Комментарии:*

1. household – домашний
2. wrapper – обертка
3. draft directive – составляющая директива
4. to adopt by a majority – принять большинством
5. MEP – member of European Parliament (член Европейского парламента)
6. amendments to – поправки к.

## **9. EU, RUSSIA BEGIN COOPERATION PACT**

BRUSSELS – Post – Cold war cooperation between the European Union and Russia moved into a new phase with the entry into force of a wide cooperation pact designed to strengthen economic and diplomatic ties.

The Partnership and Cooperation agreement aims to boost relations in areas ranging from trade to security and from culture to cooperation in fighting crime”.

“It reflects the growing importance we attach to improving and deepening all aspects of our partnership with Russia”, EU External Relations Commissioner Hans van den Broek said last week.

The accord, originally signed in 1994, creates the necessary conditions for a future trade area between the EU and Russia, and also aims to encourage investment.

*Комментарии:*

1. the entry into force – вступление в силу
2. aims to boast – пытаться улучшить
3. to range from – распространяться от
4. Eu External relations Commissioner – представитель (комиссар ЕС по...).

### **10. 41 COUNTRIES MEET OVER GOLD STOLEN BY NAZIS**

GENEVA – forty one countries will meet in London for the first time ever to hold a conference on gold stolen from European central banks and Jews by the German Nazis during World War II and sold on to other states.

Pressure is mounting on the Swiss to renegotiate an agreement signed in 1946 with Britain, France and the United States over the gold which Switzerland bought for hard currency from the Nazis.

The Swiss National Bank admits not only buying 1.2. billion Swiss francs worth of gold from the Nazis during the war, but also to knowing that it had been pillaged from occupied countries.

It affirms, however, that it did not that some of the gold was melted down from jewellery, religious objects and tooth caps stolen from Holocaust victims.

Lesser buyers of Nazi gold included Portugal, Romania, Spain, Sweden and Turkey.

*Комментарии:*

1. to pillage – to steal – воровать
2. tooth caps – зубные коронки.

### **11. RUSSIA’S PRIVATIZATION EXPERIENCE ILLUSTRATES THE PROBLEMS**

The mass privatization program of 1992 – 94 transferred ownership of more than 15,000 firms through a distribution of ownership vouchers. A worrisome result of this program was that “insiders” – managers and

workers combined – gained control of an average of about two – thirds of the shares of privatized firms. Still, by the fall of 1994, hopes were modestly high that privatization would lead the way toward rapid transition to a market economy.

*Комментарии:*

1. managers and workers combined – руководители и работники предприятий вместе взятые
2. “insiders” – инсайдеры.
3. distribution of ownership vouchers – распределение приватизационных ваучеров.
4. hopes were moderestly high – высказывались «умеренно высокие» надежды.

## **12. THE HUNT FOR METEO IS ON GREEN LAND**

NEW YORK – In the dead of the Arctic night on Dec. 9, flashes of light as bright as nuclear blasts lighted up the southern tip of Greenland, and Danish scientists have begun a search for what they believe was a gigantic meteo impact.

News of the huge fireball was reported this week in the e-mail message from the Niels Bohr Institute in Copenhagen. The dazzling flashes at 5:11 A.M. Greenland time were observed by the crews of three widely separated Scandinavian trawlers operating near the Greenland coast. A few minutes later seismic signals believed to be from the general area were detected by stations in Norway, Finland and Germany.

*Комментарии:*

1. In the dead of – глухой ночью
2. nuclear blasts – ядерные взрывы
3. the dazzling flashes – ослепительные вспышки
4. to detect – обнаруживать.

## **13. ANTI – BRIBES CONVENTION SIGNED**

Ministers of the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD) yesterday signed a new international convention making it an offence to corrupt officials in the pursuit of business.

The convention, agreed on November 20, was not as tough as some countries such as the US had hoped. But it never the less represented the first joint effort to curb the widespread bribery and corruption surrounding many international contracts.

All 29 members of the OECD, representing the world's main industrial nations, had promised to sign, as well as Argentina, Brazil, Bulgaria, China and Slovakia. Australia for domestic procedural reasons was the sole OECD nation not signing yesterday.

*Комментарии:*

1. in the pursuit – в поисках, стремление
2. to curb – сдерживать
3. bribery and corruption – взяточничество, коррупция.

#### **14. LEVI'S TO SHUT HALF ITS AMERICAN PLANTS**

The decline of blue jeans, for decades the unofficial uniform of the American working and playing man, has forced Levi Strauss to close half of its remaining North American factories and eliminate 5,900 jobs, 30 per cent of its workforce, at cost of \$245 m.

The 146-year-old textile group suffered a 13 per cent drop in sales last year as consumers deserted its traditional five – pocket jeans in favour of khakis and more fashionable jeans brands such as Tommy Hilfiger and Mudd.

The family-owned company said the closures were part of a series of strategic steps by its American division to improve its competitiveness by moving its manufacturing operations over seas, where labour costs are lower.

*Комментарии:*

1. khakis – брюки защитного цвета «хаки»
2. the family-owned company – компания семейного бизнеса
3. closure – закрытие
4. overseas – заграничный
5. labour cost – издержки на оплату рабочей силы.

## **15. THE LADY AND THE AGE: SHE LIVED LONGER THAN ANYONE IN LIVING MEMORY**

The world's oldest person, Frenchwoman Jeanne Calment, died on August 4, 1997, at the age of 122.

Calment, who had lived in a retirement home for the past 12 years was born on February 21, 1875 to a well – off Arles family of shop owners.

Calment's life spanned 17 French presidents, the execution of Tsar Nicholas II, the birth and death of the Soviet Union and two world wars. She was born in the year Bizet's "Carmen" was first staged and Tolstoy published "Anna Karenina", a year before Alexander Craham Bell invented the telephone.

According to the "Guinness Book of Records", no woman reached 122 before. It says the only man to live as long was Chigechiyo Izumi of Japan, who died in 1986 at the age of 120 years and 237 days.

*Комментарий:*

a retirement home – пансионат (дом престарелых).

### **5.2. Перевод с листа делового письма**

**1.**

The Pen Shop  
Church Street  
Anytown (Postal Code)  
2<sup>nd</sup> july, 2002.

Standford Brown Esg,  
Sales Manager  
The Writa Pen Company  
Broad Street, Birmingham (Postal Code)

Dear Sir,

A very serious matter has arisen in connection with the delivery of 1,000 fountain pens against our order № 0783.

We regret to inform you these pens have proved extremely unsatisfactory. Frequent complains have been received from customers to the effect that the pens leak and will not write without blotting. Quite frankly, they fall considerably below our usual standard and we think the best way out of the difficulty will be for you to authorize the return of the balance of the consignment, which is 987 pens.

The functioning of the pens has been compared with the sample left by your representative, and in our view the bulk of the shipment contains defects and inferior to the sample.

Your comments will be appreciated

Yours faithfully  
Blandish and Owen, Ltd.

2.

Broad Street  
Birmingham, (Postal Code)  
4<sup>th</sup> July, 2002

Messrs. Blandish and Owen, Ltd.,  
The Pen Shop  
Church Street  
Anytown, (Postal Code)

Dear Sirs,

In reply to your letter of the 2<sup>nd</sup> of July, we would point out that all our pens are manufactured to be, and, to the best of our knowledge are, identical in design and performance. In any case, as you have accepted delivery and broken bulk, we cannot accept the return of the goods or entertain any claim.

Yours faithfully,

pp. The Writa Pen Company  
Sales Manager

3.

Tenfield  
Burham Road  
Liverpool, (Postal Code)  
20<sup>th</sup> May, 2004

The Wilson, Heffer Timber Co., Ltd  
Birkenhead  
Cheshire (Postal Code)

Dear Sirs,

I write to enquire if you have an opening for a commercial traveller.

I was educated at the kind Edward's School Chester leaving at 17, and have since then been employed by, Messrs Edward J. Kellet and Co, of Manchester until a week ago, when the firm closed down. I worked in their Order and Accounts Department, and therefore accustomed to trade terms, calculations and market trends. I have also a fairly extensive knowledge of different kinds of timber.

I am most anxious to become an Outside Representative because I have a keen interest in timber and its uses, I am fond of travelling and able to make contracts easily. As I am 21 years of age, I would not expect a large salary but I am mainly anxious to gain knowledge and experience of selling.

If you have a suitable vacancy on your staff, I should be grateful if you would grant me an interview.

Yours faithfully,

4.

Territorial Buildings,  
Bath Street,  
Chatham, Kent, (Postal Code)  
5<sup>th</sup> August, 1999

Confidential  
For the attention of the Managing Director  
Excelsior Goods, Ltd,  
Henchurch Street,  
Ilford, Essex (Postal Code)

Dear Sir,

Our representative has been calling regularly in an endeavour to introduce our new “Cut – Clean” Lawn Mower to your Company, but we have not so far been able to interest your buyer in the proposition. We have already pointed out that we feel he is making a mistake in not giving this machine a trial, and have also mentioned to him that we would be writing to you as we are sure our machines merit full consideration by you.

The “Cut – Clean” Lawn Mower costs £ 95 which includes delivery to any of your branches, and confidentially, on an initial order we are prepared to allow you an extra, 10 per cent discount. Our reason for writing to you is that we did not wish to mention the granting of this discount to your buyer as we are anxious that it should be treated in the strictest confidence.

We hope to hear that we may send you a machine for trial purposes.

Yours faithfully,

5.

12, High Street,  
Newcastle-on-Tyne, (Postal Code)  
2<sup>nd</sup> January, 2001

Messrs, Webber and Johnx, ltd.,  
Cheapside,  
London, E.C. 3

Dear Sirs,

Many thanks for sending us an order but as your account now exceeds £500 we would appreciate a cheque from you before we can enter into further transaction.

We know how difficult conditions are just now, but we have many commitments of our own to meet. If, therefore you are able to send us a cheque for £250 in part payment of your account, we shall be most grateful. It will then be possible to supply you with a further quantity of goods.

Yours very truly,



6.

14, The Arcade,  
Manchester (Postal Code)  
23<sup>rd</sup> September, 1998

Messrs. Harvey and Sankey, Ltd,  
Central Buildings  
Liverpool (Postal Code)

Dear Sirs,

We are returning your invoice for the twelve wollen Cardigans charged at £15 each, which we assume is an error. This sale was made to the undersigned by your representative and the price quoted was £9.50 each Cardigan.

We shall be glad if you will confirm this and make the necessary alteration to the invoice. The goods are of no use to us at the higher price. An early satisfactory reply will enable us to start selling them.

Yours faithfully  
W. and T. Brown, Ltd,  
Thomas Brown,  
Director

7.

Tallent Works,  
Harborne,  
Birmingham, (Postal Code)  
25<sup>th</sup> January, 2000

The Secretary  
The Nonsuch Golf Club,  
Brent,  
London, (Postal Code)

Dear Sir,

I am writing to make you an offer of our 14 “Clean-cut” Motor Lawn Mowers which cost £95 each. Many of our customers have told us how much they like these machines, which are well built and carry with them our One Year Guarantee.

We shall be pleased to arrange for one of our mechanics to call upon you with a machine for trial purposes at any time convenient to you.

Yours faithfully,

**8. Dear Mr. Brown**

Just a line to tell you that we are planning to start the new wing of your factory at the end of next month. The materials should begin to arrive from now onwards and please store them all as arranged.

I think you will be interested to hear we are just back from a wonderful holiday at "X". We stayed in the "Y" hotel and we think this is the perfect place for children of 10-15 years. The hotel was inexpensive and there must have been at least 30 families, so that our children were never short of friends to play with. You might like to try in some year and we found the food excellent. It was a delightful holiday.

Look forward to seeing you again.

Yours very truly,

**9. Gentlemen:**

I have just read your advertisement in "Smena" for a works manager, and I beg to offer my service for the post. Enclosed, I am submitting a summary of my qualifications and experience, together with copies of three recent testimonials.

The writers of my testimonials have stated that they are prepared to speak for me as regards, they having known me personally for several years.

I should be pleased to call upon you at almost any time by appointment.

Trusting for a favourable reply to my application.

Yours faithfully,

**10. Gentlemen:**

Referring to your letter of the 5<sup>th</sup> of January we are sending you our latest catalogues in which you will find all the necessary data concerning

Machine – tools model PM-7 required by you and the drawings by which you will be able to judge of the advantages of our equipment.

We offer you these machine – tools at the prices stated in our Catalogue subject to your confirmation within 10 days of the date of this letter. The price is understood C.I.F. port of London including packing. Should you insist on our offering you these tools on F.O.B. terms, we are prepared to discuss this offer with you.

Should our offer be of interest to you we shall be glad to see your representative in Moscow and show him our tools in operation.

We are looking forward to your reply,

Yours truly,

**11. Gentlemen:**

Thank you for order №74 of 21 April.

Unfortunately we cannot see our way to accept your order with a discount of 10%. We trust you understand that we are reluctantly compelled to keep this price if we are to make any profit at all.

But we allow you a cash discount of 5% for payment within 45 days.

We hope you will see it is not lack of business and good will but only a necessity and we don't want to influence you to turn down the order.

Please inform us if this special cash discount of 5% is acceptable for you and we'll give your order our most careful attention.

Yours faithfully,

**12. Dear Sirs,**

We inform you hereby that your machine №40 against Contract № 66022 was received by us in the time stipulated by the Contract. We are compelled, however, to express our regret that while assembling and mounting this machine so many insignificant defects were discovered that it was different to put it into operation.

We ask you to replace this machine by another one corresponding to the technical conditions of the Contract. We could retain it provided you grant us a 20 per cent reduction from the price.

Yours truly,

**13.** Dear Mr. Brown,

We were pleased to receive your inquiry to reply to our ad in “Omni”. As requested, we enclose our price – list of Cobra telephones and four leaflets which contain all technical details about the model with 9-13 number memory. We have quoted our best terms in the attached list.

May we use this opportunity to draw your attention to Intenna cordless telephone (Cp-485) with nine number memory and intercom and cobra phone with 13 number memory and speaker phone.

Sincerely yours,

**14.** Dear Sirs,

We have an inquiry for Olimpus AZ 30035 mm Compact Camera. Please send us your price-list and let us know whether you can guarantee prompt delivery to St. Petersburg.

If your offer is satisfactory we shall give you bank and trade references with our order.

We should be grateful for an early reply.

Yours faithfully,

**15.** Dear Sirs,

We are very gratified to learn from your letter that you interested in our “Accurist Skeleton” and swatch “Wall Street” watches. We attach our lowest export prices and terms F.O.B. London and we hope that these prices will induce you to place an order. Our quotation includes packing in export cases of 50 and 100 items.

Owing to the great number of orders we are receiving daily we have to execute them strict rotation. May we hope therefore to hear from you within the next few days?

Yours sincerely

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В связи с глобализацией образования и вхождением России в мировое информационное пространство перед современным переводоведением и практикой перевода стоят новые задачи, решение которых возможно только при условии всестороннего учета лингвистической и экстралингвистической ситуации – проблемы межкультурной коммуникации, когда переводчик имеет дело не с языком как таковым, а с текстом, т. е. речью, в которой единицы языка используются не сами по себе, а как средство общения.

Настоящее пособие является попыткой выделить и отобразить типичные для современного английского языка особенности, связанные с его структурой и характером и представляющие большие трудности для перевода.

Составляя это пособие, автор пытался объединить переводческие трудности по возможности в целые разделы на основании каких-либо общих черт или особенностей. Естественно, что самые крупные три раздела составляют лексические, грамматические и стилистические проблемы. Языковые явления рассматриваются под углом зрения их передачи в переводе.

Автор пособия убежден, что умение выделить особенности оригинала, найти и объяснить какое-то явление, определить его роль и функцию в языке, наметить возможности его передачи в переводе могут быть достигнуты посредством переводческой тренировки на примерах. В качестве примеров представлены упражнения и микротексты, взятые из живого современного английского языка, которые могут служить иллюстрацией данного явления. Они предназначены для более полного усвоения теоретических положений и приобретения навыков их осознанного использования при переводе с английского языка на русский и с русского на английский.

В пособии отображены не все существующие проблемы перевода, но практика его преподавания как специальной дисциплины обусловила выбор именно этих трудностей, которые имеют частотный характер при обучении переводу.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Акуленко, В. В.* Англо-русский и русско-английский словарь «Ложных друзей переводчика» / В. В. Акуленко. – М. : Сов. энцикл., 1969. – 384 с.
2. *Ахманова, О. С.* Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М. : Сов. энцикл. 1969. – 608 с.
3. *Бархударов, Л. С.* Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М. : Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
4. *Бреус, Е. В.* Курс перевода с английского языка на русский : учеб. пособие / Е. В. Бреус. – М. : Р. Валент, 2007. – 320 с. – ISBN 978-5-93439-219-3.
5. *Гальперин, И. Р.* Большой англо-русский словарь : в 2 т. / И. Р. Гальперин. – М. : Рус. яз., 1972. – 1688 с.
6. *Голикова, Ж. А.* Перевод с английского на русский. Learn to Translate by Translating from English into Russian / Ж. А. Голикова. – Минск : Новое знание, 2008. – 286 с. – ISBN 978-985-475-373-7.
7. *Дмитриева, Л. Ф.* Английский для студентов. Курс перевода / Л. Ф. Дмитриева, С. Е. Кунцевич. – Минск : Март, 2005. – 286 с. – ISBN 5-241-00541-2.
8. *Казакова, Т. А.* Практические основы перевода : учеб. пособие / Т. А. Казакова. – СПб. : Союз, 2004. – 152 с. – ISBN 94033-049-5.
9. *Клишин, А. И.* Практика перевода английских текстов : пособие для всех / А. И. Клишин. – СПб. : Андра, 2003. – 82 с. – ISBN 5-87852-146-6.
10. *Комиссаров, В. Н.* Слово о переводе. / В. Н. Комиссаров. – М. : Междунар. отношения, 1973. – 210 с.
11. *Крупнов, В. Н.* Практикум по переводу с английского языка на русский / В. Н. Крупнов. – М. : Высш. шк., 2006. – 268 с. – ISBN 5-06-004966-3.
12. *Левицкая, Т. Р.* Теория и практика перевода с английского языка на русский / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. – М. : Высш. шк., 1963. – 135 с.

13. Семко, С. А. Проблемы общей теории перевода / С. А. Семко. – Таллин : Валгус, 1988. – 200 с.

14. Слепович, В. С. Курс перевода (Английский-русский язык) : учеб. пособие для студентов вузов / В. С. Слепович. – Минск : Тетра-Системс, 2006. – 320 с. – ISBN 985-470-487-4.

15. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : учеб. пособие / А. В. Федоров. – СПб. : СПб ГУ ; М. : ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2012. – 416 с. – ISBN 5-8465-0019-6 (СПб ГУ). – ISBN 5-94545-014-6 (ФИЛОЛОГИЯ ТРИ).

### **Интернет-ресурсы**

1. Реклама. Теория и практика : Аннотации статей. – URL: <http://www.advertizing.ru> (дата обращения: 17.04.2015).

2. Крупный энциклопедический портал. – URL: <http://inforlease.com> (дата обращения: 17.04.2015).

3. Словарь – Lingvo. – URL: <http://www.lingvo.ru> (дата обращения: 17.04.2015).

4. Основные учебники и пособия по теории перевода, практикумы и тексты с параллельным переводом. – URL: <http://sch-yuri.narod.ru/transltn/trans-info.htm> (дата обращения: 17.04.2015).

*Учебное издание*

ЯШИНА Нина Кузьминична

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ПО ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

Редактор А. П. Володина

Технический редактор С. Ш. Абдуллаева

Корректор иностранного языка Т. И. Койкова

Корректор Е. С. Глазкова

Компьютерная верстка Л. В. Макаровой

Подписано в печать 11.11.16.

Формат 60×84/16. Усл. печ. л. 8,84. Тираж 127 экз.

Заказ

Издательство

Владимирского государственного университета  
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых.  
600000, Владимир, ул. Горького, 87.